

Сборник текстов для декламации на еженедельных занятиях

Община "Буддизм Тхеравады в Москве"

www.theravada.su

Содержание

Фонетика и произношение пали.....	7
Утренняя церемония.....	10
Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1).....	10
Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами - ratanattayanamakārapāṭha.....	10
Предварительное выражение почтения (пролог).....	11
Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha.....	11
Высшее восхваление Будды - buddhābhitthuti.....	11
Высшее восхваление Дхаммы - dhammābhitthuti.....	12
Высшее восхваление Сообщества - saṅghābhitthuti.....	12
Строфы приветствия Трём драгоценностям - ratanattayappaṇāmagāthā (MP3)	13
Фрагмент для воспитания бесстрастности - saṃvegaparikittanapāṭha (MP4).14	
saṃvegaparikittanapāṭha - эпилог для монахов.....	15
saṃvegaparikittanapāṭha - эпилог для мирян.....	15
Размышление в момент использования монашеских предметов - taṅkhaṇikaraccavekkhaṇavidhī (MP6).....	16
Качества божеств - devadhamma (MP36).....	17
Размышление об элементах и непривлекательности - dhātupaṭikūlaraccavekkhaṇavidhī (MP7).....	17
Посвящение заслуг.....	18
Строфы посвящения заслуг (всем существам) - pattidānagāthā (MP8).....	19
Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами - ratanattayanamakārapāṭha.....	20
Принятие прибежища и правил.....	21
Запрос на прибежище и пять правил для группы.....	21
Выражение почтения - namakāra.....	21
Три прибежища - tisaraṇa.....	21
Декламация после принятия прибежища с участием монаха.....	22
Пять правил - pañca sikkhāpadāni (pañcasīla).....	22
Декламация после принятия пяти правил с участием монаха.....	22
Запрос на прибежище и 8 правил для одного.....	22
Восемь правил - aṭṭhāṅgasikkhāpadani (aṭṭhasīla).....	23
Декламация после принятия восьми правил с участием монаха.....	23
Наставления из палийского канона.....	24
Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṃ (CHп 2.4) (MP55).....	24
Наставление о драгоценности - ratanasuttaṃ (CHп 2.1) (MP58).....	25
Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttaṃ (CHп 1.8) (MP63).....	29

Наставление о наверху знамени - dhajaggasuttaṃ (MP68) (CH 11.1.3 — PTS S 1.218).....	31
Наставление о запуске колеса Дхаммы - dhammacakkappavattanasuttaṃ (MP86) (CH 56.11).....	35
Наставление о характеристике безличности - anattalakkhaṇasuttaṃ (MP93) (PTS S 3.66).....	42
Огненная проповедь - ādittapariyāyasuttaṃ (MP97) (PTS S 4.19).....	48
Первое наставление о больном - paṭhamagilānasuttaṃ (MP102) (CH 46.14 — PTS S 5.79).....	52
Второе наставление о больном - dutiyagilānasuttaṃ (MP104) (CH 46.15 — PTS S 5.80).....	54
Третье наставление о больном - tatiyagilānasuttaṃ (MP106) (CH 46.16 — PTS S 5.81).....	57
Наставление Гиримананде - girimānandasuttaṃ (MP108) (AH 10.6.10 — PTS A 5.108).....	59
Наставление классификации пути - maggavibhaṅgasuttaṃ (MP114) (PTS S 5.8).....	66
Фрагмент о способах установления памятования - satipaṭṭhānapāṭho (MP117).....	69
Наставление Алаваке - ālavakasuttaṃ (CHп 1.10).....	73
Наставление Касибхарадвдже - kasībhāradvāja suttaṃ (CHп 1.4).....	76
Наставление об упадке - parābhava suttaṃ (CHп 1.6).....	80
Наставление о подонке - vasalasuttaṃ (CHп 1.7).....	83
Строфы подношений.....	88
Подношение Будде-1.....	88
Формула подношения пищи монахам.....	88
Удаление еды с алтаря.....	88
Декламация для общего благословения.....	89
Запрос на защитные строфы.....	89
Призывание божеств - jumanumadevatā (MP51).....	89
Выражение почтения - namakāra.....	90
Три прибежища - tisaraṇa (+jīvitam yāva nibbānam).....	90
Строфы почтения 512 028 и прочим буддам - sambuddhe aṭṭhavīsañcādigāthā (MP54).....	90
Восемь выражений почтения - namokāraaṭṭhaka (MP55).....	91
Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṃ (CHп 2.4) (MP55).....	92
Наставление о драгоценности - ratanasuttaṃ (CHп 2.1) (MP58).....	93
Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttaṃ (CHп 1.8) (MP63).....	95
Защитные строфы групп существ - khandhaparittagāthā (MP64).....	95
Защитные строфы павлина - moraparittam (MP66).....	96
Защитные строфы птенца перепёлки - vaṭṭakaparittam (MP67).....	97
Защитные строфы, зачитанные у города Атанаты - āṭṭhāparittam (MP71).....	97
Защитные строфы Ангулималы - aṅgulimālaparittam (MP76).....	99
Защитные строфы факторов постижения - bojjaṅgaparittam (MP76).....	99
Защитные строфы бесстрашия - abhayaparittam (MP78).....	100
Строфы прощания с божествами - devatāuyyojanagāthā (MP79).....	101
Устранение препятствий от звёзд, яккхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85).....	101
Тридцать совершенств - tiṃsapāramī.....	101
Воспоминание о трёх драгоценностях - itipi so... (MP129).....	102
Восемь строф благ от побед Будды - bāhum... (buddhajayamaṅgalaatṭhagāthā) (MP129).....	103

Защитные строфы победы - jayaparittam (mahākāruṇiko...) (MP131).....	105
Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalaṃ... (MP131).....	106
Декламация по умершим.....	107
Запрос на декламацию по умершим.....	107
Выражение почтения - namakāra.....	107
Три прибежища - tisaraṇa.....	107
Строфы сравнения с горой - rabbatopamaḡāthā (MP39).....	108
Строфы о благородном богатстве - ariyadhanagāthā (MP40).....	108
Наставление о закономерности - dhammaniyāmasuttaṃ (uppādāsuttaṃ) (PTS A 1.286) (MP40).....	109
Строфы о трёх характеристиках и прочем - tilakkhaṇādigāthā (MP42).....	110
Формула обусловленного возникновения - paṭiccasamuppādapāṭha (MP43).....	111
Три восклицания Будды - buddhaudānagāthā (MP43).....	112
Строфы об одном прекрасном дне - bhaddekarattagāthā (MP44).....	113
Строфы одежд из лохмотьев - raṃsukula-1 (MP125).....	113
Строфы одежд из лохмотьев - raṃsukula-2 (MP125).....	113
Благопожелания и строфы, приглашающие возрадоваться.....	115
Виды благопожеланий - anumodanāvidhī (MP132).....	115
Малая сфера благ - maṅgalacakkavāḷa (MP133).....	115
Малая сфера благ (резюме) - maṅgalacakkavāḷa (MP133).....	116
Строфы из наставления о своевременном даре - kāladānasuttagāthā (MP134)	116
Последняя часть наставления "за стенами" - tirokuḍḍakaṇḍapacchimabhāga (MP135).....	117
Фрагмент наставления о высшей приверженности - aggappasādasuttagāthā (MP135).....	117
Строфы благопожеланий за подношение пищи - bhojanadānānumodanāgāthā (MP136).....	118
Защитные строфы, зачитанные у города Атаната (резюме) - āṭānāṭiyaparittam (MP136).....	118
Строфы из наставления об использовании имущества - ādiyasuttagāthā (MP138).....	119
Фрагмент наставления об утре - so atthaladdho... (MP80).....	119
Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalaṃ... (MP131).....	119
Монашеская рефлексия перед едой.....	120
Вечерняя церемония.....	121
Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1)...	121
Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами - ratanattayanamakārapāṭha.....	121
buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha (пролог для мирян).....	122
Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha.....	122
Способ воспоминания о Будде - buddhānussatinaya.....	122
Прославление Будды - buddhābhigīti.....	122
Способ воспоминания о Дхамме - dhammānussatinaya.....	123
Прославление Дхаммы - dhammābhigīti.....	124
Способ воспоминания о Сообществе - saṅghānussatinaya.....	125
Прославление Сообщества - saṅghābhigīti.....	125
Размышление о прошлом (использовании монашеских предметов) - atītarassavekkhaṇavidhī (MP26).....	126
Строфы посвящения и устремления - uddisanādhiṭṭhānagāthā (MP27).....	128
Посвящение заслуг.....	129

Фонетика и произношение пали

Пали – это язык, на котором были впервые написаны основополагающие тексты буддизма Тхеравады, наиболее близкий из всех сохранившихся к тому диалекту, на котором говорил сам Будда. У языка пали нет собственного письма и поэтому каждая страна, воспринявшая буддизм Тхеравады, использует местный алфавит для записи палийских текстов. В западных странах для тех же целей принято использовать латинский алфавит с несколькими особенностями.

Гласные

Гласные бывают двух типов: краткие и долгие. Они произносятся аналогично русским, с некоторыми особенностями:

а	как краткое 'а' в 'рад'
ā	как долгое 'а' в 'танец'
е	как долгое 'е' в 'песня' (ближе к "э")
і	как краткое 'и' в 'один'
ī	как долгое 'и' в 'книга'
о	как долгое 'о' в 'космос'
и	как краткое 'у' в 'шум'
ū	как долгое 'у' в 'капуста'

Долгие гласные произносятся в два раза длиннее коротких.

Исключение: **е** и **о** становятся короткими звуками в слогах, которые заканчиваются на согласную. Тогда они произносятся так, как в "дед" или "кот". Для этого правила бывают исключения, когда в сложном слове первое слово заканчивается на **о** или **е**, а второе начинается на согласную. В этом случае согласная удваивается, при этом **о** или **е** сохраняют свою долготу.

В связи с тем, что в языке пали отдельные буквы для долгих и коротких **о** и **е** не предусмотрены, для удобства чтения долгие гласные **о** и **е** в нашем сборнике выделены **жирным**.

Согласные

Согласные тоже аналогичны русским, с несколькими дополнительными правилами:

с	как 'ч' в 'чудо'
g	как 'г' в 'гребень'
h	как фрикативное (дыхательное) 'х', с гораздо меньшим потоком воздуха, чем русское 'х'
j	как 'дж' в 'поджог'
ṃ, ṇ	как 'носовой звук', который на Шри-Ланке обычно произносится как 'нг' в 'гонг'
s	как 'с' в 'сад'
ñ	как нёбное (мягкое) 'н' в 'небо'
y	как 'й' в 'йод'

Двухбуквенные обозначения: **bh, ch, dh, ḍh, gh, jh, kh, ph, th, ṭh** указывают на

придыхательные согласные и считаются одной буквой. Они произносятся как обычные **b**, **t** и т.д., но с более сильным потоком воздуха.

Другие комбинации с **h**, то есть **lh**, **mh**, **ñh** и **vh** считаются двумя согласными, при этом произносятся обе буквы. Для удобства чтения в нашем сборнике эти сочетания подчёркнуты.

Таким образом, буква **h** читается, если она стоит после гласной или в паре с подчёркнутой согласной.

d, **dh**, **l**, **ñ**, **t**, **th** - ретрофлексивные (языковые) звуки; при их произношении кончик языка немного загибается назад и прижимается к нёбу.

Двойные согласные: произносятся каждая из них, например, *бб* в *аббревиатуре*, *тт* в *аттракционе*.

Ударение

При устном воспроизведении наибольшую важность имеет соблюдение долготы гласных, которые можно выделять как ударные. Кроме того, если слово заканчивается на анусвару (**m̐**), выделяется гласная перед ней, в особенности если в слове нет долгих гласных.

Сложные слова

В языке пали распространены сложные слова, когда одно слово составлено из нескольких других. Это приводит к целому ряду особенностей, например, если первое слово заканчивается на гласную, а второе начинается на согласную, эта согласная удваивается. Для удобства чтения там, где это возможно, сложные слова разделены апострофами на те слова, из которых они состоят. Это никак не влияет на произношение текста, но если трудно произнести слово целиком, можно произносить его по частям.

Техника декламации

В большинстве случаев декламируют так, как написано. В некоторых случаях для создания определённой мелодии долгота гласных может нарушаться или все гласные могут читаться как короткие.

Также существует правило, согласно которому короткие **a**, **u** или **i** перед двойной согласной читаются как долгие (в особенности в стихотворных текстах). Однако на практике это редко соблюдается.

Акцент

В разных странах декламация палийских текстов ведётся с использованием местного алфавита и зачастую по правилам местного языка. Это порождает отличия от фонетического чтения, иногда существенные. Наиболее точным воспроизведением палийских текстов является чтение, принятое на Шри Ланке.

Декламация в группе

В Таиланде при групповой декламации используют следующую схему:

- слова [в квадратных скобках] зачитывает только ведущий - обычно это самый старший монах

- слова {в фигурных скобках} зачитывает только отвечающий - обычно это второй по старшинству монах
- остальной текст читают все вместе.

Особенности настоящего сборника

В сборнике есть фрагменты, предназначенные для чтения только монахами или мирянами. Они соответствующим образом помечены.

Некоторые слова имеют отличия для декламации мужчин и женщин. Изначально приведена форма для мужчин, форма для женщин дана в скобках с пометкой Ж:. Другие слова в круглых скобках показывают отличия в изданиях Канона.

Утренняя церемония

Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1)

Участники садятся лицом к алтарю, складывают руки в жесте уважения. Ведущий зажигает 2 свечи и благовония. Участники совершают 3 поклона алтарю.

yo so bhagavā arahaṃ sammā'sambuddho

Он, тот Благословенный, достойный (арахант), постигший в совершенстве,

svākkhāto yena bhagavatā dhammo

хорошо разъяснена тем Благословенным Дхамма,

supaṭipanno yassa bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников того Благословенного вступило на хороший путь.

tam'mayaṃ bhagavantam sadhammam sasaṅgham

Тому Благословенному вместе с той Дхаммой и тем сообществом мы

imehi sakkārehi yathārahaṃ āropitehi abhipūjayāma

оказываем заслуженное высшее почтение этими приготовленными подношениями.

sādhuno bhante bhagavā sucira'parinibbutopi

Хорошо для нас, что почтенный Благословенный, давным-давно совершивший окончательное освобождение,

pacchimā'janatānukampa'mānasā

имел сострадание к будущим поколениям (pacchimā+janata+anukampa+mānasā).

ime sakkāre duggata'paṇṇākāra'bhūte paṭiggaṇhātu

Пусть эти простые подношения будут приняты

amhākaṃ dīgha'rattam hitāya sukhāya

ради нашего блага и счастья на долгое время.

Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами -

ratanattayanamakārapāṭha

arahaṃ sammā'sambuddho bhagavā

Достойный, постигший в совершенстве, Благословенный!

buddham bhagavantam abhivādemi (поклон)

Я склоняюсь перед Буддой благословенным.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма.

dhammam namassāmi (поклон)

Я выражаю почтение Дхамме.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь.

saṅgham namāmi (поклон)

Я выражаю уважение Сообществу.

Предварительное выражение почтения (пролог)

[handa mayaṃ buddhassa bhagavato
pubba'bhāga'namakāraṃ karomase]

Давайте зачитаем формулу предварительного выражения почтения Будде
благословенному.

Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha

{namo tassa} bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение тому Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение тому Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение тому Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Высшее восхваление Будды - buddhābhithuti

[handa mayaṃ buddhābhithutiṃ karomase]

Давайте выразим высшее восхваление Будде.

{yo so} tathāgato arahamaṃ sammā'sambuddho

Он, тот Татхагата, достойный (арахант), постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

anuttaro purisa'damma'sārathi satthā'deva'manussānaṃ

buddho bhagavā

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей,
постигший, благословенный.

yo imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samāraṃ sabrahmaṃ

Он этот мир с его божествами, марами и брахмами,

sassamaṇa'brāhmaṇiṃ paṇaṃ sadeva'manusṣaṃ sayamaṃ

abhiññā sacchikatvā pavedesi

с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми объяснял с
помощью глубокого прозрения.

yo dhammaṃ desesi ādi'kalyāṇaṃ majjhe'kalyāṇaṃ

pariyosāna'kalyāṇaṃ

Он учил Дхамме прекрасной в начале, прекрасной в середине, прекрасной в конце,

sātthaṃ sabyañjanaṃ kevala'paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ

brahma'cariyaṃ pakāsesi

с [общим] смыслом и с подробностями, абсолютно полностью разъяснял чистую монашескую жизнь.

tam'ahaṃ bhagavantaṃ abhipūjayāmi

Тому Благословенному я выражаю своё наивысшее почтение,

tam'ahaṃ bhagavantaṃ siraṣā namāmi (поклон)

перед тем Благословенным я склоняю голову.

Высшее восхваление Дхаммы - dhammābhithuti

[handa mayaṃ dhammābhithutiṃ kaṃomase]

Давайте выразим высшее восхваление Дхамме.

{yo so} svākkhāto bhagavatā dhammo

Она, та Дхамма, хорошо разъяснена Благословенным,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

opāyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

tam'ahaṃ dhammaṃ abhipūjayāmi

Той Дхамме я выражаю наивысшее почтение,

tam'ahaṃ dhammaṃ siraṣā namāmi (поклон)

перед той Дхаммой я склоняю голову.

Высшее восхваление Сообщества - saṅghābhithuti

[handa mayaṃ saṅghābhithutiṃ kaṃomase]

Давайте выразим высшее восхваление Сообществу.

{yo so} supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Оно, то Сообщество (Сангха) учеников Благословенного, вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это Сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaraṃ puñña'kkhattaṃ lokassā

несравненное поле заслуг для мира.

tam'ahaṃ saṅghaṃ abhipūjayāmi

Тому Сообществу я выражаю наивысшее почтение,

tam'ahaṃ saṅghaṃ sirasā namāmi (поклон)

перед тем Сообществом я склоняю свою голову.

Строфы приветствия Трём драгоценностям - ratanattayaṃ ppaṇāmagāthā (MP3)

[handa mayaṃ ratana'ttaya'ppaṇāma'gāthāyo ceva
saṃvega'parikittana'pāṭhañca bhaṇāmasē]

Сейчас давайте продекламируем строфы приветствия трём драгоценностям и фрагмент для воспитания бесстрастности.

{buddho susuddho} karuṇā'mahaṇṇavo

Будда, абсолютно чистый, с состраданием, подобным океану,

yocanta'suddhabbara'ñāṇa'locano

обладает полностью очищенной способностью видеть на основе знания,

lokassa pāpūpakilesa'ghātako

разрушитель зол и загрязнений мира.

vandāmi buddhaṃ ahaṃ'ādarena taṃ

С приверженностью я почитаю такого Будду.

dhammo padīpo viya tassa satthuno

Дхамма этого учителя подобна светочу,

yo magga'pākāmata'bheda'bhinnako

она подразделяется на путь, плод и бессмертное,

lokuttaro yo ca tadattha'dīpano

она сама надмирская и показывает путь к этой [надмирской] цели.

vandāmi dhammaṃ ahaṃ'ādarena taṃ

С приверженностью я почитаю такую Дхамму.

saṅgho sukhetābhyati'khetta'saññito

Сангха, зовущаяся лучшим полем, чем самое наилучшее -

yo diṭṭha'santo sugatānubodhako

это те, кто узрел умиротворение, кто постиг вслед за Достигшим блага,

lola'ppahīno ariyo sumedhaso

благородные и мудрые, устранившие алчность.

vandāmi saṅghaṃ ahaṃ'ādarena taṃ

С приверженностью я почитаю такую Сангху.

iccevaṃ'ekantabhipūjaneyakaṃ

Воистину заслуживают только высшего почтения

vatthu'ttayaṃ vandayatābhisaṅkhataṃ

эти три объекта, пусть благодаря накопленной выражением им уважения

puññaṃ mayā yaṃ mama sabbupaddavā

заслуге, всех моих бед

mā hontu ve tassa pabhāva'siddhiyā

не станет благодаря её силе.

Фрагмент для воспитания бесстрастности - saṃvegaparikittanapāṭha (MP4)

idha tathāgato loka uppanno arahaṃ sammā'sambuddho

Здесь в мире появился Татхагата – достойный, постигший в совершенстве.

**dhammo ca desito niyyāniko upasamiko parinibbāniko
sambodhagāmī sugata'ppavedito**

Достигшим блага [Татхагатой] объясняется Дхамма, ведущая к цели, успокаивающая, направляющая к окончательному освобождению, ведущая к постижению.

mayantaṃ dhammaṃ sutvā evaṃ jānāma

Услышав Дхамму, мы знаем следующее:

jātipi dukkhā jarāpi dukkhā maraṇampi dukkhaṃ

рождение мучительно, старость мучительна, смерть мучительна,

soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsāpi dukkhā

печаль, плач, боль, умственные муки, отчаяние

(soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+api) - мучительны,

appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo dukkho

связь с неприятным мучительна, разлучение с приятным мучительно,

yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ

неполучение желаемого мучительно,

saṅkhittena pañcupādāna'kkhandhā dukkhā

короче говоря, пять присваиваемых совокупностей (pañca+upādāna+khandhā)

мучительны.

seyyathīdaṃ: rūpūpādāna'kkhandho,

vedanūpādāna'kkhandho, saññūpādāna'kkhandho,

saṅkhārūpādāna'kkhandho, viññāṇūpādāna'kkhandho

А именно [что за пять совокупностей]: присваиваемая совокупность тел/материального, присваиваемая совокупность ощущений, присваиваемая совокупность распознавания, присваиваемая совокупность умственных конструкций, присваиваемая совокупность сознания.

yesaṃ pariññāya dharamāno so bhagavā

Для полного понимания этого Благословенный, пока был жив,

evaṃ bahulaṃ sāvake vineti

часто наставлял учеников именно таким образом.

evaṃ bhāgā ca panassa bhagavato sāvakesu anusāsanī

И также эту часть своего наставления ученикам Благословенный

bahulā pavattati

подчёркивал многократно:

rūpaṃ aniccaṃ, vedanā aniccā, saññā aniccā, saṅkhārā

aniccā, viññāṇaṃ aniccaṃ

тело/материальное изменчиво, ощущение изменчиво, распознавание изменчиво, умственные конструкции изменчивы, сознание изменчиво;

rūpaṃ anattā, vedanā anattā, saññā anattā, saṅkhārā
anattā, viññāṇaṃ anattā

тело/материальное безлично, ощущение безлично, распознавание безлично, умственные конструкции безличны, сознание безлично;

sabbe saṅkhārā aniccā, sabbe dhammā anattāti

всё конструированное изменчиво, все явления безличны.

te (Ж: tā) mayaṃ otiṇṇāmha jātiyā jarā'maraṇena

Все мы, одолеваемые рождением, старостью и смертью,

sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi

печальями, плачем, болями, умственными муками, отчаянием,

dukkhotiṇṇā dukkha'paretā

одолеваемые страданием, поражённые страданием (думаем):

appeva nām'imassa kevalassa dukkha'kkhandhassa

antakiriya paññāyethāti

"О, пусть станет известен путь прекращения всей этой массы страданий!"

saṃvegaparikittanapāṭha - эпилог для

МОНАХОВ

cira'parinibbutampi taṃ bhagavantaṃ uddissa arahantaṃ

sammā'sambuddhaṃ

Ради Благословенного, достойного, постигшего в совершенстве, давным-давно совершившего окончательное освобождение,

saddhā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitā

мы с убеждённостью отринули мирскую жизнь, уйдя из дома в бездомность.

tasmim bhagavati brahma'cariyaṃ carāma

Мы следуем этой монашеской жизни Благословенного,

Саманеры пропускают эту строку:

bhikkhūnaṃ sikkhā'sājīva'samāpannā

будучи в полной мере оснащёнными монашеской системой обучения и способом получения необходимых для жизни вещей.

taṃ no brahma'cariyaṃ imassa kevalassa

dukkha'kkhandhassa antakiriya saṃvattatūti

Пусть эта наша монашеская жизнь приведёт нас к прекращению всей массы страданий.

saṃvegaparikittanapāṭha - эпилог для

МИРЯН

cira'parinibbutampi taṃ bhagavantaṃ saraṇaṃ gatā

dhammañca (bhikkhu)saṅghañca

Приняв прибежище в том Благословенном, что давным-давно совершил окончательное освобождение, а также в Дхамме и Сангхе (монахов),

tassa bhagavato sāsaṇaṃ yathā'sati yathā'balaṃ

системе того Благословенного в меру нашего памятования и силы

manasikaroma anupaṭipajjāma

мы будем внимать и практиковать согласно ей.

sā sā no paṭipatti

Пусть занятие этой практикой

imassa kevalassa dukkha'kkhandhassa antakiriyāya

saṃvattatu

приведёт нас к прекращению всей массы страданий.

Размышление в момент использования монашеских предметов -

tañkhaṇīkaraccavekkhaṇavidhī (MP6)

[handa mayaṃ tañkhaṇīka'raccavekkhaṇa pāṭhaṃ
bhaṇāmaṣe]

Давайте продекламируем фрагмент для размышления в момент [использования
монашеских предметов].

Декламируют только монахи.

{paṭisañkhā} yoniso cīvaraṃ paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я ношу монашеское одеяние

yāvadeva sītassa paṭighātāya

только для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍaṃsa'makasa'vātātapa'siriṃsapa'samphassānaṃ

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva hirikopina'paṭicchādanatthaṃ

просто чтобы скрыть части тела, вызывающие стыд.

paṭisañkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я употребляю пищу, полученную как подаяние,

neva dvāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya

не для развлечения, не для опьянения, не для того, чтобы поправиться, не для внешней
привлекательности

yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṃsuparatiyā

brahma'cariyānuggahāya

но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения
неудобства, для поддержания монашеской жизни,

iti purāṇaṅca vedanaṃ paṭihañkhāmi navaṅca vedanaṃ na

uppādessāmi

думая: "Так я уничтожу старые ощущения [голода] и не создам новых ощущений [от
переедания],

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu'vihāro cāti

так я буду поддерживать себя, не заслуживая порицания и жить легко".

paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я использую жильё

yāvadeva sītassa paṭighātāya

только для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍaṃsa'makasa'vātātapa'siriṃsapa'samphassānam

paṭighātāya

противостоять нападением мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva utu'parissaya vinodanam paṭisallānārāmattham

просто для защиты от суровости погоды и для пребывания в уединении.

paṭisaṅkhā yoniso gilāna'paccaya'bhesajja'parikkhāram

paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я использую лечебные принадлежности и средства помощи больным,

yāvadeva uppannānam veyyābādhikānam vedanānam

paṭighātāya

только для того, чтобы противодействовать страданиям от возникшего заболевания

abyāpajjha'paramatāyāti

и для максимальной свободы от болезни.

Качества божеств - devadhamma (MP36)

hiri'ottappa'sampannā - sukka'dhamma'samāhitā

Обладающие стыдом и страхом совершать дурное, контролируемые светлым (благотворным) поведением

santo sappurisā'loke - deva'dhammāti vuccare

- есть [такие] достойные люди в мире, они зовутся обладающими качествами божеств.

Размышление об элементах и

непривлекательности -

dhātupaṭikūlapaccavekkhaṇavidhī (MP7)

[handa mayaṃ dhātu'paṭikūla'paccavekkhaṇa pāṭham
bhaṇāmase]

Давайте продекламируем фрагмент размышления об элементах и непривлекательности [при использовании монашеских предметов].

Декламируют только монахи.

yathā'paccayaṃ pavattamānam dhātu'mattamevetam

yadidaṃ cīvaraṃ tadupabhuñjako ca puggalo

dhātu'mattako nissatto nijjīvo suñño sabbāni pana imāni

cīvarāni ajigucchanīyāni imaṃ pūti'kāyaṃ patvā ativiya

jigucchanīyāni jāyanti

Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов это монашеское одеяние и человек, который его носит. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Все эти монашеские одеяния ещё не стали отвратительными, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станут чрезвычайно отвратительными.

**yathā'paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu'mattamevetam
yadidaṃ piṇḍapāto tadupabhuñjako ca puggalo
dhātu'mattako nissatto nijjīvo suñño sabbo panāyaṃ
piṇḍapāto ajigucchanīyo imaṃ pūti'kāyaṃ patvā ativiya
jigucchanīyo jāyati**

Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов эта пища, полученная как подаяние, и человек, который её употребляет. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Вся эта пища, полученная как подаяние, ещё не стала отвратительной, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станет чрезвычайно отвратительной.

**yathā'paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu'mattamevetam
yadidaṃ senāsaṇaṃ tadupabhuñjako ca puggalo
dhātu'mattako nissatto nijjīvo suñño sabbāni pana imāni
senāsaṇāni ajigucchanīyāni imaṃ pūti'kāyaṃ patvā ativiya
jigucchanīyāni jāyanti**

Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов это жильё и человек, который живёт в нём. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Всё это жильё ещё не стало отвратительным, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станет чрезвычайно отвратительным.

**yathā'paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu'mattamevetam
yadidaṃ gilāna'paccaya'bhesajja'parikkhāro
tadupabhuñjako ca puggalo dhātu'mattako nissatto nijjīvo
suñño sabbo panāyaṃ gilāna'paccaya'bhesajja'parikkhāro
ajigucchanīyo imaṃ pūti'kāyaṃ patvā ativiya jigucchanīyo
jāyati**

Зависят от причин и существуют благодаря одному лишь сочетанию различных элементов эти лечебные принадлежности и средства помощи больным и человек, который использует их. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Все эти лечебные принадлежности и средства помощи больным ещё не стали отвратительными, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станут чрезвычайно отвратительными.

Посвящение заслуг

sabbe sattā sadā hontu averā sukha'jivino

Пусть все существа всегда будут жить счастливо и без ненависти,

katam puñña'phalaṃ mayhaṃ sabbe bhāgī bhavantu te

пусть все они получают долю плодов моих благодеяний.

Строфы посвящения заслуг (всем существам) - pattidānagāthā (MP8)

[handa mayaṃ pattidāna'gāthāyo bhaṇāmasa]

Давайте продекламируем строфы посвящения заслуг.

{yā devatā} santi vihāra'vāsīnī

Пусть божества, живущие в монастыре,

thūpe ghare bodhi'ghare tahiṃ tahiṃ

в ступе, в доме, в дереве Бодхи, там и сям,

tā dhamma'dānena bhavantu pūjitā

будут почтены подношением Дхаммы,

sotthiṃ karontedha vihāra'maṇḍale

пусть они принесут счастье монастырю.

therā ca majjhā navakā ca bhikkhavo

Старшие монахи, средние и недавно вступившие в общину,

sārāmikā dānapatī upāsakā

буддисты-миряне - живущие при монастыре и спонсоры,

gāmā ca desā nigamā ca issarā

правители деревень, городов и стран

sappāṇa'bhūtā sukhītā bhavantu te

- пусть они и все существа будут счастливы.

jalābujā yepi ca aṇḍa'sambhavā

Пусть рождённые из чрева, из яйца,

saṃseda'jātā athavopapātikā

из влаги или родившиеся самопроизвольно,

niyyānikaṃ dhamma'varaṃ paṭicca te

опираются на высшую Дхамму как на путь, ведущий к благу,

sabbepi dukkhassa karontu saṅkhayaṃ

и пусть все они положат конец страданиям.

ṭhātu ciraṃ sataṃ dhammo dhamma'ddharā ca puggalā

Пусть Дхамма благих существует долго и пусть те, кто следуют ей, долго живут.

saṅgho hotu samaggo va atthāya ca hitāya ca

Пусть в монашеской общине царит единство на наше благо и пользу.

amhe rakkhatu saddhammo sabbepi dhamma'cārino

Пусть истинная Дхамма защищает нас и всех следующих ей.

vuḍḍhiṃ sampāpuṇeyyāma dhamme ariya'ppavedite

Пусть мы будем продвигаться в Дхамме, которой учат Благородные.

pasannā hontu sabbepi pāṇino buddha'sāsane

Пусть все существа будут привержены системе Будды.

sammā dhāraṃ paveccanto kāle devo pavassatu

Пусть дождь проливается в нужное время, принесся достаточное количество [воды].

vuḍḍhi'bhāvāya sattānaṃ samiddhaṃ netu medaniṃ

Пусть земля даст хороший урожай и принесёт существам процветание.

mātā pitā ca atrajaṃ niccaṃ rakkhanti puttakaṃ

Как родители постоянно оберегают своего ребёнка,

evaṃ dhammena gājāno paṇḍitā rakkhantu sabbadā

так пусть в соответствии с Дхаммой, правители всегда оберегают своих подданных.

Фрагмент о почтении Трёх драгоценностям

с тремя поклонами -

ratanattayaṃ namakāraṇaṃ

araṇaṃ sammā'sambuddho bhagavā

Достойный, постигший в совершенстве, Благословенный!

buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādemī (поклон)

Я склоняюсь перед Буддой благословенным.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма.

dhammaṃ namassāmi (поклон)

Я выражаю почтение Дхамме.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь.

saṅghaṃ namāmi (поклон)

Я выражаю уважение Сообществу.

Принятие прибежища и правил

Запрос на прибежище и пять правил для группы

Читают миряне хором или ведущий мирянин:

mayam bhante visum visum rakkhaṇatthāya tisaraṇena saha pañca sīlāni yācāma

Почтенный, мы просим три прибежища вместе с пятью правилами для соблюдения по отдельности.

dutiyampi mayam bhante visum visum rakkhaṇatthāya tisaraṇena saha pañca sīlāni yācāma

Во второй раз, почтенный, мы просим три прибежища вместе с пятью правилами для соблюдения по отдельности.

tatiyampi mayam bhante visum visum rakkhaṇatthāya tisaraṇena saha pañca sīlāni yācāma

В третий раз, почтенный, мы просим три прибежища вместе с пятью правилами для соблюдения по отдельности.

Выражение почтения - namakāra

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - tisaraṇa

buddham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammam saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅgham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

Декламация после принятия прибежища с участием монаха

монах:

tisaraṇa'gamaṇaṃ sampuṇṇaṃ (niṭṭhitaṃ)

Принятие тройного прибежища завершено.

миряне:

āma bhante

Да, почтенный.

Пять правил - pañca sikkhāpadāni (pañcasīla)

миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дано.

Kāmesu'micchācāgā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от дурного сексуального поведения.

Musā'vādā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

Декламация после принятия пяти правил с участием монаха

Читает монах, миряне молчат:

imāni pañca sikkhā'padāni / sīlena sugatiṃ yanti / sīlena bhoga'sampadā / sīlena nibbutiṃ yanti / tasmā sīlaṃ visodhaye

Это были пять правил. Благодаря нравственности люди идут к перерождению в счастливых мирах. Благодаря нравственности люди идут к накоплению богатства. Благодаря нравственности люди идут к освобождению. Следовательно, мы должны поддерживать нравственность в чистоте.

Миряне отвечают:

sādhu! (3 поклона монаху)

Хорошо!

Запрос на прибежище и 8 правил для одного

ahaṃ bhante tisaraṇena saha aṭṭha'sīlāni yācāmi

Почтенный, я прошу три прибежища вместе с восемью правилами.

dutiyaṃpi ahaṃ bhante tisaraṇena saha aṭṭha'sīlāni yācāmi

И во второй раз, о почтенный, я прошу три прибежища вместе с восемью правилами.

tatiyampi ahaṃ bhante tisaraṇena saha aṭṭha'sīlāni yācāmi
И в третий раз, о почтенный, я прошу три прибежища вместе с восемью правилами.

Восемь правил - aṭṭhāṅgasikkhāpadani (aṭṭhasīla)

Миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от любой сексуальной активности.

Musāvādā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

**Surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padaṃ
samādiyāmi.**

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к безопасности.

Vikāla'bhojanā veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления пищи в неположенное время.

Nacca'gīta'vādita'visūka'dassana-

**mālā'gandha'vilepana'dhāraṇa'maṇḍana'vibhūsana'tṭhānā
veramaṇī sikkhā'padaṃ samādiyāmi.**

Я принимаю правило воздерживаться от танцев, пения, музыки, посещения развлекательных мероприятий, ношения гирлянд, использования духов и косметики для украшения тела.

**Uccā'sayana'mahā'sayanā veramaṇī sikkhā'padaṃ
samādiyāmi.**

Я принимаю правило воздерживаться от высоких и больших постелей.

Декламация после принятия восьми правил с участием монаха

Монах декламирует, миряне молчат:

**imāni aṭṭha sikkhā'padāni / sīlena sugatiṃ yanti / sīlena
bhoga'sampadā / sīlena nibbutiṃ yanti / tasmā sīlaṃ
visodhaye**

Это были восемь этических правил. Благодаря нравственности люди идут к перерождению в счастливых мирах. Благодаря нравственности люди идут к накоплению богатства. Благодаря нравственности люди идут к освобождению. Следовательно, мы должны поддерживать нравственность в чистоте.

Миряне отвечают:

sādhu!

Хорошо!

Наставления из палийского канона

Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṃ (СНп 2.4) (MP55)

evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa āgāme

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саваттхи, в роще [принца] Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

athakho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkanta'vaṇṇā kevala'kappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ'antaṃ aṭṭhāsi

И вот однажды, когда ночь была почти на исходе, одно божество явилось в рощу Джеты и, осветив всю её своим великолепным сиянием, подошло к Благословенному. Подойдя, оно почтительно поприветствовало его и встало в одной стороне.

ekaṃ'antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi

И, стоя в одной стороне, божество обратилось к Благословенному стихами:

bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayum

"Множество божеств и людей размышляли о счастливых предзнаменованиях,

ākaṅkhamānā sotthānaṃ brūhi maṅgalam'uttamaṃ

которые, как они надеются, принесут им благополучие. Так скажите о высшем счастливом предзнаменовании".

asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānañca sevanā

"Не контактировать с глупцами, контактировать с мудрыми

pūjā ca pūjanīyānaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

и почитать достойных почитания — вот высшее счастливое предзнаменование.

paṭirūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā

Проживание в подходящей местности, наличие совершённых в прошлом благих поступков,

atta'sammā'paṇidhi ca etam'maṅgalam'uttamaṃ

правильное направление себя — вот высшее счастливое предзнаменование.

bāhu'saccañca sippañca vinayo ca susikkhito

Большие знания, владение ремеслом, хорошо освоенная дисциплина,

subhāsītā ca yā vācā etam'maṅgalam'uttamaṃ

хорошо сказанные слова — вот высшее счастливое предзнаменование.

mātā'pitu upaṭṭhānaṃ putta'dārassa saṅgaho

Помощь матери и отцу, забота о жене и детях,

anākulā ca kammantā etam'maṅgalam'uttamaṃ

бесконфликтная работа — вот высшее счастливое предзнаменование.

dānañca dhamma'cariyā ca ñātakānañca saṅgaho

Дарение, праведное поведение, поддержка родственников,

anavajjāni kammāni etam'maṅgalam'uttamaṃ

безупречные поступки — вот высшее счастливое предзнаменование.

āratī viratī pāpā majja'pānā ca saññaṃ

Неприятие и воздержание от порока, отказ от опьяняющих напитков,

appamādo ca dhammesu etam'maṅgalam'uttamaṃ

небеспечность в поведении — вот высшее счастливое предзнаменование.

gāravo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā

Уважение, скромность, удовлетворенность и благодарность,

kālena dhamma'ssavanaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

слушание Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

khantī ca sovacassatā samaṇānañca dassanaṃ

Терпение, смирение [при указании на ошибку], лицемерие отшельников,

kālenadhmma'sākacchā etam'maṅgalam'uttamaṃ

обсуждение Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

tapo ca brahma'cariyañca ariya'saccāna dassanaṃ

Рвение, монашеский образ жизни, [непосредственное] видение реальностей для благородных

nibbāna'sacchikiriya ca etam'maṅgalam'uttamaṃ

и осуществление ниббаны — вот высшее счастливое предзнаменование.

phuṭṭhassa loka'dhammehi cittaṃ yassa na kampati

Ум, который, будучи затронут данностями мира, не колеблется,

asokaṃ virajaṃ khemaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

беспечален, незапятнан, защищён — вот высшее счастливое предзнаменование.

etādisāni katvāna sabbattham'aparājitā

Люди, исполняющие такие [предзнаменования], всегда непобедимы,

sabbattha sotthiṃ gacchanti tantesaṃ

maṅgalam'uttamanti

всюду путешествуют в безопасности — вот их высшее счастливое предзнаменование."

Наставление о драгоценности -

ratanasuttaṃ (СНп 2.1) (MP58)

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva

antalikkhe

Какие бы ни были [нечеловеческие] существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

sabbe va bhūtā sumanā bhavantu - athopi sakkacca

suṇantu bhāsitaṃ

пусть они возрадуются и внимательно слушают то, что говорится.

tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe - mettaṃ karotha mānusiya pajāya

Итак, о существа, внимайте все. Будьте дружелюбны к роду людскому,

divā ca ratto ca haranti ye baliṃ - tasmā hi ne rakkhatha appamattā

днём и ночью приносящему свои подношения, старательно оберегайте людей.

yañkiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā - saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ

Какие бы ценности ни были в этом мире, за его пределами или на небесах,

na no samaṃ atthi tathāgatena - idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ

ни одна из величайших драгоценностей не сравнится с Татхагатой. Такая превосходная драгоценность находится в Будде.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ - yadajjhagā sakyamuni samāhito

Прекращение, затухание, бессмертное, величайшее, что в сосредоточении достиг мудрец [из рода] Сакья -

na tena dhammena samatthi kiñci - idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ

нет ничего равного этому феномену. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yambuddha'seṭṭho parivaṇṇayī sucim - samādhim'ānantarikaññam'āhu

То, что высший из постигших восхвалял как чистоту, которую он назвал собранностью ума, сразу же дающей результат -

samādhinā tena samo na vijjati - idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ

нет равного этой собранности. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye puggalā aṭṭha satamaṃ pasaṭṭhā - cattāri etāni yugāni honti

Те восемь личностей, что праведный восхваляет, составляют четыре пары.

te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā - etesu dinnāni maha'pphalāni

Эти ученики Достигшего блага заслуживают даров и то, что дано им, приносит большие плоды.

idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye suppayuttā manasā daḷhena - nikkāmino gotama'sāsanamhi

Кто привержен [практике прозрения], с твёрдостью в уме, бесстрастные, находятся в системе обучения [Будды] Готамы,

te pattipattā amataṃ vigayha - laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā

те достигли своей цели, встретившись с бессмертным, без трат вкусив угасание загрязнений.

idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā - catubbhi vātehi asampakampiyo

Как крепёжный столб, глубоко вкопанный в землю, не колеблется под дуновением четырёх ветров,

tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi - yo ariya'saccāni avecca passati

так и достойный человек, говорю я, видит реальности для благородных, полностью постигнув их.

idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye ariya'saccāni vibhāvayanti - gambhīra'paññaena sudesitāni

Кто прояснил для себя реальности для благородных, возвещённые Глубокомудрым,

kiñcāpi te honti bhusa'ppamattā - na te bhavaṃ aṭṭhamam'ādiyanti

те не испытают восьмого перерождения, сколь бы ни была велика их беспечность.

idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

sahāvassa dassana'sampadāya - tayassu dhammā jahitā bhavanti

Вместе с совершенством в видении прекращаются три [сковывающих] фактора:

sakkāya'diṭṭhi vicikicchitañca - sīlabbatam vāpi yadatthi
kiñci

убеждение в самоотождествлении, неуверенность, привязанность к образам действия и обетам - какие бы они ни были.

catūhapāyehi ca vippamutto - cha cābhiṭhānāni abhabbo
kātuṃ

Он избавлен от четырёх дурных уделов, и неспособен совершить шесть тяжких злодеяний.

idampi saṅghe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi
hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ - kāyena vācāyuda
cetasā vā

Совершив какой-либо дурной поступок телом, речью или умом,

abhabbo so tassa paṭicchadāya - abhabbatā diṭṭha'padassa
vuttā

он неспособен скрыть его, эта неспособность показывает увидевшего состояние [ниббаны].

idampi saṅghe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi
hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

vana'ppagumbe yathā phussitagge - gimhāna'māse
paṭhamasmim gimhe

Как высокое лесное дерево увенчано цветами в летний месяц, в раннее тепло,

tathūpamaṃ dhamma'varaṃ adesayi - nibbāna'gāmiṃ
paramaṃ hitāya

так и высшая истина, ведущая к ниббане, объяснена для высшего блага.

idampi buddhe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi
hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

varo varaññū varado varāharo - anuttaro dhamma'varaṃ
adesayi

Наивысший, познавший наивысшее, дающий наивысшее, приносящий наивысшее - он, несравненный, объяснил наивысшее состояние.

idampi buddhe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi
hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ -
viratta'cittāyatike bhavasmiṃ**

Прошлое исчерпано, новое более не порождает бывание. Жажда бывания в их уме затухла.

**te khīṇa'bījā aviruḥhi'chandā - nibbanti dhīrā
yathāyam'padīpo**

Их семя уничтожено и нет у них больше стремления к росту. Непоколебимые, они угасают как этот светильник.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - buddhaṃ namassāma
suvatthi hotu**

мы прославим Будду, так ушедшего, чтимого божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - dhammaṃ
namassāma suvatthi hotu**

мы прославим Дхамму, так пройденную, чтимую божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - saṅghaṃ namassāma
suvatthi hotu**

мы прославим Сообщество, так ушедшее, чтимое божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

Наставление о дружелюбии -

karaṇīyamettasuttaṃ (СНп 1.8) (MP63)

**karaṇīyam'attha'kusalena yantaṃ santaṃ padaṃ
abhisamecca**

Вот что следует делать тому, кто умел в благом и желает достичь умиротворённого состояния:

sakko ujū ca suhujū ca suvaco cassa mudu anatimānī

пусть он будет способным, прямым и честным, кротким, мягким и не гордым,
santussako ca subhato ca appa'kicco ca sallahukavutti

удовлетворённым и необременительным, с немногими обязанностями,
довольствующимся малым,

santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho

со спокойными способностями восприятия, рассудительным, скромным, и не
заискивающим перед семьями.

**na ca khuddaṃ samācare kiñci yena viññū pare
upavadeyyuṃ**

И пусть он не делает ни малейшей вещи, которую мудрые бы осудили.

sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhittā

[И пусть он думает:] радостные и в безопасности пусть все существа будут радостны
сердцем.

ye keci pāṇa'bhūtatthi tasā vā thāvarā vā anavasesā

Какие бы ни были существа, хрупкие или прочные, все без исключения,

dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā aṇukathulā

длинные, большие, средние, короткие, маленькие, толстые,

diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre

видимые и невидимые, живущие близко и далеко,

bhūtā vā sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhittā

явившиеся на свет и стремящиеся к явлению: пусть все существа будут радостны
сердцем.

**na paro paraṃ nikubbetha nātimaññetha katthaci naṃ
kiñci**

Пусть никто не расстраивает другого и не презирает где-либо кого бы то ни было,

byārosanā paṭigha'saññā nāññam'aññassa

dukkham'iccheyya

и пусть один не желает другому страданий из-за гнева или неприятного впечатления.

mātā yathā niyaṃ puttaṃ āyusā eka'puttam'anurakkhe

Как мать ценой жизни готова защищать своего ребёнка, единственного ребёнка,

evampi sabba'bhūtesu mānasam'bhāvaye aparimāṇaṃ

так без ограничений ко всем существам ему следует развивать эту мысль.

mettañca sabba'lokasmim mānasam'bhāvaye aparimāṇaṃ

В отношении всего мира пусть он развивает безграничную мысль дружелюбия:

uddhaṃ adho ca tiriyañca asambādhaṃ averaṃ

asappaṃ

вверх, вниз, и повсюду, без препятствий, злонамеренности или недруга.

tiṭṭhañcamaṃ nisinno vā sayāno vā yāvatassa vigatamiddho

Стоя, при ходьбе, сидя или лёжа, пока нет сонливости,

etaṃ satim adhiṭṭheyya brahman'etaṃ vihāraṃ idhamāhu

пусть он стремится к этому памятованию. Об этом говорят как о нахождении в состоянии
брахм [прямо] здесь (idha+m+āhu).

diṭṭhiñca anupagamma sīlavā dāssanena sampanno

Не путаясь со взглядами, нравственный, он совершенен в видении,

kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha'seyyaṃ

punaretīti

с устранением желания чувственных удовольствий он никогда больше не окажется в утробе.

Наставление о навершии знамени -

dhajaggasuttaṃ (MP68) (CH 11.1.3 — PTS S 1.218)

evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattḥhiyaṃ viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa ārāme

Так я слышал: однажды Благословенный находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi bhikkhavoti

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи!".

bhadanteti te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Почтеннейший!" - ответили монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca:

Благословенный говорил так:

bhūta'pubbaṃ bhikkhave devāsura'saṅgāmo

samupabyuḥho ahoṣi

"Однажды в прошлом, монахи, божества и асуры выстроились перед битвой.

atha'kho bhikkhave sakko devānamindo deve tāvatimse āmantesi

И тогда, монахи, повелитель божеств Сакка обратился к божествам мира Тридцати Трёх:

sace mārisā devānaṃ saṅgāmagatānaṃ uppajjeyya

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā mameva

tasmim̐ samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha

"Господа, если во время битвы найдёт на божеств страх, остолбенение, гусиная кожа, обратите взор на навершие моего знамени.

mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ yam'bhavissati

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so

pahiyyissati

Как обратите вы взор на навершие моего знамени, так страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

no ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha atha pajāpatissa

deva'rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha

Если не увидите вы навершие моего знамени – обратите взор на навершие знамени правителя божеств Паджапати.

**pajāpatissa hi vo deva'rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ
yam'bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso
vā so pahiyyissati**

Как обратите вы взор на навершие знамени правителя божеств Паджапати, так страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

**no ce pajāpatissa deva'rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha
atha varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha**

Если не увидите вы навершие знамени правителя божеств Паджапати – обратите взор на навершие знамени правителя божеств Варуны.

**varuṇassa hi vo deva'rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ
yam'bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso
vā so pahiyyissati**

Как обратите вы взор на навершие знамени правителя божеств Варуны, так страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

**no ce varuṇassa deva'rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha atha
īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha**

Если не увидите вы навершие знамени правителя божеств Варуны – обратите взор на навершие знамени правителя божеств Исаны.

**īsānassa hi vo deva'rājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ
yam'bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso
vā so pahiyyissatīti**

Как обратите вы взор на навершие знамени правителя божеств Исаны, так страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится."

**taṃ kho pana bhikkhave sakkassa vā devānamindassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ, pajāpatissa vā deva'rājassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ, varuṇassa vā deva'rājassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ, īsānassa vā deva'rājassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ yam'bhavissati bhayaṃ vā
chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahiyyethāpi nopi
pahiyyetha**

Но, монахи, когда во время битвы те божества обращали взор на навершие знамени повелителя божеств Сакки, или на навершие знамени правителя божеств Паджапати, или на навершие знамени правителя божеств Варуны, или на навершие знамени правителя божеств Исаны, то страх, остолбенение, гусиная кожа, что находили на них, иногда прекращались, а иногда не прекращались.

taṃ kissa hetu

А по какой причине?

**sakko hi bhikkhave devānamindo avītarāgo avītadoso
avītamoho bhiru chambhī utrāsī palāyīti**

Потому, монахи, что повелитель божеств Сакка не свободен от страсти, не свободен от отвращения, не свободен от неведения, бывает робок, бывает боязлив, бывает испуган и

склонен к бегству [с поля битвы].

ahañca kho bhikkhave evaṃ vadāmi:

Я же вам, монахи, так говорю:

**sace tumhākaṃ bhikkhave arañña'gatānaṃ vā
rukka'mūla'gatānaṃ vā suññāgāra'gatānaṃ vā uppajjeyya
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā mameva
tasmim̐ samaye anussareyyātha: itipi so bhagavā arahaṃ
sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū
anuttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussānaṃ
buddho bhagavāti**

если, уйдя в лес, или к подножию дерева, или в пустое жилище на вас найдёт страх, остолбенение, гусяная кожа - вспомните тогда обо мне таким образом: "Благословенный действительно является таким: он достойный (арахант), постигший в совершенстве, обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира, несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословенный".

**mamaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yam'bhavissati
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so
pahiyyissati**

Когда вы вспомните обо мне, то любой возникший страх, остолбенение, гусяная кожа прекратится.

**no ce maṃ anussareyyātha atha dhammaṃ
anussareyyātha: svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko
akāliko ehipassiko opanayiko paccattaṃ veditabbo
viññūhīti**

Если не можете вспомнить меня, вспомните о Дхамме таким образом: "Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма, видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть, ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми".

**dhammaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yam'bhavissati
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so
pahiyyissati**

Когда вы вспомните о Дхамме, то любой возникший страх, остолбенение, гусяная кожа прекратится.

**no ce dhammaṃ anussareyyātha atha saṅghaṃ
anussareyyātha: supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho,
uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho, ñāya'paṭipanno
bhagavato sāvaka'saṅgho, sāmīci'paṭipanno bhagavato
sāvaka'saṅgho yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha
purisa'puggalā esa bhagavato sāvaka'saṅgho āhuneyyo**

pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo anuttaraṃ puñña'kkhettaṃ lokassāti

Если не можете вспомнить Дхамму - так вспомните о Сообществе: сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь, сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь, сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь, сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь, а именно четыре пары, восемь типов личностей. Это сообщество учеников Благословенного заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.

saṅghaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yam'bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahiyyissati

Когда вы вспомните о Сообществе, то любой возникший страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

taṃ kissa hetu

А по какой причине?

tathāgato hi bhikkhave arahaṃ sammā'sambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho abhiru acchambhī anutrāsī apalāyīti

Потому, монахи, что Татхагата - достойный, постигший в совершенстве, свободен от страсти, свободен от отвращения, свободен от неведения, не испытывает робости, не испытывает боязни, не бывает испуган и не склонен к бегству."

idaṃ'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

idaṃ vatvāna sugato athāparaṃ etadavoca satthā:

Сказав это, Достигший блага учитель продолжил:

araññe rukkha'mūle vā suññāgāre va bhikkhavo

"В лесу, монахи, у подножия дерева или в пустом жилище,

anussaretha sambuddhaṃ bhayaṃ tumhāka no siyā

вспоминайте Будду и у вас не будет страха.

no ce buddhaṃ sareyyātha loka'jeṭṭhaṃ narā'sabhaṃ

Если не вспомните Будду - величайшего в мире, быка среди людей,

atha dhammaṃ sareyyātha niyyānikaṃ sudesitaṃ

то вспомните Дхамму - ведущую к цели, хорошо разъяснённую.

no ce dhammaṃ sareyyātha niyyānikaṃ sudesitaṃ

Если не вспомните Дхамму - ведущую к цели, хорошо разъяснённую,

atha saṅghaṃ sareyyātha puñña'kkhettaṃ anuttaraṃ

то вспомните Сообщество - несравненное поле заслуг.

evam'buddhaṃ sarantānaṃ dhammaṃ saṅghaṅca bhikkhavo

Монахи, кто таким образом вспоминает Будду, Дхамму и Сообщество,

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso na hessatīti

у тех не возникает страх, остолбенение, гусиная кожа."

Наставление о запуске колеса Дхаммы - dhammacakkappavattanasuttaṃ (MP86) (SN 56.11)

evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ
viharaṭi isipatane migadāye

Так я слышал. Однажды Благословенный проживал в Баранаси, в оленьем парке, что в Исипатане.

tatra kho bhagavā pañca'vaggiye bhikkhū āmantesi: dveme
bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā

И там Благословенный обратился к группе пятерых монахов: "Есть, о монахи, две крайности, которым человек, оставивший мирскую жизнь, не должен следовать. {Какие две?}

yo cāyaṃ kāmesu kāma'sukhallikānuyogo hīno gammo
pothujjaniko anariyo anatta'saṅghito yo cāyaṃ
atta'kilamathānuyogo dukkho anariyo anatta'saṅghito

Одна - это стремление к чувственному счастью в чувственных удовольствиях: низкое, пошлое, обывательское, неблагородное, не связанное с целью. Другая - это стремление изнурять себя: мучительное, неблагородное, не связанное с целью.

ete te bhikkhave ubho ante anupagamma majjhimā
paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhu'karaṇī
ñāṇa'karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati

Монахи, не склоняясь ни к той ни к другой крайности Татхагата постиг срединный путь, что порождает видение, порождает знание, ведёт к успокоению, истинному пониманию, постижению, ниббане.

katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena
abhisambuddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Каков же, монахи, этот срединный путь, который был постигнут Татхагатой, что порождает видение, порождает знание, ведёт к успокоению, истинному пониманию, постижению, ниббане?

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathidaṃ:
sammā'diṭṭhi sammā'saṅkappo sammā'vācā
sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati
sammā'samādhi

Именно этот благородный восьмеричный путь: надлежащий взгляд, надлежащее намерение, надлежащая речь, надлежащая деятельность, надлежащие средства к существованию, надлежащее усилие, надлежащее памятование, надлежащая собранность ума.

ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena

abhisambuddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Это и есть, монахи, срединный путь, который был постигнут Татхагатой, что порождает видение, порождает знание, ведёт к успокоению, истинному пониманию, постижению, ниббане.

idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariya'saccaṃ: jātipi
dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ,
soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsāpi dukkhā,
appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho,
yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ: saṅkhittena
pañcupādāna'kkhandhā dukkhā

Монахи, такова для благородных реальность, являющаяся страданием: рождение мучительно, старость мучительна, смерть мучительна, печаль, плач, боль, муки, отчаяние - мучительны, связь с неприятным мучительна, разлучение с приятным мучительно, неполучение желаемого мучительно, короче говоря, пять присваиваемых совокупностей мучительны.

idaṃ kho pana bhikkhave dukkha'samudayo ariya'saccaṃ:
yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandi'rāga'sahagatā tatra
tatrābhinandinī seyyathidaṃ kāma'taṇhā, bhava'taṇhā,
vibhava'taṇhā

Монахи, такова для благородных реальность, порождающая страдание: жажда, которая вызывает возобновляемое бывание, сопровождаемая наслаждением и пристрастием, ищущая наслаждений то здесь, то там, - то есть жажда чувственных удовольствий, жажда [якобы] вечно существующего, жажда [полного] уничтожения.

idaṃ kho pana bhikkhave dukkha'nirodho ariya'saccaṃ: yo
tassāeva taṇhāya asesavirāga'nirodho cāgo paṭinissaggo
mutti anālayo

Монахи, такова для благородных реальность, прекращающая страдание: безостаточное затухание и прекращение, отречение, отбрасывание, освобождение от этой жажды и не полагание на неё.

idaṃ kho pana bhikkhave dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā
ariya'saccaṃ: ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo
seyyathidaṃ sammā'diṭṭhi sammā'saṅkappo sammā'vācā
sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati
sammā'samādhi

Монахи, такова для благородных реальность, являющаяся путём прекращения страдания: именно этот благородный восьмеричный путь: надлежащий взгляд, надлежащее намерение, надлежащая речь, надлежащая деятельность, надлежащие средства к существованию, надлежащее усилие, надлежащее памятование, надлежащая собранность ума.

idaṃ dukkhaṃ ariya'saccanti me bhikkhave pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ

udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Это реальность для благородных, являющаяся страданием" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariya'saccaṃ pariññeyyanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эту реальность для благородных, являющуюся страданием, нужно полностью понять" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariya'saccaṃ pariññātanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эта реальность для благородных, являющаяся страданием, была полностью понята" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

idaṃ dukkha'samudayo ariya'saccanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Это реальность для благородных, порождающая страдание" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkha'samudayo ariya'saccaṃ pahātabbanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эту реальность для благородных, порождающую страдание, нужно отбросить" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkha'samudayo ariya'saccaṃ pahīnanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эта реальность для благородных, порождающая страдание, была отброшена" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

idaṃ dukkha'nirodho ariya'saccanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Это реальность для благородных, прекращающая страдание" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodho ariya'saccaṃ
sacchikātabbanti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эту реальность для благородных, прекращающую страдание, нужно непосредственно пережить" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodho ariya'saccaṃ
sacchikatanti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эта реальность для благородных, прекращающая страдание, была непосредственно пережита" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

idaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā ariya'saccanti me
bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ
udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko
udapādi

"Это реальность для благородных, являющаяся путём прекращения страдания" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā
ariya'saccaṃ bhāvetabbanti me bhikkhave pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ
udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эту реальность для благородных, являющуюся путём прекращения страдания, нужно развивать" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā
ariya'saccaṃ bhāvitanti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эта реальность для благородных, являющаяся путём прекращения страдания, была развита" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

yāvākīvañca me bhikkhave imesu catūsu ariya'saccesu
evantiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathā'bhūtaṃ
ñāṇa'dassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi neva tāvāhaṃ

**bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake
sassamaṇa'brāhmaṇiyā pajāya sadeva'manussāya
anuttaraṃ sammā'sambodhiṃ abhisambuddho
paccaññāsiṃ**

И пока, монахи, не стало полностью чистым это моё знание и видение четырёх реальностей для благородных, как они есть, с их тремя этапами и двенадцатью видами - до тех пор, монахи, в мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, я не заявлял, что стал полностью постигшим посредством совершенного непревзойдённого постижения.

**yato ca kho me bhikkhave imesu catūsu ariya'saccesu
evantiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathā'bhūtaṃ
ñāṇa'dassanaṃ suvisuddhaṃ aho si athāhaṃ bhikkhave
sadevake loke samārake sabrahmake
sassamaṇa'brāhmaṇiyā pajāya sadeva'manussāya
anuttaraṃ sammā'sambodhiṃ abhisambuddho
paccaññāsiṃ**

Но когда, о монахи, стало полностью чистым это моё знание и видение четырёх реальностей для благородных, как они есть, с их тремя этапами и двенадцатью видами - тогда, монахи, в мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, я заявил, что стал полностью постигшим посредством совершенного непревзойдённого постижения.

**ñāṇaṅca pana me dassanaṃ udapādi akuppā me vimutti
ayam'antimā jāti natthidāni puna'bbhavoti**

И открылось мне знание и видение: "Моё освобождение (ума) непоколебимо, это - моё последнее рождение, пришёл конец возобновляемому быванию".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

**attamaṇā pañca'vaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ
abhinandum**

Радостные пятеро монахов восхитились словами Благословенного.

**imasmiṅca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato
koṇḍaññaṃ virajaṃ vītamalaṃ dhamma'cakkhuṃ
udapādi: yaṅkiñci samudaya'dhammaṃ sabbantaṃ
nirodha'dhammanti**

И от слушания этой проповеди почтенному Коңданне незапылённое, незагрязнённое видение Дхаммы открылось: "Всё, что имеет свойство возникновения, имеет свойство прекращения".

**pavattite ca bhagavatā dhamma'cakke bhummā devā
saddam'anussāvesuṃ: etam'bhagavatā bārāṇasiyaṃ
isipatane migadāye anuttaraṃ dhamma'cakkhaṃ**

**pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā
devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasminti**

И когда запущено было Благословенным колесо Дхаммы земные божества вслед возгласили: "Ныне в Баранаси, в оленьем парке в Исипатане, запущено Благословенным колесо непревзойдённой Дхаммы, которого не остановить ни отшельнику, ни брахману, ни божеству, ни маре, ни браhme и никому во вселенной".

**bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātu'mmahārājikā
devā saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас земных божеств, божества мира Четырёх великих правителей вслед возгласили:

**cātu'mmahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatiṃsā
devā saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас божеств мира Четырёх великих правителей, божества мира Тридцати Трёх вслед возгласили:

**tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā yāmā devā
saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас божеств мира Тридцати Трёх, божества мира Ямы вслед возгласили:

**yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tusitā devā
saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас божеств мира Ямы, "Довольные" божества вслед возгласили:

**tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā nimmānaratī devā
saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас "Довольных" божеств, "Радующиеся творению" божества вслед возгласили:

**nimmānaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
para'nimmita'vasavattī devā saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас "Радующихся творению" божеств, "Обладающие властью над творениями других" божества вслед возгласили:

**para'nimmita'vasavattīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
brahma'pārisajjā devā saddam'anussāvesuṃ**

Услышав глас божеств "Обладающих властью над творениями других", божества мира "Советников Брахмы" вслед возгласили:

**brahma'pārisajjānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
brahma'parohitā devā saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Советников Брахмы", божества мира "Жрецов Брахмы" вслед возгласили:}

**brahma'parohitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
mahā'brahmā devā saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Жрецов Брахмы", божества мира "Великого Брахмы" вслед возгласили:}

**mahā'brahmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā parittābhā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Великого Брахмы", божества мира "Ограниченного света" вслед возгласили:}

**parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā appamāṇābhā
devā saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Ограниченного света", боги мира "Безграничного света" вслед возгласили:}

**appamāṇābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā ābhassarā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Безграничного света", "Сияющие" божества вслед возгласили:}

**ābhassarānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā paritta'subhā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас "Сияющих" божеств, божества мира "Ограниченной красоты" вслед возгласили:}

**paritta'subhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
appamāṇa'subhā devā saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Ограниченной красоты", божества мира "Безграничной красоты" вслед возгласили:}

**appamāṇa'subhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
subha'kiṇḥakā devā saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Безграничной красоты", божества мира "Всеобщей красоты" вслед возгласили:}

**subha'kiṇḥakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā vaha'pphalā
devā saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав глас божеств мира "Всеобщей красоты", божества, "Великого плода" вслед возгласили:}

**vaha'pphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā avihā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав божеств "Великого плода", "Не-падающие" божества вслед возгласили:}

**avihānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā atappā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав "Не-падающих" божеств, "Невозмутимые" божества вслед возгласили:}

**atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав "Невозмутимых" божеств, "Прекрасные" божества вслед возгласили:}

**sudassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassī devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав "Прекрасных" божеств, "Ясновидящие" божества вслед возгласили:}

**sudassīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā akaniṭṭhakā devā
saddam'anussāvesuṃ**

{Услышав "Ясновидящих" божеств, "Наивысшие" божества вслед возгласили:}

**etam'bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye
anuttaraṃ dhamma'cakkam pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ
samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasminti**

"Ныне в Баранаси, в оленьем парке в Исипатане, запущено Татхагатой колесо непревзойдённой Дхаммы, которое не остановить ни отшельнику, ни брахману, ни божеству, ни маре, ни браhme и никому во вселенной".

**itiha tena khaṇena tena muhuttena yāva brahmalokā
saddo abbhuggacchi**

Так в то мгновение, в ту пору, в тот миг до мира Брахмы глас вознёсся.

**ayañca dasa'sahassī lokadhātu saṅkampi sampakampi
sampavedhi appamāṇo ca oḷāro obhāso loke pāturahosi
atikkammeva devānaṃ devānubhāvaṃ**

И десяти тысячная сфера миров задрожала, заколебалась и сотряслась. И мир озарился беспредельным сиянием и светом, превосходящим великолепие божеств.

**athakho bhagavā udānaṃ udānesi aññāsi vata bho
koṇḍañño aññāsi vata bho koṇḍañño**

И Благословенный воскликнул: "Почтенный Конданья действительно понял! Почтенный Конданья действительно понял!".

**itihidaṃ āyasmato koṇḍaññassa aññā'koṇḍañño tveva
nāmaṃ ahoṣīti**

Так почтенный Конданья получил имя Конданья-понявший.

Наставление о характеристике безличности - anattalakkhaṇasuttaṃ (MP93) (PTS S 3.66)

**evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ
viharati isipatane migadāye**

Так я слышал. Однажды Благословенный находился в Баранаси, в роще Исипатана.

tatra kho bhagavā pañca'vaggiye bhikkhū āmantesi

И там Благословенный обратился к группе пятерых монахов: {"Монахи!" "Почтеннейший" ответили монахи. Благословенный говорил так:}

rūpaṃ bhikkhave anattā

"Монахи, тело не является мной.

**rūpañcahidaṃ bhikkhave attā abhavissa nayidaṃ rūpaṃ
ābādhāya saṃvatteyya labbhettha ca rūpe: evaṃ me
rūpaṃ hotu evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣīti**

Если бы тело являлось мной, то это тело не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от тела: "Пусть моё тело будет таким-то, пусть моё тело не будет таким-то".

**yasmā ca kho bhikkhave rūpaṃ anattā tasmā rūpaṃ
ābādhāya saṃvattati na ca labbhati rūpe: evaṃ me rūpaṃ**

hotu evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣīti

Но именно из-за того, что тело не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от тела: "Пусть моё тело будет таким-то, пусть моё тело не будет таким-то".

vedanā anattā

"Ощущение не является мной.

**vedanā ca hidaṃ bhikkhave attā abhavissa nayidaṃ
vedanā ābādhāya saṃvatteyya labbhettha ca vedanāya:
evaṃ me vedanā hotu evaṃ me vedanā mā ahoṣīti**

Если бы ощущение являлось мной, то такое ощущение не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от ощущения: "Пусть моё ощущение будет таким-то, пусть моё ощущение не будет таким-то".

**yasmā ca kho bhikkhave vedanā anattā tasmā vedanā
ābādhāya saṃvattati na ca labbhati vedanāya: evaṃ me
vedanā hotu evaṃ me vedanā mā ahoṣīti**

Но именно из-за того, что ощущение не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от ощущения: "Пусть моё ощущение будет таким-то, пусть моё ощущение не будет таким-то".

saññā anattā

"Распознавание не является мной.

**saññā ca hidaṃ bhikkhave attā abhavissa nayidaṃ saññā
ābādhāya saṃvatteyya labbhettha ca saññāya: evaṃ me
saññā hotu evaṃ me saññā mā ahoṣīti**

Если бы распознавание являлось мной, то распознавание не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от распознавания: "Пусть моё распознавание будет таким-то, пусть моё распознавание не будет таким-то".

**yasmā ca kho bhikkhave saññā anattā tasmā saññā
ābādhāya saṃvattati na ca labbhati saññāya: evaṃ me
saññā hotu evaṃ me saññā mā ahoṣīti**

Но именно из-за того, что распознавание не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от распознавания: "Пусть моё распознавание будет таким-то, пусть моё распознавание не будет таким-то".

saṅkhārā anattā

"Умственные конструкции не являются мной.

**saṅkhārā ca hidaṃ bhikkhave attā abhavissaṃsu nayidaṃ
saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ labbhettha ca
saṅkhāresu: evaṃ me saṅkhārā hontu evaṃ me saṅkhārā
mā ahesunti**

Если бы умственные конструкции являлись мной, то умственные конструкции не приводили бы к страданию, было бы возможно добиться от умственных конструкций: "Пусть мои умственные конструкции будут такими-то, пусть мои умственные конструкции не будут такими-то".

yasmā ca kho bhikkhave saṅkhārā anattā tasmā saṅkhārā
ābādhāya saṃvattanti na ca labbhati saṅkhāresu: evaṃ me
saṅkhārā hontu evaṃ me saṅkhārā mā ahesunti

Но именно из-за того, что умственные конструкции не являются мной, они приводят к страданию и невозможно добиться от умственных конструкций: "Пусть мои умственные конструкции будут такими-то, пусть мои умственные конструкции не будут такими-то".

viññāṇaṃ anattā

"Сознание не является мной.

viññāṇaṅca hidaṃ bhikkhave attā abhavissa nayidaṃ
viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya labbhettha ca viññāṇe:
evaṃ me viññāṇaṃ hotu evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣīti

Если бы сознание являлось мной, то такое сознание не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от сознания: "Пусть моё сознание будет таким-то, пусть моё сознание не будет таким-то".

yasmā ca kho bhikkhave viññāṇaṃ anattā tasmā viññāṇaṃ
ābādhāya saṃvattati na ca labbhati viññāṇe: evaṃ me
viññāṇaṃ hotu evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣīti

Но именно из-за того, что сознание не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от сознания: "Пусть моё сознание будет таким-то, пусть моё сознание не будет таким-то".

taṃ kiṃ maññatha bhikkhave rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ
vāti

"Как вы думаете, монахи, тело неизменно или изменчиво?"

aniccaṃ bhante

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkhaṃ bhante

"Мучительно, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma'dhammaṃ kallaṃ
nu taṃ samanupassituṃ: etaṃ mama eso'hamasmi eso
me attāti

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?"

no hetamaṃ bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṃ kiṃ maññatha bhikkhave vedanā niccā vā aniccā vāti

"Как вы думаете, монахи, ощущение неизменно или изменчиво?"

aniccā bhante

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkhaṃ bhante

"Мучительно, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma'dhammaṃ kallaṃ
nu taṃ samanupassituṃ: **etaṃ mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?"

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṃ kiṃ maññatha bhikkhave saññā niccā vā aniccā vāti

"Как вы думаете, монахи, распознавание неизменно или изменчиво?"

aniccā bhante

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkhaṃ bhante

"Мучительно, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma'dhammaṃ kallaṃ
nu taṃ samanupassituṃ: **etaṃ mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?"

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṃ kiṃ maññatha bhikkhave saṅkhārā niccā vā aniccā vāti

"Как вы думаете, монахи, умственные конструкции неизменны или изменчивы?"

aniccā bhante

"Изменчивы, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkhaṃ bhante

"Мучительно, почтенный."

yam'panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma'dhammaṃ kallaṃ
nu taṃ samanupassituṃ: **etaṃ mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?"

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṃ kiṃ maññatha bhikkhave viññāṇaṃ niccaṃ vā
aniccaṃ vāti

"Как вы думаете, монахи, сознание неизменно или изменчиво?"

aniccam bhante

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccam dukkham vā taṃ sukham vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkham bhante

"Мучительно, почтенный."

**yam'panāniccam dukkham vipariṇāma'dhammam kalam
nu taṃ samanupassitum: etaṃ mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?"

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

tasmātiha bhikkhave yaṅkiñci rūpaṃ

**atītānāgata'paccuppannam ajjhattam vā bahiddhā vā
oḷārikaṃ vā sukhumam vā hīnam vā paṇītam vā yandūre
santike vā sabbam rūpaṃ: netam mama neso'hamasmi na
meso attāti evam'etaṃ yathā'bhūtam samma'ppaññāya
daṭṭhabbam**

"Таким образом, монахи, какое бы ни было тело - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

**yā kāci vedanā atītānāgata'paccuppannā ajjhattā vā
bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇītā vā yā
dūre santike vā sabbā vedanā: netam mama neso'hamasmi
na meso attāti evam'etaṃ yathā'bhūtam samma'ppaññāya
daṭṭhabbam**

какое бы ни было ощущение - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

**yā kāci saññā atītānāgata'paccuppannā ajjhattā vā
bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇītā vā yā
dūre santike vā sabbā saññā: netam mama neso'hamasmi
na meso attāti evam'etaṃ yathā'bhūtam samma'ppaññāya
daṭṭhabbam**

каким бы ни было распознавание - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как:

"Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

ye keci saṅkhārā atītānāgata'paccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇītā vā ye dūre santike vā sabbe saṅkhārā: netam mama neso'hamasmi na meso attāti evam'etaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññāya daṭṭhabbaṃ

какими бы ни были умственные конструкции - прошлые, будущие, настоящие, внутренние или внешние, грубые или тонкие, низменные или возвышенные, далёкие или близкие – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

yaṅkiñci viññāṇaṃ atītānāgata'paccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumam vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yandūre santike vā sabbaṃ viññāṇaṃ: netam mama neso'hamasmi na meso attāti evam'etaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññāya daṭṭhabbaṃ

каким бы ни было сознание - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной".

evaṃ passaṃ bhikkhave sutvā ariya'sāvako rūpasmimpi nibbindati vedanāyapi nibbindati saññāyapi nibbindati saṅkhāresupi nibbindati viññāṇasmimpi nibbindati

Монахи, видя таким образом, обученный последователь благородных пресыщается телом, пресыщается ощущением, пресыщается распознаванием, пресыщается умственными конструкциями, пресыщается сознанием.

nibbindaṃ virajjati virāgā vimuccati

Пресыщенный, он становится бесстрастным, с помощью бесстрастия он освобождается.

vimuttasmiṃ vimuttamīti ñāṇaṃ hoti

В освобождённом возникает знание: "освобождён".

khīṇā jāti vusitaṃ brahma'cariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ nāparaṃ itthattāyāti pajānātīti

Он познаёт: "Положен конец рождению, прожита монашеская жизнь, выполнено подлежащее выполнению, нет больше нынешнего состояния".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamaṇā pañca'vaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandum

Обрадованные, те пять монахов восхитились словами Благословенного.

imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne pañca vaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccimṣūti

И когда давалось это объяснение, умы этих пятерых монахов благодаря неприсвоению полностью освободились от влечений.

Огненная проповедь - ādittapariyāyasuttaṃ (MP97) (PTS S 4.19)

evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati
gayā'sīse saddhiṃ bhikkhu'sahassena

Так я слышал. Однажды Благословенный находился в Гайе на Вершине Гайи с тысячей монахов.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: sabbaṃ bhikkhave
ādittaṃ

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи, всё горит.

kiñca bhikkhave sabbaṃ ādittaṃ

Что же, монахи, это за "всё", что горит?

cakkhuṃ bhikkhave ādittaṃ rūpā ādittā cakkhu'viññāṇaṃ
ādittaṃ cakkhu'samphassa āditto

Зрение горит, зрительные образы горят, сознание зрения горит, соприкосновение зрения горит.

yampidaṃ cakkhu'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tampi
ādittaṃ

И всё, что возникает с соприкосновением зрения в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṃ

Чем горит?

ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ jātiyā
jarā'maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

sotaṃ ādittaṃ saddā ādittā sota'viññāṇaṃ ādittaṃ
sota'samphassa āditto

Слух горит, звуки горят, сознание слуха горит, соприкосновение слуха горит.

yampidaṃ sota'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tampi
ādittaṃ

И всё, что возникает с соприкосновением слуха в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṃ

Чем горит?

ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ jātiyā

jarā'maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

ghānaṃ ādittaṃ gandhā ādittā ghāna'viññāṇaṃ ādittaṃ
ghāna'samphasso āditto

Обоняние горит, запахи горят, сознание обоняния горит, соприкосновение обоняния горит.

yampidaṃ ghāna'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tampi
ādittaṃ

И всё, что возникает с соприкосновением обоняния в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṃ

Чем горит?

ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ jātiyā
jarā'maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

jivhā ādittā rasā ādittā jivhā'viññāṇaṃ ādittaṃ
jivhā'samphasso āditto

Чувство вкуса горит, вкусы горят, сознание чувства вкуса горит, соприкосновение вкуса горит.

yampidaṃ jivhā'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tampi
ādittaṃ

И всё, что возникает с соприкосновением чувства вкуса в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṃ

Чем горит?

ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ jātiyā
jarā'maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

kāyo āditto phoṭṭhabbā ādittā kāya'viññāṇaṃ ādittaṃ
kāya'samphasso āditto yampidaṃ kāya'samphassa'paccayā
uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā
adukkham'asukhaṃ vā tampi ādittaṃ

Осязание горит, осязательные ощущения горят, сознание осязания горит, соприкосновение осязания горит. И всё, что возникает с соприкосновением осязания в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṃ

Чем горит?

ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ jātiyā jarā'maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

mano āditto dhammā ādittā mano'viññāṇaṃ ādittaṃ
mano'samphasso āditto

Рассудок горит, понятия горят, сознание рассудка горит, соприкосновение рассудка горит.

yampidaṃ mano'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tampi ādittaṃ

И всё, что возникает с соприкосновением рассудка в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṃ

Чем горит?

ādittaṃ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ jātiyā jarā'maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

evaṃ passaṃ bhikkhave sutvā ariya'sāvako cakkhusmiṃpi nibbindati rūpesupi nibbindati cakkhu'viññāṇepi nibbindati cakkhu'samphassepi nibbindati yampidaṃ cakkhu'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tasmimṃpi nibbindati

Видя это, о монахи, образованный ученик благородных пресыщается зрением, пресыщается зрительными образами, пресыщается сознанием зрения, пресыщается соприкосновением зрения. И всем, что возникает с соприкосновением зрения в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

sotasmimṃpi nibbindati saddesupi nibbindati sota'viññāṇepi nibbindati sota'samphassepi nibbindati yampidaṃ

sota'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tasmimṃpi nibbindati

Пресыщается слухом, пресыщается звуками, пресыщается сознанием слуха, пресыщается соприкосновением слуха. И всем, что возникает с соприкосновением слуха

в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

ghānasmim̐pi nibbindati gandhesupi nibbindati
ghāna'viññāṇepi nibbindati ghāna'samphassepi nibbindati
yampidaṃ ghāna'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tasmim̐pi
nibbindati

Пресыщается обонянием, пресыщается запахами, пресыщается сознанием обоняния, пресыщается соприкосновением обоняния. И всем, что возникает с соприкосновением обоняния в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

jivhāyapi nibbindati rasesupi nibbindati jivhā'viññāṇepi
nibbindati jivhā'samphassepi nibbindati yampidaṃ
jivhā'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā
dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tasmim̐pi nibbindati

Пресыщается чувством вкуса, пресыщается вкусами, пресыщается сознанием вкуса, пресыщается соприкосновением вкуса. И всем, что возникает с соприкосновением вкуса в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

kāyasmim̐pi nibbindati phoṭṭhabbesupi nibbindati
kāya'viññāṇepi nibbindati kāya'samphassepi nibbindati
yampidaṃ kāya'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tasmim̐pi
nibbindati

Пресыщается осязанием, пресыщается осязательными ощущениями, пресыщается сознанием осязания, пресыщается соприкосновением осязания. И всем, что возникает с соприкосновением осязания в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

manasmim̐pi nibbindati dhammesupi nibbindati
mano'viññāṇepi nibbindati mano'samphassepi nibbindati
yampidaṃ mano'samphassa'paccayā uppajjati vedayitaṃ
sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkham'asukhaṃ vā tasmim̐pi
nibbindati

Пресыщается рассудком, пресыщается понятиями, пресыщается сознанием рассудка, пресыщается соприкосновением рассудка. И всем, что возникает с соприкосновением рассудка в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

nibbindaṃ virajjati virāgā vimuccati vimuttasmim̐
vimuttamīti ñāṇaṃ hoti

Пресыщенный, он становится бесстрастным; с помощью бесстрастия он освобождается; в освобождённом возникает знание: "освобождён".

khīṇā jāti vusitaṃ brahma'cariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ

nāparam itthattāyāti pajānātīti

Он познаёт: "Положен конец рождению, прожита монашеская жизнь, выполнено подлежащее выполнению, нет больше нынешнего состояния".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunṃ

Радостные, монахи восхитились сказанному Благословенным.

imasmiñca pana veyyākaraṇasmimṃ bhaññamāne tassa

bhikkhu'sahassassa anupādāya āsavehi cittāni

vimuccimṣūti

И когда давалось это объяснение, умы той тысячи монахов полностью освободились от влечений через неприсвоение.

Первое наставление о больном -

**paṭhamagilānasuttaṃ (MP102) (CH 46.14 —
PTS S 5.79)**

evam'me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati
veḷuvane kalandaka'nivāpe

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Раджагахе, в бамбуковой роще, в белищем заповеднике.

tena kho pana samayena āyasmā mahākassapo

pipphali'guhāyaṃ viharati ābādhiko dukkhito bālha'gilāno

В то время почтенный Махакассапа, пребывая в пещере перечного дерева, был поражён недугом, страдал, тяжело болел.

athakho bhagavā sāyaṇha'samayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito

yenāyasmā mahākassapo tenupasaṅkami upasaṅkamtivā

paññatte āsane nisīdi

И тогда Благословенный, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился почтенный Махакассапа; придя к нему, он сел на приготовленное место.

nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ mahākassapaṃ

etadavoca

Усевшись, Благословенный обратился к почтенному Махакассапе со следующими словами:

kacci te kassapa khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ

"Надеюсь, Кассапа, ты справляешься [с телесными тяготами], надеюсь, ты держишься?"

kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti no abhikkamanti

paṭikkamosānaṃ paññāyati no abhikkamoti

Надеюсь, твои мучительные ощущения уменьшаются, не увеличиваются; заметно их уменьшение, не увеличение?"

na me bhante khamanīyaṃ na yāpanīyaṃ

"Нет, почтенный, я не справляюсь и не держусь."

**bāḷhā me dukkhā vedanā abhikkamanti no paṭikkamanti
abhikkamosānaṃ paññāyati no paṭikkamoti**

Сильные мучительные ощущения во мне увеличиваются, не уменьшаются; заметно их увеличение, не уменьшение."

**sattime kassapa bojjaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā
bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti**

"Кассапа, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане.

katame satta

Каковы эти семь?

**sati'sambojjaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "памятование", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**dhamma'vicaya'sambojjaṅgo kho kassapa mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "различение умственных качеств", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**virīya'sambojjaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "усердие", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**pīti'sambojjaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "восторг", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**passaddhi'sambojjaṅgo kho kassapa mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "расслабление", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

samādhi'sambojjaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto

bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "собранность ума", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

upekkhā'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "безмятежное наблюдение", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

ime kho kassapa satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattantīti

Кассапа, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют, они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

taggha bhagavā bojjhaṅgā taggha sugata bojjhaṅgāti

"Несомненно, о Благословенный, это – факторы постижения, несомненно, о Достигший блага, это – факторы постижения."

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamano āyasmā mahākassapo bhagavato bhāsitaṃ abhinandi

Радостный почтенный Махакассапа восхитился словами Благословенного.

vuṭṭhahi cāyasmā mahākassapo tamhā ābādha

И почтенный Махакассапа выздоровел от своей болезни.

tathā'pahīno cāyasmato mahākassapassa so ābādho ahoṣīti

Вот каким образом прошла болезнь почтенного Махакассапы.

Второе наставление о больном -

dutiyaḡilānasuttaṃ (MP104) (CH 46.15 — PTS S 5.80)

evam'me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḡuvane kalandaka'nivāpe

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Раджагахе, в бамбуковой роще, в беличьем заповеднике.

tena kho pana samayena āyasmā mahāmoggallāno

gijjhakūṭe pabbate viharati ābādhiko dukkhito bālha'gilāno

В то время почтенный Махамоггаллана, пребывавший на горе Гиджджхакута, был поражён недугом, страдал, тяжело болел.

athakho bhagavā sāyaṇha'samayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito

**yenāyasmā mahāmogallāno tenupasaṅkami
upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi**

И тогда Благословенный, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился почтенный Махамоггаллана; придя к нему, он сел на приготовленное место.

**nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ mahāmogallānaṃ
etadavoca**

Усевшись, Благословенный обратился к почтенному Махамоггаллане со следующими словами:

kacci te moggallāna khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ

"Надеюсь, Моггаллана, ты справляешься [с телесными тяготами], надеюсь, ты держишься?"

**kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti no abhikkamanti
paṭikkamosānaṃ paññāyati no abhikkamoti**

Надеюсь, твои мучительные ощущения уменьшаются, не увеличиваются; заметно их уменьшение, не увеличение?"

na me bhante khamanīyaṃ na yāpanīyaṃ

"Нет, почтенный, я не справляюсь и не держусь."

**bāḷhā me dukkhā vedanā abhikkamanti no paṭikkamanti
abhikkamosānaṃ paññāyati no paṭikkamoti**

Сильные мучительные ощущения во мне увеличиваются, не уменьшаются; заметно их увеличение, не уменьшение."

**sattime moggallāna bojjaṅgā mayā sammadakkhātā
bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattanti**

"Моггаллана, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

katame satta

Каковы эти семь?"

**sati'sambojjaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "памятование", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане."

**dhamma'vicaya'sambojjaṅgo kho moggallāna mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "различение умственных качеств", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане."

virīya'sambojjaṅgo kho moggallāna mayā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "усердие", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

pīti'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhāto

bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya

saṃvattati

Фактор постижения "восторг", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

passaddhi'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "расслабление", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

samādhi'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "собранность ума", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

upekkhā'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "безмятежное наблюдение", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

ime kho moggallāna satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā

bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya

saṃvattantīti

Моггаллана, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют, они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

taggha bhagavā bojjhaṅgā taggha sugata bojjhaṅgāti

"Несомненно, о Благословенный, это – факторы постижения, несомненно, о Достигший блага, это – факторы постижения."

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamaṇo āyasmā mahāmoggallāno bhagavato bhāsitaṃ

abhinandi

Радостный почтенный Махамоггаллана восхитился словами Благословенного.

vuṭṭhahi cāyasmā mahāmoggallāno tamhā ābādhā

И почтенный Махамоггаллана выздоровел от своей болезни.

**tathā'pahīno cāyasmato mahāmoggallānassa so ābādho
ahosīti**

Вот каким образом прошла болезнь почтенного Махамоггалланы.

Третье наставление о больном -

**tatiyagilānasuttaṃ (MP106) (CH 46.16 — PTS
S 5.81)**

**evam'me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati
veḷuvane kalandaka'nivāpe**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Раджагахе, в бамбуковой роще, в беличьем заповеднике.

**tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti dukkhito
bāḷha'gilāno**

В то время Благословенный был поражён недугом, страдал, тяжело болел.

**athakho āyasmā mahācundo sāyaṇha'samayaṃ paṭisallānā
vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamtivā
bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ'antaṃ nisīdi**

Тогда почтенный Махачунда, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился Благословенный; придя к нему, он поклонился и сел в одной стороне.

**ekaṃ'antaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ mahācundaṃ
bhagavā etadavoca: paṭibhantu taṃ cunda bojjaṅgāti**

К сидящему в одной стороне почтенному Махачунде Благословенный обратился с такими словами: "Зачитай мне, Чунда, факторы постижения".

**sattime bhante bojjaṅgā bhagavatā sammadakkhātā
bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattanti**

"Почтенный, эти семь факторов постижения Благословенным в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане.

katame satta

Каковы эти семь?

**sati'sambojjaṅgo kho bhante bhagavatā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "памятование", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

dhamma'vicaya'sambojjaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "различение умственных качеств", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

virīya'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "усердие", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

pīti'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā sammadakkhāto

bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya

saṃvattati

Фактор постижения "восторг", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

passaddhi'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "расслабление", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

samādhi'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "собранность ума", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

upekkhā'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "безмятежное наблюдение", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

ime kho bhante satta bojjhaṅgā bhagavatā

sammadakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattanti'ti

Почтенный, эти семь факторов постижения Благословенным в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют, они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

taggha cunda bojjhaṅgā taggha cunda bojjhaṅgāti

"Несомненно, Чунда, это – факторы постижения, несомненно, Чунда, это – факторы постижения."

idam'avocāyasmā mahācundo

Так говорил почтенный Махачунда.

samanuñño satthā ahoṣi

Учитель одобрил.

vuṭṭhahi ca bhagavā tamhā ābādhā

И Благословенный выздоровел от своей болезни.

tathā'pahīno ca bhagavato so ābādho ahoṣīti

Вот каким образом прошла болезнь Благословенного.

Наставление Гиримананде -

**girimānandasuttaṃ (MP108) (АН 10.6.10 —
PTS A 5.108)**

**evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

**tena kho pana samayena āyasmā girimānando ābādhiko
hoti dukkhito bālha'gilāno**

И в то время почтенный Гиримананда был поражён недугом, страдал и болезнь его была серьёзна.

**athakho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami
upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ'antaṃ
nisīdi**

Тогда почтенный Ананда пошел к Благословенному, придя к нему, он поклонился и сел в одной стороне.

**ekaṃ'antaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ
etadavoca**

Сидя в одной стороне, он обратился к Благословенному с такими словами:

**āyasmā bhante girimānando ābādhiko dukkhito
bālha'gilāno**

"Почтенный, досточтимый Гиримананда поражён недугом, страдает, тяжело болеет.

**sādhu bhante bhagavā yenāyasmā girimānando
tenupasaṅkamatu anukampaṃ upādāyāti**

Было бы хорошо, если бы Благословенный навестил досточтимого Гиримананду из сострадания к нему".

**sace kho tvaṃ ānanda girimānandassa bhikkhuno
upasaṅkamitvā dasa saññā bhāseyyāsi ṭhānaṃ kho
panetaṃ vijjati yaṃ girimānandassa bhikkhuno dasa saññā**

sutvā so ābādho ṭhānaso paṭippassambheyya

"Ананда, если ты сам пойдёшь к монаху Гиримананде и расскажешь ему о десяти распознаваниях, то, возможно, когда монах Гиримананда выслушает о десяти распознаваниях - его недуг отступит.

katamā dasa

Каковы эти десять?

anicca'saññā anatta'saññā asubha'saññā ādīnava'saññā
pahāna'saññā virāga'saññā nirodha'saññā sabba'loke
anabhirata'saññā sabba'saṅkhāresu anicca'saññā
ānāpānassati

Распознавание изменчивости, распознавание безличности, распознавание непривлекательности, распознавание опасности, распознавание отбрасывания, распознавание затухания, распознавание прекращения, распознавание разочарования во всём мире, распознавание нежеланности всего конструированного, памятование о вдохе и выдохе.

katamā cānanda anicca'saññā

Что такое распознавание изменчивости?

idhānanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati rūpaṃ aniccaṃ
vedanā aniccā saññā aniccā saṅkhārā aniccā viññāṇaṃ
aniccanti

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "Тело изменчиво, ощущение изменчиво, распознавание изменчиво, умственные конструкции изменчивы, сознание изменчиво".

iti imesu pañcasu upādāna'kkhandhesu aniccānupassī
viharati

Так он пребывает в отслеживании изменчивости этих пяти присваиваемых совокупностей.

ayaṃ vuccatānanda anicca'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием изменчивости.

katamā cānanda anatta'saññā

Что такое распознавание безличности?

idhānanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati cakkhuṃ anattā rūpā
anattā soṭaṃ anattā saddā anattā ghānaṃ anattā gandhā
anattā jivhā anattā rasā anattā kāyo anattā phoṭṭhabbā
anattā mano anattā dhammā anattāti

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "Зрение безлично, зрительные образы безличны; слух безличен, звуки безличны; обоняние безлично, запахи безличны; чувство вкуса безлично, вкусы безличны; осязание безлично, осязаемые объекты безличны; рассудок безличен, понятия безличны".

iti imesu chasu ajjhattika'bāhiresu āyatanesu anattānupassī

viharati

Так он пребывает в отслеживании безличности шести внутренних и внешних сфер чувств.

ayaṃ vuccatānanda anatta'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием безличности.

katamā cānanda asubha'saññā

Что такое распознавание непривлекательности?

idhānanda bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā

adho kesa'matthakā taca'pariyantaṃ

pūrannāna'ppakārassa asucino paccavekkhati: atthi

imasmimṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taso maṃsaṃ

nahārū aṭṭhī aṭṭhi'miñjaṃ vakkhaṃ hadayaṃ yakanāṃ

kilomakaṃ pihakaṃ papphāsaṃ antaṃ antaguṇaṃ

udariyaṃ karīsaṃ pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo

medo assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttanti

Здесь, Ананда, монах размышляет над самим этим покрытым кожей и заключающим в себе множество нечистот теле, снизу вверх, начиная со стоп, и сверху вниз, начиная с волос головы, думая следующим образом: "В этом теле есть волосы головы, волосы тела, ногти, зубы, кожа, плоть, сухожилия, кости, костный мозг, почки, сердце, печень, диафрагма, селезёнка, лёгкие, кишки, брыжейка, содержимое желудка, фекалии, желчь, слизь, гной, кровь, пот, жир, слезы, смазка, слюна, носовая слизь, синовиальная жидкость, моча".

iti imasmimṃ kāye asubhānupassī viharati

Так он пребывает в отслеживании непривлекательности своего тела.

ayaṃ vuccatānanda asubha'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием непривлекательности.

katamā cānanda ādīnava'saññā

Что такое распознавание опасности?

idhānanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā

suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati: bahu'dukkho kho

ayaṃ kāyo bahu'ādīnavoti

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "В этом теле много страданий, много опасностей.

iti imasmimṃ kāye vividhā ābādhā uppajjanti seyyathīdaṃ:

cakkhu'rogo sota'rogo ghāna'rogo jivhā'rogo kāya'rogo

sīsa'rogo kaṇṇa'rogo mukha'rogo danta'rogo kāso sāso

pināso ḍaho jaro kucchi'rogo mucchā pakkhandikā sulā

visūcikā kuṭṭhaṃ gaṇḍo kilāso soso apamāro dandu kaṇḍu

kacchu rakhasā vitacchikā lohitaṃ pittaṃ madhumeho

aṃsā piḷakā bhagaṇḍalā pitta'samuṭṭhānā ābādhā

semha'samuṭṭhānā ābādhā vāta'samuṭṭhānā ābādhā

sannipātikā ābādhā utu'pariṇāmajā ābādhā
visama'parihārajā ābādhā opakkamikā ābādhā
kamma'vipākajā ābādhā sītaṃ uṇhaṃ jighacchā pipāsā
uccāro passāvoti

Ведь в этом теле возникают разнообразные болезни, а именно: болезни глаз, болезни ушей, болезни носа, болезни языка, болезни тела, болезни головы, болезни уха, болезни рта, болезни зубов, кашель, астма, простуда, изжога, лихорадка, боль в животе, обмороки, дизентерия, грипп, холера, проказа, фурункулы, стригущий лишай, туберкулёз, эпилепсия, зуд, чесотка, псориаз, желтуха, диабет, геморрой, свищи, язвы; болезни, происходящие от желчи, от слизи, от элемента вибрации (ветра), от сочетания телесных жидкостей, от смены климата, от непривычной деятельности, от насилия, от результатов каммы; озноб, жар, голод, жажда, дефекация, мочеиспускание."

iti imasmimṃ kāye ādīnavānupassī viharati

Так он пребывает в отслеживании опасностей, грозящих его телу.

ayaṃ vuccatānanda ādīnava'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием опасности.

katamā cānanda pahāna'saññā

Что такое распознавание отбрасывания?

idhānanda bhikkhu uppannaṃ kāma'vitakkaṃ nādhivāseti
pajahati vinodeti byantī'karoti anabhāvaṃ gameti

Здесь, Ананда, монах не терпит возникшей мысли желания чувственных удовольствий. Он отбрасывает её, уничтожает её, рассеивает её и искореняет её.

uppannaṃ byāpāda'vitakkaṃ nādhivāseti pajahati vinodeti
byantī'karoti anabhāvaṃ gameti

[Монах] не терпит возникшей недоброжелательной мысли. Он отбрасывает её, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её.

uppannaṃ vihiṃsā'vitakkaṃ nādhivāseti pajahati vinodeti
byantī'karoti anabhāvaṃ gameti

[Монах] не терпит возникшей жестокой мысли. Он отбрасывает её, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её.

uppannuppanne pāpake akusale dhamme nādhivāseti
pajahati vinodeti byantī'karoti anabhāvaṃ gameti

[Монах] не терпит возникших дурных и неблагоприятных способов умственного поведения. Он отбрасывает их, уничтожает их, рассеивает их, и искореняет их.

ayaṃ vuccatānanda pahāna'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием отбрасывания.

katamā cānanda virāga'saññā

Что такое распознавание затухания?

idhānanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati: etaṃ santaṃ etaṃ
paṇītaṃ yadidaṃ sabba'saṅkhāra'samatho
sabbūpadhi'paṭinissaggo taṇha'kkhayo virāgo nibbānanti

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "Это умиротворённое, это возвышенное, а именно: успокоение всех волевых конструкций, оставление всех основ бывания, пресечение жажды, затухание, ниббана".

ayaṃ vuccatānanda virāga'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием затухания.

katamā cānanda nirodha'saññā

Что такое распознавание прекращения?

**idhānanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati etaṃ santaṃ etaṃ
pañītaṃ yadidaṃ sabba'saṅkhāra'samatho**

sabbūpadhi'paṭinissaggo taṇha'kkhayo nirodho nibbānanti

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так: "Это умиротворённое, это возвышенное, а именно: успокоение всех волевых конструкций, оставление всех опор бывания, пресечение жажды, прекращение [страданий], ниббана".

ayaṃ vuccatānanda nirodha'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием прекращения.

katamā cānanda sabba'loke anabhirata'saññā

Что такое распознавание разочарования во всём мире?

**idhānanda bhikkhu ye loke upāyupādānā cetaso
adhiṭṭhānābhinivesānusayā te pajahanto viramati na
upādiyanto**

Здесь, Ананда, монах отказывается от любых озабоченностей и присвоений, предрассудков, предубеждений и предрасположенностей (adhiṭṭhāna+abhinivesa+anusayā) по отношению к миру, отрешившись он избегает их, не подхватывая [вновь].

ayaṃ vuccatānanda sabba'loke anabhirata'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием разочарования во всём мире.

katamā cānanda sabba'saṅkhāresu anicca'saññā

Что такое распознавание нежеланности всего конструированного?

**idhānanda bhikkhu sabba'saṅkhārehi aṭṭiyati harāyati
jigucchati**

Здесь, Ананда, монах испытывает ужас, досаду и отвращение по отношению ко всему конструированному.

ayaṃ vuccatānanda sabba'saṅkhāresu anicca'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием нежеланности всего конструированного.

katamā cānanda ānāpānassati

А что такое, Ананда, памятование о входе и выдохе?

**idhānanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum
kāyaṃ pañidhāya pari'mukhaṃ satim upaṭṭhapetvā**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место, садится, скрещивает ноги, держит тело прямо и устанавливает точку памятования возле рта.

so sato va assasati sato passasati

Постоянно памятуя он вдыхает и памятуя он выдыхает.

dīghaṃ vā assasanto dīghaṃ assasāmīti pajānāti

Делая длинный вдох, он распознает, что делает длинный вдох;

dīghaṃ vā passasanto dīghaṃ passasāmīti pajānāti

делая длинный выдох, он распознает, что делает длинный выдох.

rassaṃ vā assasanto rassaṃ assasāmīti pajānāti

Делая короткий вдох, он распознает, что делает короткий вдох;

rassaṃ vā passasanto rassaṃ passasāmīti pajānāti

делая короткий выдох, он распознает, что делает короткий выдох.

sabba'kāya'paṭisaṃvedī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, чувствуя всё тело" - так он учится,

sabba'kāya'paṭisaṃvedī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, чувствуя всё тело" - так он учится.

passambhayaṃ kāya'saṅkhāraṃ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, успокаивая процессы телесного конструирования" - так он учится,

passambhayaṃ kāya'saṅkhāraṃ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, успокаивая процессы телесного конструирования" - так он учится.

pīti'paṭisaṃvedī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, ощущая восторг" - так он учится,

pīti'paṭisaṃvedī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, ощущая восторг" - так он учится.

sukha'paṭisaṃvedī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, ощущая счастье" - так он учится,

sukha'paṭisaṃvedī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, ощущая счастье" - так он учится.

citta'saṅkhāra'paṭisaṃvedī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, ощущая процессы умственного конструирования" - так он учится,

citta'saṅkhāra'paṭisaṃvedī passa'sissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, ощущая процессы умственного конструирования" - так он учится.

passambhayaṃ citta'saṅkhāraṃ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, успокаивая процессы умственного конструирования" - так он учится,

passambhayaṃ citta'saṅkhāraṃ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, успокаивая процессы умственного конструирования" - так он учится.

citta'paṭisaṃvedī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, чувствуя ум" - так он учится,

citta'paṭisaṃvedī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, чувствуя ум" - так он учится.

abhippamodayaṃ cittaṃ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, удовлетворяя ум" - так он учится,

abhippamodayaṃ cittaṃ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, удовлетворяя ум" - так он учится.

samādahaṃ cittaṃ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, делая ум устойчивым" - так он учится,

samādahaṃ cittaṃ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, делая ум устойчивым" - так он учится.

vimocayaṃ cittaṃ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, освобождая ум" - так он учится,

vimocayaṃ cittaṃ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, освобождая ум" - так он учится.

aniccānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая изменчивость" - так он учится,

aniccānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая изменчивость" - так он учится.

virāgānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая затухание" - так он учится,

virāgānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая затухание" - так он учится.

nirodhānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая прекращение" - так он учится,

nirodhānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая прекращение" - так он учится.

paṭinissaggānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая отрешение" - так он учится,

paṭinissaggānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая отрешение" - так он учится.

ayaṃ vuccatānanda ānāpānassati

Это, Ананда, называется памятованием о вдохе и выдохе.

sace kho tvaṃ ānanda girimānandassa bhikkhuno

upasaṅkamtivā imā dasa saññā bhāseyyāsi ṭhānaṃ kho

panetaṃ vijjati yaṃ girimānandassa bhikkhuno imā dasa

saññā sutvā so ābādho ṭhānaso paṭippassambheyyāti

Ананда, если ты сам пойдешь к монаху Гиримананде и расскажешь ему об этих десяти распознаваниях, то, возможно, когда монах Гиримананда выслушает об этих десяти распознаваниях - его недуг тут же отступит."

athakho āyasmā ānando bhagavato santike imā dasa saññā

uggahetvā yenāyasmā girimānando tenupasaṅkami

upasaṅkamtivā āyasmato girimānandassa imā dasa saññā

abhāsi

Тогда почтенный Ананда, услышав эти десять распознаваний от Благословенного, отправился к почтенному Гиримананде. Придя он пересказал почтенному Гиримананде эти десять распознаваний.

athakho āyasmato girimānandassa imā dasa saññā sutvā so

ābādho ṭhānaso paṭipassambhi

Когда почтенный Гиримананда выслушал эти десять распознаваний, его недуг тут же отступил.

**vuṭṭhahi cāyasmā girimānando tamhā ābādhā, tathāpahīno
ca panāyasmato girimānandassa so ābādho ahoṣīti**

И почтенный Гиримананда выздоровел от своей болезни. Вот каким образом прошла болезнь почтенного Гиримананды.

Наставление классификации пути -

maggavibhaṅgasuttaṃ (MP114) (PTS S 5.8)

**evam'me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ
viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa ārāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: bhikkhavoti

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи!"

bhadanteti te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Почтеннейший!" - отвечали монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca:

Благословенный говорил так:

**ariyaṃ vo bhikkhave aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ desissāmi
vibhajissāmi**

"Монахи, благородный восьмеричный путь я преподам и объясню вам.

taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmīti

Слушайте и тщательно внимайте. Я буду говорить."

evam'bhanteti kho te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Да будет так, почтенный" - отвечали монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca:

И Благословенный сказал:

katamo ca bhikkhave ariyo aṭṭhaṅgiko maggo

"И что есть, монахи, благородный восьмеричный путь?"

**seyyathīdaṃ: sammā'diṭṭhi sammā'saṅkappo sammā'vācā
sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati
sammā'samādhi**

А именно: надлежащий взгляд, надлежащее намерение, надлежащая речь, надлежащая деятельность, надлежащие средства к существованию, надлежащее усилие, надлежащее памятование, надлежащая собранность ума.

katamā ca bhikkhave sammā'diṭṭhi

И что есть, монахи, надлежащий взгляд?

yaṃ kho bhikkhave dukkhe ñāṇaṃ, dukkha'samudaye

ñāṇaṃ, dukkha'nirodhe ñāṇaṃ, dukkha'nirodha'gāminiyā

paṭipadāya ñāṇaṃ: ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'diṭṭhi

Знание страдания, знание причины страдания, знание прекращения страдания, знание пути, ведущего к прекращению страдания - это называется надлежащим взглядом.

katamo ca bhikkhave sammā'saṅkappo

И что есть, монахи, надлежащее намерение?

yo kho bhikkhave nekkhamma'saṅkappo,

abyāpāda'saṅkappo, avihimṣā'saṅkappo: ayaṃ vuccati

bhikkhave sammā'saṅkappo

Намерение отрешения, намерение отказа от недоброжелательности, намерение отказа от причинения вреда - это называется надлежащим намерением.

katamā ca bhikkhave sammā'vācā

И что есть, монахи, надлежащая речь?

yā kho bhikkhave musā'vādā veramaṇī, piṣuṇāya vācāya

veramaṇī, pharusāya vācāya veramaṇī, samphappalāpā

veramaṇī: ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'vācā

Воздержание ото лжи, воздержание от ссорящих слов, воздержание от грубых слов, воздержание от пустословия - это называется надлежащей речью.

katamo ca bhikkhave sammā'kammanto

И что есть, монахи, надлежащая деятельность?

yā kho bhikkhave pāṇātipātā veramaṇī, adinnādānā

veramaṇī, abrahmacariyā veramaṇī: ayaṃ vuccati

bhikkhave sammā'kammanto

Отказ от лишения жизни, отказ от взятия неданного и отказ от сексуальной активности - это называется надлежащей деятельностью.

katamo ca bhikkhave sammā'ājīvo

И что есть, монахи, надлежащие средства к существованию?

idha bhikkhave ariya'sāvako micchā'ājīvaṃ pahāya

sammā'ājīvena jīvikaṃ kappeti: ayaṃ vuccati bhikkhave

sammā'ājīvo

Здесь, монахи, последователь благородных отказывается от ненадлежащих средств к существованию и обустроивает жизнь посредством надлежащих средств к существованию. Это, монахи, называется надлежащими средствами к существованию.

katamo ca bhikkhave sammā'vāyāmo

И что есть, монахи, надлежащее усилие?

idha bhikkhave bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ

akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ janeti

vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati,

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ

pahānāya chandaṃ janeti vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ

paggaṇhāti padahati, anuppannānaṃ kusalānaṃ

dhammānaṃ uppādāya chandaṃ janeti vāyamati viriyaṃ
ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati, uppanānaṃ
kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā asammosaṃ
bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ
janeti vāyamati viriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti
padahati: ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'vāyāmo

Здесь, монахи, монах зарождает желание невозникновения ещё не возникших дурных неблагоприятных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Он зарождает желание прекращения возникших дурных неблагоприятных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Он зарождает желание возникновения ещё невозникших благоприятных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Он зарождает желание поддержания уже возникших благоприятных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Это, монахи, называется надлежащим усилием.

katamā ca bhikkhave sammā'sati

И что есть, монахи, надлежащее памятование?

idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī
sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā'domanassaṃ,
vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā
vineyya loke abhijjhā'domanassaṃ, citte cittānupassī
viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke
abhijjhā'domanassaṃ, dhammesu dhammānupassī viharati
ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā'domanassaṃ:
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'sati

Здесь, монахи, монах пребывает, отслеживая исключительно тело пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает, отслеживая исключительно ощущения, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает, отслеживая исключительно ум, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает, отслеживая исключительно умственные процессы, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение. Это, монахи, называется надлежащим памятованием.

katamo ca bhikkhave sammā'samādhi

И что есть, монахи, надлежащая собранность ума?

idha bhikkhave bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi
dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajam'pīti'sukhaṃ
paṭhamam'jhānaṃ upasampajja viharati

Здесь, монахи, монах, отстранившись от чувственных желаний и отстранившись от неблагоприятных видов поведения входит и пребывает в первой поглощённости: восторг и счастье порождённые отстранением, сопровождающиеся рассуждением и изучением.

vitakka'vicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ
cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ

samādhijam'pīti'sukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati

С прекращением рассуждения и изучения, он входит и пребывает во второй поглощённости: восторг и счастье, рождённые собранностью, сопровождаются единением ума, который свободен от рассуждения и изучения, и внутренней уверенностью.

pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti yantaṃ ariyā ācikkhanti: upekkhako satimā sukha'vihārīti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati

С затуханием восторга, он пребывает в безмятежном наблюдении с памятованием и осознанностью и испытывает физическое удовольствие. Он входит и пребывает в третьей поглощённости и о нём благородные говорят: "В удовольствии живёт тот, кто безмятежно наблюдает и памятует".

sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbe va somanassa'domanassānaṃ atthaṅgamā adukkham'asukhaṃ upekkhā'sati'pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati: ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'samādhīti

С отбрасыванием удовольствия и страдания, так же как перед этим исчезли радость и недовольство, он входит и пребывает в четвёртой поглощённости: памятовании, очищенном безмятежным наблюдением, ни удовольствии ни страдании. Это, монахи, называется надлежащей собранностью ума.

idam'avoca bhagavā attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī

Так сказал Благословенный. Радостные монахи восхитились сказанным Благословенным.

Фрагмент о способах установления памятования - satipaṭṭhānaṃ (MP117)

atthi kho tena bhagavatā jānatā passatā arahatā sammā'sambuddhena

Существует тем Благословенным, знающим, видящим, достойным (арахантом), постигшим в совершенстве,

ekāyano ayaṃ maggo sammadakkhāto sattānaṃ visuddhiyā, soka'paridevānaṃ samatikkamāya, dukkha'domanassānaṃ atthaṅgamāya, ñāyassa adhigamāya, nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā

в полной мере объяснённый единственный путь (ека+ауано) очищения существ, прекращения печали и плача, [физической] боли и [умственных] мук, для выхода на правильный путь, осуществления ниббаны, а именно четыре способа установления памятования.

katame cattāro

Каковы эти четыре?

idha bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno
satimā vineyya loke abhijjhā'domanassaṃ, vedanāsu
vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya
loke abhijjhā'domanassaṃ, citte cittānupassī viharati ātāpī
sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā'domanassaṃ,
dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno
satimā vineyya loke abhijjhā'domanassaṃ

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно тела, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает в отслеживании исключительно ощущения, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает в отслеживании исключительно ума, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение.

kathañca bhikkhu kāye kāyānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно тела?

idha bhikkhu ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati,
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatta'bahiddhā vā
kāye kāyānupassī viharati, samudaya'dhammānupassī vā
kāyasmim viharati, vaya'dhammānupassī vā kāyasmim
viharati, samudaya'vaya'dhammānupassī vā kāyasmim
viharati

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно тела внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно тела внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно тела внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в теле, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в теле, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в теле.

atthi kāyoti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

Либо его памятование "тело существует" устанавливается

yāvadeva ñāṇa'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loke upādiyati

лишь в той мере, которая необходима для знания и памятования, и он живёт независимо, ничто в мире не присваивая.

evaṃ kho bhikkhu kāye kāyānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно тела.

kathañca bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ощущения?

idha bhikkhu ajjhattaṃ vā vedanāsu vedanānupassī
viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,

ajjhatta'bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,
samudaya'dhammānupassī vā vedanāsu viharati,
vaya'dhammānupassī vā vedanāsu viharati,
samudaya'vaya'dhammānupassī vā vedanāsu viharati

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно ощущения внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ощущения внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ощущения внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в ощущениях, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в ощущениях, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в ощущениях.

atthi vedanāti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

Либо его памятование "ощущение существует" устанавливается

**yāvadeva ñāṇa'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loke upādiyati**

лишь в той мере, которая необходима для знания и памятования, и он живет независимо, ничего в мире не присваивая.

evaṃ kho bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ощущения.

kathaṅca bhikkhu citte cittānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ума?

**idha bhikkhu ajjhattaṃ vā citte cittānupassī viharati,
bahiddhā vā citte cittānupassī viharati, ajjhatta'bahiddhā vā
citte cittānupassī viharati, samudaya'dhammānupassī vā
cittasmiṃ viharati, vaya'dhammānupassī vā cittasmiṃ
viharati, samudaya'vaya'dhammānupassī vā cittasmiṃ
viharati**

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно ума внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ума внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ума внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в уме, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в уме, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в уме.

atthi cittanti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

Либо его памятование "ум существует" устанавливается

**yāvadeva ñāṇa'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loke upādiyati**

лишь в той мере, которая необходима для знания и памятования, и он живет независимо, ничего в мире не присваивая.

evaṃ kho bhikkhu citte cittānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ума.

kathaṅca bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов?

idha bhikkhu ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī
viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
ajjhatta'bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
samudaya'dhammānupassī vā dhammesu viharati,
vaya'dhammānupassī vā dhammesu viharati,
samudaya'vaya'dhammānupassī vā dhammesu viharati

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в умственных процессах, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в умственных процессах, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в умственных процессах.

atthi dhammāti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti

Либо его памятование "умственные процессы существуют" устанавливается

**yāvadeva ñāṇa'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loke upādiyati**

только ради знания и памятования, и он живет независимо, ничто в мире не присваивая.

evaṃ kho bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов.

**ayaṃ kho tena bhagavatā jānatā passatā arahatā
sammā'sambuddhena ekāyano maggo sammadakkhāto
sattānaṃ visuddhiyā, soka'paridevānaṃ samatikkamāya,
dukkha'domanassānaṃ atthaṅgamāya, ñāyassa
adhigamāya, nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro
satipaṭṭhānāti**

Таков этим Благословенным, знающим, видящим, достойным (арахантом), постигшим в совершенстве в полной мере объяснённый единственный путь очищения существ, прекращения печали и плача, [физической] боли и [умственных] мук, выхода на правильный путь, осуществления ниббаны, а именно четыре способа установления памятования.

**ekāyanaṃ jāti'khayanta'dassī - maggaṃ pajānāti
hitānukampī**

Видящий прекращение рождения и смерти, познаёт единственный путь, на благо и из сострадания.

**etena maggena tariṃsu pubbe - tarissare ceva taranti
coghanti**

Этим путём ранее преодолевали, преодолевают и будут преодолевать поток [неведения и желаний].

Наставление Алаваке - āḷavakasuttaṃ (СНп 1.10)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā āḷaviyaṃ viharati āḷavakassa yakkhassa bhavane.

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Алави, в жилище яккхи Алаваки.

Atha kho āḷavako yakkho yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ etadavoca: nikkhama samaṇāti.

В то время яккха Алавака подошёл к Благословенному и, подойдя сказал ему: "Выйди, отшельник!".

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

"Хорошо, друг", и Благословенный вышел.

Pavisa samaṇāti.

"Войди, отшельник."

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

"Хорошо, друг", и Благословенный вошёл.

Dutiyampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca: nikkhama samaṇāti.

Во второй раз яккха Алавака сказал Благословенному: "Выйди, отшельник!".

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

"Хорошо, друг", и Благословенный вышел.

Pavisa samaṇāti.

"Войди, отшельник."

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

"Хорошо, друг", и Благословенный вошёл.

Tatīyampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca: nikkhama samaṇāti.

В третий раз яккха Алавака сказал Благословенному: "Выйди, отшельник!".

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

"Хорошо, друг", и Благословенный вышел.

Pavisa samaṇāti.

"Войди, отшельник."

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

"Хорошо, друг", и Благословенный вошёл.

Catutthampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca: nikkhama samaṇāti.

В четвёртый раз яккха Алавака сказал Благословенному: "Выйди, отшельник!".

Nakhvāhaṃ (taṃ) āvuso nikkhamissāmi.

"Я не выйду, о друг."

Yaṃ te karaṇīyaṃ taṃ karohīti.

Что тебе нужно, то и делай."

Pañham taṃ samaṇa pucchissāmi.

"Один вопрос я задам тебе, отшельник.

Sace me na byākarissasi cittaṃ vā te khipissāmi, hadayaṃ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmīti.

Если не сможешь ты ответить мне, я или завладею твоим умом, или расколю твоё сердце, или, взяв за ноги, переброшу тебя через Ганг."

Nakhvāhaṃ (taṃ) āvuso passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa'brāhmaṇiyā pajāya sadeva'manussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya.

"Друг, я не вижу никого в мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, кто бы мог завладеть моим умом, расколоть моё сердце, или, взяв за ноги, перебросить через Ганг.

Api ca tvaṃ āvuso puccha, yadākaṅkhasīti.

Тем не менее, друг, спрашивай, о чем хочешь."

Atha kho ālavako yakkho bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

Тогда яккха Алавака обратился к Благословенному следующей строфой:

183. Kiṃ sū dha vittaṃ purisassa seṭṭham, kiṃ sū suciṅṇo sukham'āvahāti,

"Что для человека является высшим богатством? Что, когда им хорошо занимаются, приносит счастье?"

kiṃ sū have sādutaraṃ rasānaṃ, kathaṃ jīviṃ jīvitam'āhu seṭṭhanti.

Что имеет самый сладкий вкус? Какой образ жизни живущего зовётся наилучшим?"

184. Saddhīdha vittaṃ purisassa seṭṭham, dhammo suciṅṇo sukham'āvahāti,

[Будда]: "Убеждённость является высшим богатством для человека; Дхамма, когда её хорошо практикуют, приносит счастье.

saccaṃ have sādutaraṃ rasānaṃ, paññā'jīviṃ jīvitam'āhu seṭṭhanti.

[Высшая] реальность обладает сладчайшим вкусом; образ жизни живущего мудро зовётся наилучшим."

185. Kathaṃ su tarati oghaṃ, kathaṃ su tarati aṇṇavaṃ,

[Алавака:] "Как пересекают поток? Как пересекают океан?"

kathaṃ su dukkhaṃ acceti, kathaṃ su parisujjhati.

Как преодолевают страдание? Каким образом очищаются?"

186. Saddhāya tarati oghaṃ, appamādena aṇṇavaṃ,

[Будда]: "Убеждённостью пересекают поток; небеспечностью пересекают океан;

viriyena dukkham'acceti, paññāya parisujjhati.

страдание преодолевают усердием и мудростью очищаются".

187. Kathaṃ su labhate paññaṃ, kathaṃ su vindate dhaṇaṃ,

[Алавака:] "Как обретают мудрость? Как находят сокровище?"

kathaṃ su kittiṃ pappoti, kathaṃ mittāni ganthati.

Как добиваются славы? Чем привязывают к себе друзей?

Asmā lokā paraṃ lokaṃ, kathaṃ pecca na socati.

Как, странствуя из жизни в жизнь, не печалются?"

188. Saddhāhāno arahataṃ, dhammaṃ nibbāna'pattiyā,

[Будда:] "Кто убеждён в учении Достойных (арахантов) с целью достижения ниббаны,

sussūsā labhate paññaṃ, appamatto vicakkhaṇo.

тот, небеспечный и сообразительный, обретает мудрость желанием слушать.

189. Patirūpa'kāri dhuravā, uṭṭhātā vindate dhaṇaṃ,

Свершая должное, неся своё ярмо, прикладывая усилия, находят сокровище;

saccena kittiṃ pappoti, dadaṃ mittāni ganthati.

правдой обретают славу и дарением привязывают к себе друзей".

190. Yassete caturō dhammā, saddhassa gharam'esino,

"Обладающий убеждённостью домохозяин, наделённый этими четырьмя качествами:

saccaṃ dhammo dhitī cāgo, sa ve pecca na socati.

правдой и мудростью, твёрдостью и щедростью, после смерти не горюет вовсе.

191. Ingha aññepi pucchassu, puthu samaṇa'brāhmaṇe,

Иди теперь, спроси других тоже, многих отшельников и брахманов

yadi saccā damā cāgā, khantiyā bhīyyo na vijjati.

есть ли в мире что-то лучше правды, самоконтроля, щедрости и терпения".

192. Kathaṃ nu dāni puccheyyaṃ, puthu

samaṇa'brāhmaṇe,

[Алавака:] "Как я могу теперь спрашивать многих отшельников и брахманов,

sohaṃ ajja pajānāmi, yo attho samparāyiko.

отныне мне ясна причина [отсутствия печали] в будущей жизни.

193. Atthāya vata me buddho, vāsāyāḷavim'āgami,

Воистину во благо мне Будда пришёл жить в Алави (vāsāya+āḷavim+āgami) ;

yo haṃ ajja pajānāmi, yattha dinnam maha'pphalaṃ.

теперь я понял, где принесённый дар приносит большой плод.

194. So ahaṃ vicarissāmi, gāmā gāmaṃ purāpuraṃ,

Я пойду от деревни к деревне, я пойду из города в город,

namassamāno sambuddhaṃ, dhammassa ca

sudhammatanti.

прославляя Постигшего и подлинную истинность Дхаммы!"

Evaṃ vutte āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca:

abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama!

Когда так было сказано, какхха Алавака обратился к Благословенному с такими словами:

"Превосходно, почтенный Готама! Превосходно, почтенный Готама!"

Seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā tela'pajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evaṃ'evaṃ bhotā gotamena aneka'pariyāyena dhammo pakāsito.

Как перевернутое ставят правильно, открывают скрытое, указывают путь заблудившемуся, вносят светильник во тьму, чтобы имеющие глаза могли видеть образы, так и почтенный Готама разъяснил истину многими способами.

Esāhaṃ bhagavantaṃ (bhavantaṃ) gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dhammañca bhikkhu'saṅghañca.

Я иду к почтенному Готаме, Дхамме и общине монахов как к прибежищу.

Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatanti.

Пусть почтенный Готама запомнит меня как мирского последователя, принявшего прибежище отныне и до конца жизни."

Наставление Касибхарадвадже - kasībhāradvāja suttaṃ (СНп 1.4)

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu viharati dakkhiṇāgirismiṃ ekanāḷayaṃ brāhmaṇa'gāme.

Так я слышал. Однажды Благословенный проживал среди магадхов, в [монастыре] Даккхинагири, что в брахманской деревне Эканала.

Tena kho pana samayena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa pañca'mattāni naṅgala'satāni payuttāni honti vappa'kāle.

В то время пятьсот плугов брахмана Касибхарадваджи были запряжены, так как наступило время сеяния.

Atha kho bhagavā pubbaṇha'samayaṃ nivāsetvā patta'cīvaram'ādāya yena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa kammanto tenupasaṅkami.

Рано утром оделся Благословенный и, взяв одеяние и сосуд для подаяния, пошёл к тому месту, где велись работы брахмана Касибхарадваджи.

Tena kho pana samayena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa parivesanā vattati.

В это время проходила раздача еды [пахарям], организованная брахманом Касибхарадваджей.

Atha kho bhagavā yena parivesanā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā ekam'antaṃ atṭhāsi.

И тогда Благословенный подошёл к месту раздачи еды и встал в стороне.

Addasā kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ piṇḍāya ṭhitaṃ.

Брахман Касибхарадваджа увидел Благословенного, стоящего за подаянием

Disvāna bhagavantam etadavoca: aham kho samaṇa kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi.

и сказал ему: "Отшельник, я пашу и сею, и вспахав и посеяв, я питаюсь";

Tvampi samaṇa kasassu ca vapassu ca kasitvā ca vapitvā ca bhuñjassūti.

и тебе также, отшельник, надлежало бы пахать и сеять, и вспахав и посеяв, питаться".

Ahampi kho brāhmaṇa kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmīti.

[Будда:] "О брахман, я тоже пашу и сею, и вспахав и посеяв, я питаюсь".

Na kho pana mayaṃ passāma bhoṭo gotamassa yugaṃ vā naṅgalaṃ vā phālaṃ vā pācanaṃ vā balivadde vā.

[Брахман:] "Однако мы не видим ни ярма, ни плуга почтенного Готама, не видим мы ни его лемеха, ни хлыста, ни волов.

Atha ca pana bhavaṃ gotamo evam'āha: ahampi kho brāhmaṇa kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmīti.

Однако же почтенный Готама сказал: "О брахман, я тоже пашу и сею, и вспахав и посеяв, я питаюсь"".

Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

И брахман обратился к Благословенному следующей строфой:

76. Kassako paṭijānāsi, na ca passāma te kasiṃ,

"Ты назвал себя пахарем, но мы не видим твоей пашни;

kasiṃ no pucchito brūhi, yathā jānemu te kasiṃti.

спрошенный о том, расскажи о своей пашне; чтобы мы поняли твою пашню".

77. Saddhā bījaṃ tapo vuṭṭhi, paññā me yuga'naṅgalaṃ,

[Будда:] "Убеждённость - семя, аскетизм – дождь, мудрость – мой плуг и моё ярмо,

hiri īsā mano yottaṃ, sati me phāla'pācanaṃ.

стыд – дышло, ум – гужи, памятование – мой лемех и хлыст.

78. Kāya'gutto vacī'gutto, āhāre udare yato,

Я сдержан в теле и сдержан в речи, в пище, в животе я обуздан.

saccaṃ karomi niddānaṃ, soraccaṃ me pamocanaṃ.

Правдой я совершаю прополку, блаженство - моё освобождение.

79. Vīriyaṃ me dhura'dhorayhaṃ,

yoga'kkhemādhivāhanaṃ,

Усердие – моё упряжное животное; оно несёт меня к освобождению от оков.

gacchati anivattantaṃ, yattha gantvā na socati.

Оно идёт, не возвращаясь назад, в то место, придя куда не печалится.

80. Evam'esā kasī kaṭṭhā, sā hoti amata'pphalā

Вот как вспахивается эта пашня, её плодом является бессмертное.

etaṃ kaṣiṃ kaṣitvāna, sabba'dukkhā pamuccatīti.

Тот, кто вспахал эту пашню, освобождается от всех страданий."

**Atha kho kaṣibhāradvājo brāhmaṇo mahatīyā kaṃsapātiyā
pāyāsaṃ vaḍḍhetvā bhagavato upanāmesi, bhuñjatu
bhavaṃ gotamo pāyāsaṃ.**

Тогда брахман Касибхарадваджа наложил рисовой каши в золотую тарелку и, подав ее Благословенному, сказал: "Пусть Благословенный отведаёт рисовой каши;

**Kassako bhavaṃ gotamo yaṃ hi bhavaṃ gotamo
amata'pphalaṃ kaṣiṃ kaṣatīti.**

почтенный – пахарь, ибо почтенный Готама пашет ту пашню, плодом которой является бессмертное".

**81. Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ, sampassataṃ
brāhmaṇa nesa dhammo**

[Будда:] "Что получено декламацией строф, не годится для употребления мной в пищу. Это не является образом поведения того, кто видит ясно;

**gāthābhigītaṃ panudanti buddhā, dhamme satī brāhmaṇa
vuttiresā.**

постигшие отвергают полученное декламацией строф, – пока практика [поддержания чистоты средств заработка на жизнь и др.] существует, таков их образ жизни.

**82. Aññaena ca kevalinaṃ mahesiṃ, khīṇāsavaṃ kukkucā
vūpasantaṃ,**

Совершенного великого провидца, чьи влечения устранены и угрызения совести успокоены, другой

**annaena pānena upaṭṭhahassu, khettaṃ hi taṃ
puñña'pekhasa hotīti.**

едой и другим питьём потчуй. Он является полем для ищущего заслуг."

Atha kassa cāhaṃ bho gotama imaṃ pāyāsaṃ dammīti?

[Брахман:] "Тогда, о почтенный Готама, кому мне отдать эту кашу?"

**Na khvāhaṃ taṃ brāhmaṇa passāmi sadevake loke
samārake sabrahmake sassamaṇa'brāhmaṇiyā pajāya
sadeva'manussāya yassa so pāyāso bhutto sammā
pariṇāmaṃ gaccheyya aññaatra tathāgatassa vā
tathāgata'sāvakassa vā.**

[Будда:] "О брахман, я не вижу никого в этом мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, кто, съев эту кашу, сможет должным образом переварить её кроме Татхагаты или ученика Татхагаты.

**Tena hi tvaṃ brāhmaṇa taṃ pāyāsaṃ appaharite vā
chaḍḍehi, appāṇake vā uḍḍake opilāpehīti.**

Поэтому, о брахман, ты должен выбросить эту рисовую кашу где-нибудь, где мало травы, или вылить в воду, где нет живых существ."

**Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo taṃ pāyāsaṃ
appāṇake udake opilāpesi.**

Тогда брахман Касибхарадваджа вылил рисовую кашу в [чистую] воду, где нет живых существ.

**Atha kho so pāyāso udake pakkhitto ciccīṭāyati ciṭciṭāyati
sandhūpāyati sampadhūpāyati.**

И рисовая каша, вылитая в воду, зашипела, заскворчала, задымилась и испустила пар.

**Seyyathāpi nāma phālo divasa'santatto udake pakkhitto
ciccīṭāyati ciṭciṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati,
evam'eva so pāyāso udake pakkhitto ciccīṭāyati ciṭciṭāyati
sandhūpāyati sampadhūpāyati.**

Как разогретый за целый день лемех, будучи опущен в воду, шипит, скворчит, дымится и испускает пар, так шипела, скворчала, дымила и испускала пар рисовая каша, вылитая в воду.

**Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo saṃviggo
loma'haṭṭha'jāto yena bhagavā tenupasaṅkama
upasaṅkamtivā bhagavato pādesu siraṣā nipatitvā
bhagavantam etadavoca:**

Тогда брахман, трясущийся, покрывшись гусиной кожей, подошёл к Благословенному и, подойдя к нему и припав головою к его ногам, сказал так:

Abhikkantaṃ bho gotama abhikkantaṃ bho gotama!

"Превосходно, о почтенный Готама! Превосходно, о почтенный Готама!"

**Seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya
paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ
ācikkheyya andhakāre vā tela'pajjotaṃ dhāreyya
cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evam'evaṃ bhotā
gotamena aneka'pariyāyena dhammo pakāsito.**

Как перевёрнутое ставят правильно, открывают скрытое, указывают путь заблудившемуся, вносят светильник во тьму, чтобы имеющие глаза могли видеть образы, так и почтенный Готама разъяснил истину многими способами.

**Esāhaṃ bhagavantaṃ (bhavantaṃ) gotamaṃ saraṇaṃ
gacchāmi dhammañca bhikkhu'saṅghañca, labheyyaṃ
bhotā gotamassa santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ
upasampadanti.**

Я иду к почтенному Готаме, Дхамме и общине монахов как к прибежищу. Я хотел бы получить оставление мирской жизни в присутствии почтенного Готамы, я хотел бы получить полное членство в монашеской общине."

**Alattha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavato santike
pabbajjaṃ alattha upasampadaṃ.**

И тогда брахман Касибхарадваджа получил в присутствии Благословенного оставление

мирской жизни и полное членство в монашеской общине.

**Acirūpasampanno kho panāyasmā bhāradvājo eko
vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto na
cirasseva yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā
anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ
brahma'cariya'pariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayamaṃ
abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.**

И вот досточтимый Бхарадваджа, спустя небольшое время после принятия в монахи, проживая один, в [умственном] уединении, небеспечный, пылкий и целеустремлённый, за небольшое время в этом самом мире собственным знанием постиг и войдя пребывал в той непревзойдённой вершине монашеской жизни, ради которой выходцы из благородных семей справедливо оставляют мир, уходя из дома в бездомную жизнь.

**Khīṇā jāti vusitaṃ brahma'cariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ
nāparaṃ itthattāyāti abbhaññāsi.**

Он познал: "Положен конец рождению, прожита монашеская жизнь, выполнено подлежащее выполнению, нет больше нынешнего состояния".

Aññataro ca kho panāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahoṣīti.

И тогда досточтимый Бхарадваджа стал одним из арахантов.

Наставление об упадке - parābhava suttaṃ (СНп 1.6)

**Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саваттхи, в роще [принца] Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

**Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā
abhikkanta'vaṇṇā kevala'kappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā
yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamtivā
bhagavantaṃ abhivādetvā ekaṃ'antaṃ aṭṭhāsi.**

И вот однажды, когда ночь была почти на исходе одно божество явилось в рощу Джеты, и, осветив всю её своим великолепным сиянием, подошло к Благословенному. Подойдя, оно почтительно поприветствовало Благословенного и встало в одной стороне.

**Ekaṃ'antaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya
ajjhabhāsi.**

Стоя в одной стороне оно обратилось к Благословенному стихами:

91. Parābhavantaṃ purisaṃ, mayaṃ pucchāma gotamaṃ,

Мы спрашиваем вас, о Готама, о человеке, приходящем в упадок.

**bhagavantaṃ puṭṭhumāgamma, kiṃ parābhavato
mukhaṃ.**

Мы пришли спросить вас, – в чём причина его упадка?

92. Suvijāno bhavaṃ hoti, suvijāno parābhavo,

– Легко узнать процветающего, легко узнать и приходящего в упадок;

dhamma'kāmo bhavaṃ hoti, dhamma'dessī parābhavo.

кто возлюбил благое Учение, тот процветающий, кто возненавидел его, тот в упадке.

93. Iti hetam vijānāma, paṭhamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это первая причина упадка.

dutiyaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О втором теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

94. Asantassa piyā honti, sante na kurute piyaṃ,

– Дурные люди приятны ему, хорошие же ему не приятны;

asataṃ dhammaṃ roceti, taṃ parābhavato mukhaṃ.

он одобряет дурные учения – такова причина его упадка.

95. Iti hetam vijānāma, dutiyo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это вторая причина упадка.

tatiyaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О третьем теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

96. Niddāsīlī sabhāsīlī, anuṭṭhātā ca yo naro,

– Сонливый, любящий компании, не прилагающий усилий человек,

alaso kodha'paññaṃ, taṃ parābhavato mukhaṃ.

ленивый и с присущим ему гневом - такова причина его упадка.

97. Iti hetam vijānāma, tatiyo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это третья причина упадка.

catuttham bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О четвёртом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

98. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā, jiṇṇakaṃ gata'yobbanam,

– Тот, кто мать или отца, состарившихся, чья молодость прошла,

pahūsanto na bharati, taṃ parābhavato mukhaṃ.

будучи способен, не поддерживает – такова причина его упадка.

99. Iti hetam vijānāma, catuttho so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это четвёртая причина упадка.

pañcamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О пятом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

110. Yo brāhmaṇam vā samaṇam vā, aññaṃ vāpi

vaṇibbakaṃ,

– Тот, кто брахмана, отшельника или даже другого человека, живущего подаянием,

musā'vādena vañceti, taṃ parābhavato mukhaṃ.

ложной речью обманывает – такова причина его упадка.

101. Iti hetam vijānāma, pañcamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это пятая причина упадка.

chaṭṭhamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О шестом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

102. Pahūtavitto puriso, sahirañño sabhojano,

– Человек со многими богатствами, обладает золотом и пищей,

eko bhuñjati sādūni, taṃ parābhavato mukhaṃ.

но он ест лакомства один – такова причина его упадка.

103. Iti hetamaṃ vijānāma, chaṭṭhamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это шестая причина упадка.

sattamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О седьмом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

104. Jāti'tthaddho dhana'tthaddho, gotta'tthaddho ca yo

naṃ,

– Тот человек, который гордится своим происхождением, богатством и родом,

saññātiṃ atimaññeti, taṃ parābhavato mukhaṃ.

презирает своего родственника, – такова причина его упадка.

105. Iti hetamaṃ vijānāma, sattamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это седьмая причина упадка.

aṭṭhamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О восьмом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

106. Itthi'dhutto surā'dhutto, akkha'dhutto ca yo naṃ,

– Тот человек, кто пристрастился к женщинам, спиртным напиткам и азартным играм,

laddhaṃ laddhaṃ vināseti, taṃ parābhavato mukhaṃ.

всё приобретённое им расточает – такова причина его упадка.

107. Iti hetamaṃ vijānāma, aṭṭhamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это восьмая причина упадка.

navamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О девятом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

108. Sehi dārehisantuṭṭho, vesiyāsu padissati,

– Тот, кто не довольствуется своими жёнами, кого видят в компании проституток

dissati paradāresu, taṃ parābhavato mukhaṃ.

и чужих жён – такова причина его упадка.

109. Iti hetamaṃ vijānāma, navamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это девятая причина упадка.

dasamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О десятом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

110. Atīta'yobbano poso, āneti timbarutthaniṃ,

– Человек, чья молодость прошла, приводит в дом [девушку] с грудью как плод Тимбару

tassā issā na supati, taṃ parābhavato mukhaṃ.

и не спит из ревности к ней – такова причина его упадка.

111. Iti hetamaṃ vijānāma, dasamaṃ so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это десятая причина упадка.

ekādasamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

Об одиннадцатом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

112. Itthiṃ soṇḍiṃ vikiraṇiṃ, purisaṃ vāpi tādisaṃ,

– Тот кто женщину или мужчину с пристрастиями, растратчика,

issariyasmim̐ ṭhāpeti, taṃ parābhavato mukhaṃ.

наделяет властью – такова причина его упадка.

113. Iti hetam̐ vijānāma, ekādasamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это одиннадцатая причина упадка.

dvādasamaṃ bhagavā brūhi, kiṃ parābhavato mukhaṃ.

О двенадцатом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

114. Appa'bhogo mahā'taṇho, khattiye jāyate kule,

– Мало богатств у него и большие амбиции, рождён он в семье кшатриев,

so ca rajjam̐ patthayati, taṃ parābhavato mukhaṃ.

и стремится к большой власти он - такова причина его упадка.

115. Ete parābhave loke, paṇḍito samavekkhiya,

Мудрый человек, изучив причины упадка в этом мире

ariyo dassana'sampanno, sa lokam̐ bhajate sivanti.

благородный, обладающий глубоким видением, прибегает к блаженному миру.

Наставление о подонке - vasalasuttaṃ (СНп 1.7)

Evaṃ me sutam̐: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Так я слышал: однажды Благословенный проживал в Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

Atha kho bhagavā pubbaṇha'samayaṃ nivāsetvā patta'cīvaram'ādāya sāvatthiyaṃ piṇḍāya pāvisi.

И тогда рано утром, одевшись и взяв свой сосуд для еды и одеяние, Благословенный вошёл в Саваттхи для сбора подаяния.

Tena kho pana samayena aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggaḥitā.

В то время в жилище брахмана Аггикабхарадваджи пылал [жертвенный] огонь и было выставлено подношение.

Atha kho bhagavā sāvatthiyaṃ sapadānam̐ piṇḍāya caramāno yena aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanam̐ tenupasaṅkami.

Благословенный, последовательно обходя [дом за домом] в поисках подаяния, подошел к жилищу брахмана.

Addasā kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam̐ dūratova āgacchantam̐.

Брахман Аггикабхарадваджа издали увидел подходящего Благословенного.

Disvāna bhagavantam̐ etadavoca: tatreva muṇḍaka tatreva samaṇaka tatreva vasalaka tiṭṭhāhīti.

Увидев, он сказал Благословенному: "Остановись там, бритоголовый! Остановись там, низменный отшельник! Остановись там, подонок!".

**Evaṃ vutte bhagavā aggikabhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ
etadavoca: jānāsi pana tvaṃ brāhmaṇa vasalaṃ vā
vasala'karaṇe vā dhammeti?**

Когда так было сказано, Благословенный сказал брахману Аггикабхарадвадже: "Разве ведомо тебе, о брахман, кто является подонком и что делает [человека] подонком?".

**Nakhvāhaṃ bho gotama jānāmi vasalaṃ vā vasala'karaṇe
vā dhamme. Sādhū me bhavaṃ gotamo tathā dhammaṃ
desetu yathāhaṃ jāneyyaṃ vasalaṃ vā vasala'karaṇe vā
dhammeti.**

"Нет, о почтенный Готама, мне неизвестно, кто – поденок и что делает человека подонком; будет хорошо, если почтенный Готама объяснит мне истину, чтобы я познал, кто поденок и что делает человека подонком."

**Tena hi brāhmaṇa suṇāhi sādhukaṃ manasi karohi
bhāsissāmīti.**

"Тогда, о брахман, слушай и тщательно внимай, я буду говорить."

**Evaṃ bhoti kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavato
paccassosi.**

"Да будет так, почтенный", - ответил брахман Касибхарадваджа Благословенному.

Bhagavā etadavoca:

Благословенный говорил так:

116. Kodhano upanāhī ca, pāpamakkhī ca yo naṃ,

"Тот человек, кто гневлив, таит ненависть, кто порочен и принижает достоинства [других],

vipanna'diṭṭhi māyāvī, taṃ jaññā vasalo iti.

имеет низменные взгляды, склонен обманывать - знай его как подонка.

117. Ekajaṃ va dvijaṃ vāpi, yodha pāṇāni hiṃsati,

Кто в этом мире причиняет страдания дышащим существам, однажды или дважды рождённым,

yassa pāṇe dayā natthi, taṃ jaññā vasalo iti.

в ком нет сострадания к живому – знай его как подонка.

118. Yo hanti parirundhati, gāmāni nigamāni ca,

Кто осаждаёт рыночные города и посёлки, кто разрушает их,

niggāhako samaññāto, taṃ jaññā vasalo iti.

кто известен как угнетатель – знай его как подонка.

119. Gāme vā yadi vā raññe, yaṃ paresaṃ mamāyitaṃ,

В лесу или в деревне, что-либо ценимое другими

theyyā adinnaṃ ādiyati, taṃ jaññā vasalo iti.

и неданное ему, он путём кражи берёт – знай его как подонка.

120. Yo have iṇamādāya, cujjaṃāno palāyati,

Кто, взявши в долг, в ответ на требование [вернуть его] уклоняется от уплаты,

na hi te iṇamatthīti, taṃ jaññā vasalo iti.

говоря: "Я вовсе и не должен тебе", – знай его как подонка.

121. Yo ve kiñcikkha'kamyatā, panthasmiṃ vajataṃ janamaṃ,

Кто, желая какую-то мелочь, идущего по дороге человека

hantvā kiñcikkhamādeti, taṃ jaññā vasalo iti.

убив, завладевает этой мелочью – знай его как подонка.

122. Yo atta'hetu para'hetu, dhana'hetu ca yo naro,

Кто, ради себя, ради других или ради богатства

sakkhi'puṭṭho musā brūti, taṃ jaññā vasalo iti.

будучи спрошен как свидетель, лжёт – знай его как подонка.

123. Yo ñātīnaṃ sakhanaṃ vā, dāresu patidissati,

Кто замечен [изменяющим] с жёнами родственников или друзей,

sahasā sampiyena vā, taṃ jaññā vasalo iti.

применяя силу или с их согласия – знай его как подонка.

124. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā, jiṇṇakaṃ gata'yobbanamaṃ,

Кто отца или мать постаревших, чья молодость прошла,

pahū santo na bharati, taṃ jaññā vasalo iti.

будучи способен, не поддерживает – знай его как подонка.

125. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā, bhātaraṃ bhaginiṃ

sasamaṃ,

Кто мать, отца, брата, сестру или тещу

hanti roseti vācāya, taṃ jaññā vasalo iti.

бьёт или злит с помощью слов – знай его как подонка.

126. Yo atthaṃ pucchito santo, anattaṃ anusāsati,

Кто в ответ на просьбу научить полезному рассказывает бесполезное

paṭicchanna manteti, taṃ jaññā vasalo iti.

и объясняет в размытой форме – знай его как подонка.

127. Yo katvā pāpakaṃ kammaṃ, mā maṃ jaññāti icchati,

Кто, совершив дурной поступок, желает: "Пусть никто не узнает, что это [сделал] я",

yo paṭicchanna'kammanto, taṃ jaññā vasalo iti.

тот, чьё дело состоит в укрывательстве – знай его как подонка.

128. Yo ve para'kulaṃ gantvā, bhutvāna suci'bhojanaṃ,

Кто пойдя [в гости] к другой семье и отведав изысканной еды

āgataṃ na paṭipūjeti, taṃ jaññā vasalo iti.

не отплачивает [тем же] пришедшему [оттуда с ответным визитом] – знай его как подонка.

129. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā, aññaṃ vāpi

vanibbakaṃ,

Кто брахмана, отшельника или даже другого человека, живущего подаянием

musā'vādena vañceti, taṃ jaññā vasalo iti.

ложной речью обманывает – знай его как подонка.

130. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā, bhatta'kāle upaṭṭhite,

Кто брахмана и отшельника, когда настало время принятия пищи

roseti vācā na ca deti, taṃ jaññā vasalo iti.

злит [грубыми] словами и не даёт [еды] – знай его как подонка.

131. Asataṃ yodha pabrūti, mohena paḷiguṇṭhito,

Кто, весь окутанный невежеством, здесь прорицает несбыточное,

kiñcikkhaṃ nijigim̐sāno, taṃ jaññā vasalo iti.

жаждая получить какую-то мелочь, – знай его как подонка.

132. Yo cattānaṃ samukkaṃse, parañca mavajānati,

Кто превозносит себя и унижает других,

nihīno sena mānena, taṃ jaññā vasalo iti.

низменный из-за своей собственной гордости – знай его как подонка.

133. Rosako kadariyo ca, pāpiccho maccharī saṭho,

Кто злит [других], скупой, желает порочного, алчный, хитрый,

ahiriko anottappī, taṃ jaññā vasalo iti.

бесстыдный и не боящийся наказания – знай его как подонка.

134. Yo buddhaṃ paribhāsati, atha vā tassa sāvakaṃ,

Кто поносит Будду или ученика его,

paribbājaṃ gahaṭṭhaṃ vā, taṃ jaññā vasalo iti.

будь он странник или домохозяин – знай его как подонка.

135. Yo ve anarahā santo, arahamaṃ paṭijānati,

Кто, не будучи достигшим высшего духовного уровня (арахант), выставляет себя таковым

-

coro sabrahmake loke, esa kho vasalādhamo.

тот вор в этом мире с его брахмами, он – самый гнусный из всех подонков.

Ete kho vasalā vuttā, mayā vo ye pakāsītā.

Эти, которых я объяснил тебе, воистину зовутся подонками.

136. Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo,

Не по происхождению человек является подонком, не по происхождению он является брахманом,

kammaṇā vasalo hoti, kammaṇā hoti brāhmaṇo.

по поступкам он становится подонком, по поступкам он становится брахманом.

137. Tadamināpi jānātha, yathā medaṃ nidassanaṃ,

Знай это и вот каким образом, я приведу такой пример:

caṇḍāla'putto sopāko, mātaṅgo iti vissuto.

жил один сын чандалы, из низкой касты, известный как Матанга.

138. So yasaṃ paramaṃ patto, mataṅgo yaṃ

sudullabhaṃ,

Он достиг высочайшей славы, которую крайне трудно обрести

āgacchamaṃ tassupaṭṭhānaṃ, khattiyā brāhmaṇā bahū.

и многие брахманы и кшатрии приходили служить ему.

139. So deva'yānam'āruya, virajamaṃ so mahā'pathamaṃ,

Он взошёл на колесницу божеств, на незагрязнённый великий путь,

kāma'rāgaṃ virājetvā, brahma'lokūpago ahū.

отрешившись от чувственной страсти, он достиг мира брахм.

140. Na namaṃ jāti nivāresi, brahma'lokūpapattiyā,

Происхождение не помешало ему возродиться в мире брахм.

ajjhāyaka'kule jātā, brāhmaṇā matta'bandhuno.

Есть брахманы, рожденные в семьях наставников, и гимны - их родственники.

141. Te ca pāpesu kammesu, abhiṇham'upadissare,

Они часто замечены за совершением дурных поступков.

diṭṭheva dhamme gārayhā, samparāye ca duggatiṃ.

В этом мире их порицают, в следующем им уготован дурной удел.

Na te jāti nivāreti, duggaccā garahāya vā.

Их происхождение не спасает от дурного удела или порицания.

142. Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo,

Не по происхождению человек является подонком, не по происхождению он является брахманом.

kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇoti.

По поступкам он становится подонком, по поступкам он становится брахманом."

Evaṃ vutte aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ

etadavoca: abhikkantaṃ bho gotama abhikkantaṃ bho

gotama!

Когда так было сказано брахман Аггикабхарадваджа сказал Благословенному:

"Превосходно, почтенный Готама! Превосходно, почтенный Готама!

Seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya

paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ

ācikkheyya andhakāre vā tela'pajjotaṃ dhāreyya

cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evaṃ'evaṃ bhotā

gotamena aneka'pariyāyena dhammo pakāsito.

Как перевёрнутое ставят правильно, открывают скрытое, указывают путь

заблудившемуся, вносят светильник во тьму, чтобы имеющие глаза могли видеть образы, так и почтенный Готама разъяснил истину многими способами.

Esāhaṃ bhagavantaṃ (bhavantaṃ) gotamaṃ saraṇaṃ

gacchāmi dhammañca bhikkhu'saṅghañca.

Я иду к почтенному Готаме, Дхамме и общине монахов как к прибежищу.

Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dharetu ajjatagge

pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatanti.

Пусть почтенный Готама считает меня мирским последователем, принявшим прибежище отныне и до конца жизни."

Строфы подношений

Подношение Будде-1

iminā sakkāreṇa buddhaṃ pūjemi

Этим подношением почитаю Будду,

iminā sakkāreṇa dhammaṃ pūjemi

этим подношением почитаю Дхамму,

iminā sakkāreṇa saṅghaṃ pūjemi

этим подношением почитаю Сообщество.

Формула подношения пищи монахам

Миряне читают это под диктовку ведущего мирянина, делая паузы в местах, отмеченных /. Может также зачитываться под диктовку одного из монахов. Если монахов меньше 4, зачитывается sīlavantassa.

imāni / mayaṃ bhante / bhattāni / saparivārāni /

bhikkhu'saṅghassa (sīlavantassa) / oṇojayāma

Почтенный, мы подносим эту пищу с сопровождающими предметами общине монахов. Если монахов меньше 4, зачитывается sīlavanto

sādhu no bhante / bhikkhu'saṅgho (sīlavanto) / imāni /

bhattāni / saparivārāni / paṭigganḥātu / amhākaṃ /

dīgha'rattaṃ / hitāya / sukhāya

Будет хорошо, почтенный, если община монахов примет эту пищу с сопровождающими предметами, что принесёт нам благо и счастье надолго.

Монахи отвечают:

sādhu!

Хорошо!

Удаление еды с алтаря

sesaṃ maṅgalā yācāmi

Позвольте забрать оставшуюся еду.

Декламация для общего благословения

Запрос на защитные строфы

Читают миряне, иногда под диктовку монахов.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba dukkha vināsāya parittaṃ brūtha maṅgalaṃ

ради уничтожения всех страданий, прочтите строфы благословения и защиты.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba bhaya vināsāya parittaṃ brūtha maṅgalaṃ

ради уничтожения всех опасностей, прочтите строфы благословения и защиты.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba roga vināsāya parittaṃ brūtha maṅgalaṃ

ради уничтожения всех болезней, прочтите строфы благословения и защиты.

Призывание божеств - **jumanumadevatā (MP51)**

Читает монах, миряне молчат.

pharivāna mettam samettā bhadantā

Уважаемые милостивые господа, распространив мысли дружелюбия

avikkhitta'cittā parittaṃ bhaṇantu

декламируйте защитную декламацию не отвлекаясь.

sagge kāme ca rūpe girisikhara'taṭṭhe cantalikkhe vimāne

Те, кто в мирах божеств мира страсти и тонкоматериального мира, на вершинах и в горных ущельях, в замках, парящих в воздухе,

dīpe raṭṭhe ca gāme taru'vana'gahane geha'vatthumhi khette

на островах, в сельской местности и городах, в рощах и лесных чащах, у жилья и полей,

bhumkā cāyantu devā jala'thala'visame

yakkha'gandhabba'nāgā

- пусть придут. И также [пусть придут] земные божества, яккхи, небесные музыканты и наги, в воде, на суше, в пересечённой местности

tiṭṭhantā santike yaṃ muni'vara'vacanaṃ sādhave me suṇantu

живущие. Пусть эти благочестивые существа поблизости слушают, как я декламирую слово великолепного мудреца (Будды).

dhamma'ssavana'kālo (paritta'ssavana'kālo)

ayam'bhadantā (3x)

Пришло время слушать Дхамму (защитные строфы), уважаемые господа.

Выражение почтения - намакāга

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - tisaraṇa (+jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ)

buddhamaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dhammaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

saṅghamaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу (Сангха) как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dutiyaṃpi buddhamaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dutiyaṃpi dhammaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dutiyaṃpi saṅghamaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

tatiyaṃpi buddhamaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

tatiyaṃpi dhammaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

tatiyaṃpi saṅghamaṃ jīvitamaṃ yāva nibbānaṃ saraṇamaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

Строфы почтения 512 028 и прочим буддам - sambuddhe aṭṭhaviṣaṅcādigāthā (MP54)

sambuddhe aṭṭha'viṣaṅca dvādasaṅca saḥassake

pañca'sata'sahassāni namāmi sirasā ahaṃ

Поклоном головы я выражаю почтение 512 028 буддам.

tesaṃ dhammañca saṅghañca ādarena namāmihaṃ

Я выражаю своё приверженное почтение (namāmi+ahaṃ) их Дхамме и Сообществу [учеников].

**namakārānubhāvena hantvā sabbe upaddave anekā
antarāyāpi vinassantu asesato**

Благодаря силе этого почтения (namakāra+ānubhāvena), разрушив все несчастья, пусть все неисчислимы опасности будут уничтожены без следа.

**sambuddhe pañca'paññāsañca catu'vīsati'sahassake
dasa'sata'sahassāni namāmi sirasā ahaṃ**

Поклоном головы я выражаю почтение 1 024 055 буддам.

tesaṃ dhammañca saṅghañca ādarena namāmihaṃ

Я выражаю своё приверженное почтение их Дхамме и Сообществу.

**namakārānubhāvena hantvā sabbe upaddave anekā
antarāyāpi vinassantu asesato**

Благодаря силе этого почтения, разрушив все несчастья, пусть все неисчислимы опасности будут уничтожены без следа.

**sambuddhe navuttarasate aṭṭha'cattāḷisa'sahassake
vīsati'sata'sahassāni namāmi sirasā ahaṃ**

Поклоном головы я выражаю почтение 2 048 109 буддам.

tesaṃ dhammañca saṅghañca ādarena namāmihaṃ

Я выражаю своё приверженное почтение их Дхамме и Сообществу.

**namakārānubhāvena hantvā sabbe upaddave anekā
antarāyāpi vinassantu asesato**

Благодаря силе этого почтения, разрушив все несчастья, пусть все неисчислимы опасности будут уничтожены без следа.

Восемь выражений почтения - namokāraaṭṭhaka (MP55)

namo arahato sammā'sambuddhassa mahesino

Почтение достойному, постигшему в совершенстве - Великому Провидцу.

namo uttama'dhammassa svākkhātasseeva tenidha

Почтение Высшей Дхамме, хорошо рассказанной им здесь.

namo mahā'saṅghassāpi visuddha'sīla'diṭṭhino

Почтение Великой Сангхе, чистой в нравственности и понимании.

namo omātyāraddhassa ratana'ttayassa sādhuḥkaṃ

Почтение Трёх Драгоценностям, начинающееся с благоприятного слова "Ом".

namo omakātītassa tassa vatthu'ttayassapi

Почтение тем трём объектам, которые оставили всё неизменное (omaka+atītassa).

namokāra'ppabhāvena vigacchantu upaddavā

Благодаря силе этого почтения пусть несчастья исчезнут.

namokārānubhāvena suvatthi hotu sabbadā

Благодаря силе этого почтения (namokāra+ānubhāvena) пусть всегда будет благополучие.

namokārassa tejena vidhimhi homi tejavā

Благодаря величю этого почтения пусть этот ритуал будет для меня успешным.

Наставление о счастливых

предзнаменованиях - maṅgalasuttaṃ (СНп 2.4) (MP55)

asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānañca sevanā

"Не контактировать с глупцами, контактировать с мудрыми

pūjā ca pūjanīyānaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

и почитать достойных почитания — вот высшее счастливое предзнаменование.

paṭirūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā

Проживание в подходящей местности, наличие совершённых в прошлом благих поступков,

atta'sammā'paṇidhi ca etam'maṅgalam'uttamaṃ

правильное направление себя — вот высшее счастливое предзнаменование.

bāhu'saccañca sippañca vinayo ca susikkhito

Большие знания, владение ремеслом, хорошо освоенная дисциплина,

subhāsītā ca yā vācā etam'maṅgalam'uttamaṃ

хорошо сказанные слова — вот высшее счастливое предзнаменование.

mātā'pitu upaṭṭhānaṃ putta'dārassa saṅgaho

Помощь матери и отцу, забота о жене и детях,

anākulā ca kammantā etam'maṅgalam'uttamaṃ

бесконфликтная работа — вот высшее счастливое предзнаменование.

dānañca dhamma'cariyā ca ñātakānañca saṅgaho

Дарение, праведное поведение, поддержка родственников,

anavajjāni kammāni etam'maṅgalam'uttamaṃ

безупречные поступки — вот высшее счастливое предзнаменование.

āratī viratī pāpā majja'pānā ca saññaṃ

Неприятие и воздержание от порока, отказ от опьяняющих напитков,

appamādo ca dhammesu etam'maṅgalam'uttamaṃ

небеспечность в поведении — вот высшее счастливое предзнаменование.

gāraṃ ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā

Уважение, скромность, удовлетворенность и благодарность,

kālena dhamma'ssavanaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

слушание Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

khantī ca sovacassatā samaṇānañca dassanaṃ

Терпение, смирение [при указании на ошибку], лицезрение отшельников,

kālena dhamma'sācchā etam'maṅgalam'uttamaṃ

обсуждение Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

tapo ca brahma'cariyañca ariya'saccāna dassanaṃ

Рвение, монашеский образ жизни, [непосредственное] видение реальностей для благородных

nibbāna'sacchikiriya ca etam'maṅgalam'uttamaṃ

и осуществление ниббаны — вот высшее счастливое предзнаменование.

phuṭṭhassa loka'dhammehi cittaṃ yassa na kampati

Ум, который, будучи затронут данностями мира, не колеблется,

asokaṃ virajaṃ khemaṃ etam'maṅgalam'uttamaṃ

беспечален, незапятнан, защищён — вот высшее счастливое предзнаменование.

etādisāni katvāna sabbattham'aparājitā

Люди, исполняющие такие [предзнаменования], всегда непобедимы,

sabbattha sotthiṃ gacchanti tantesaṃ

maṅgalam'uttamanti

всюду путешествуют в безопасности — вот их высшее счастливое предзнаменование."

Наставление о драгоценности -

ratanasuttaṃ (СНп 2.1) (MP58)

yaṅkiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā - saggesu vā yaṃ

rataṇaṃ paṇītaṃ

Какие бы ценности ни были в этом мире, за его пределами или на небесах,

na no samaṃ atthi tathāgatenā - idampi buddhe rataṇaṃ

paṇītaṃ

ни одна из величайших драгоценностей не сравнится с Татхагатой. Такая превосходная драгоценность находится в Будде.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ - yadajjhagā sakyamunī

samāhito

Прекращение, затухание, бессмертное, величайшее, что в сосредоточении достиг мудрец [из рода] Сакья -

na tena dhammena samatthi kiñci - idampi dhamme

rataṇaṃ paṇītaṃ

нет ничего равного этому феномену. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yambuddha'seṭṭho parivaṇṇayī suciṃ -

samādhim'ānantarikaññam'āhu

То, что высший из постигших восхвалял как чистоту, которую он назвал собранностью ума, сразу же дающей результат -

samādhinā tena samo na vijjati - idampi dhamme rataṇaṃ

paṇītaṃ

нет равного этой собранности. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye puggalā aṭṭha satam pasatṭhā - cattāri etāni yugāni honti

Те восемь личностей, что праведный восхваляет, составляют четыре пары.

te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā - etesu dinnāni maha'pphalāni

Эти ученики Достигшего блага заслуживают даров и то, что дано им, приносит большие плоды.

idampi saṅghe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye suppayuttā manasā daḷhena - nikkāmino gotama'sāsanamhi

Кто привержен [практике прозрения], с твёрдостью в уме, бесстрастные, находятся в системе обучения [Будды] Готамы,

te pattipattā amataṃ vigayha - laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā

те достигли своей цели, встретившись с бессмертным, без трат вкусив угасание загрязнений.

idampi saṅghe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khīṇam purāṇam navam natthi sambhavam - viratta'cittāyatike bhavasmim

Прошлое исчерпано, новое более не порождает бывание. Жажда бывания в их уме затухла.

te khīṇa'bījā aviruḷhi'chandā - nibbanti dhīrā yathāyam'padīpo

Их семя уничтожено и нет у них больше стремления к росту. Непоколебимые, они угасают как этот светильник.

idampi saṅghe ratanam paṇītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhum māni vā yāniva antalikkhe

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - buddham namassāma

suvatthi hotu

мы прославим Будду, так ушедшего, чтимого божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - dhammaṃ
namassāma suvatthi hotu**

мы прославим Дхамму, так пройденную, чтимую божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - saṅghaṃ namassāma
suvatthi hotu**

мы прославим Сообщество, так ушедшее, чтимое божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

Наставление о дружелюбии -

karaṇīyamettasuttaṃ (СНп 1.8) (MP63)

mettañca sabba'lokasmiṃ mānasam'bhāvaye aparimāṇaṃ

В отношении всего мира пусть он развивает безграничную мысль дружелюбия:

**uddhaṃ adho ca tiriyañca asambādhaṃ averaṃ
asapattaṃ**

вверх, вниз, и повсюду, без препятствий, злонамеренности или недруга.

tiṭṭhañcamaṃ nisinno vā sayāno vā yāvatassa vigatamiddho

Стоя, при ходьбе, сидя или лёжа, пока нет сонливости,

etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya brahman'etaṃ vihāraṃ idhamāhu

пусть он стремится к этому памятованию. Об этом говорят как о нахождении в состоянии брахм [прямо] здесь (idha+m+āhu).

diṭṭhiñca anupagamma sīlavā dassanena sampanno

Не путаясь со взглядами, нравственный, он совершенен в видении,

**kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha'seyyaṃ
punaretīti**

с устранением желания чувственных удовольствий он никогда больше не окажется в утробе.

Защитные строфы групп существ -

khandhaparittagāthā (MP64)

appamāṇo buddho appamāṇo dhammo

Безграничен Будда, безгранична Дхамма,

appamāṇo saṅgho pamāṇavantāni siriṃsapāni

безгранично Сообщество. Но есть предел ползающим существам -

ahi vicchikā satapadī uṇṇānābhī sarabū mūsikā

змеям, скорпионам, многоножкам, паукам, ящерицам и крысам.

katā me rakkhā katā me parittā paṭikkamantu bhūtāni

Сделана мной защита, сделано мной заклинание. Пусть же существа отойдут.

sohaṃ namo bhagavato namo sattannaṃ

sammā'sambuddhānaṃ

Я выражаю почтение Благословенному, почтение семи постигшим в совершенстве.

Защитные строфы павлина - moraparittaṃ (MP66)

udetayañcakkhumā eka'rājā - harissa'vaṇṇo

paṭhavi'ppabhāso

"Вот он восходит (udeti+ayaṃ+cakkhumā), единственный владыка, обладающий зрением, золотистый, освещающий светом землю.

taṃ taṃ namassāmi harissa'vaṇṇaṃ paṭhavi'ppabhāsaṃ -

tayajja guttā viharemu divasaṃ

Тому я поклоняюсь, золотистому, освещающему светом землю. Пусть под твоей защитой сегодняшний день я проведу.

ye brāhmaṇā vedagu sabba'dhamme - te me namo te ca

maṃ pālayantu

Тем брахманам, что сведущи во всех явлениях, моё почтение, пусть они защищают меня.

namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā - namo

vimuttānaṃ namo vimuttiyā

Да будет почтение постигшим (буддам), почтение постижению, почтение освободившимся, почтение освобождению".

imaṃ so parittaṃ katvā moro carati esanā

Прочитав это защитное заклинание, павлин отправлялся на поиски пропитания.

apetayañcakkhumā eka'rājā - harissa'vaṇṇo

paṭhavi'ppabhāso

"Вот он заходит (apeti+ayaṃ+cakkhumā), единственный владыка, обладающий зрением, золотистый, освещающий светом землю.

taṃ taṃ namassāmi harissa'vaṇṇaṃ paṭhavi'ppabhāsaṃ -

tayajja guttā viharemu rattiṃ

Тому я поклоняюсь, золотистому, освещающему светом землю. Пусть под твоей защитой сегодняшнюю ночь я проведу.

ye brāhmaṇā vedagu sabba'dhamme - te me namo te ca

maṃ pālayantu

Тем брахманам, что сведущи во всех явлениях, моё почтение, пусть они защищают меня.

namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā - namo

vimuttānaṃ namo vimuttiyā

Да будет почтение постигшим (буддам), почтение постижению, почтение освободившимся, почтение освобождению".

imaṃ so parittaṃ katvā mogo vāsama'kappayīti

Прочитав это защитное заклинание, павлин прибирался в жилище.

Защитные строфы птенца перепёлки - vaṭṭakaparittaṃ (MP67)

atthi loke sīla'guṇo - saccaṃ soceyyanuddayā

В этом мире есть благое качество нравственности, правда (правдивость), чистота, добросердечие (soceyya+anuddayā).

tena saccena kāhāmi - saccakiriyam'anuttaraṃ

С помощью этой истины я совершу непревзойдённое заветие правдой.

āvajjitvā dhamma'balam - saritvā pubbake jine

Вспоминая силу Дхаммы, думая о победителях прошлого,

sacca'balam'avassāya - saccakiriyam'akāsahaṃ

опираясь на силу правды я совершил заветие правдой:

santi pakkhā apattanā - santi pādā avañcanā

"Есть крылья, не способные летать, есть лапы, не способные ходить.

mātā pitā ca nikkhantā - jātaveda paṭikkama

Мать и отец бросили меня, огонь отступи!"

saha sacce kate mayhaṃ - mahā'pajjalito sikhī

Когда свершилось заветие правдой, языки бушующего пламени

vajjesi soḷasa karīsāni - udakaṃ patvā yathā sikhī

отступили на шестнадцать длин, как будто пламя встретило перед собой воду.

saccena me samo natthi - esā me sacca'pāramīti

Нет равного мне в правде (правдивости), таково моё совершенство правдивости.

Защитные строфы, зачитанные у города Атанаты - āṭānāṭiyaparittaṃ (MP71)

vipassissa namatthu cakkhumantassa sirīmato

Почтение Випасси, обладавшему видением и славой.

sikhissapi namatthu sabba'bhūtānukampino

Почтение Сикхи, милосердному ко всем существам (sabba+bhūtā+ānukampino).

vessabhussa namatthu ṇhātakassa tapassino

Почтение Весабху, очистившемуся и аскетичному.

namatthu kakusandhassa māra'sena'ppamaddino

Почтение Какусандхе, разгромившему войска Мары.

konāgamanassa namatthu brāhmaṇassa vusīmato

Почтение Конагамане, брахману, прожившему [чистую монашескую жизнь].

kassapassa namatthu vipparamuttassa sabbadhi

Почтение Кассапе, полностью освобождённому.

aṅgīrasassa namatthu sakya'puttassa sirīmato

Почтение Ангирасе (Будде Готаме), великолепному потомку рода Сакья,

yo imaṃ dhammam'adesesi sabba'dukkhā'panūdanam

учившему Дхамме, рассеивающей все страдания.

ye cāpi nibbutā **loke** yathābhūtam vipassisum

Те, кто в мире погасили (пламя загрязнений ума), увидевшие всё как оно есть -

te janā apisuṇā mahantā vīta'sāradā

они ни на кого не клеветают, это великие и бесстрашные существа.

hitam deva'manussānam yaṃ namassanti **gotamam**

Они выражают почтение Готаме, приносящему благо божествам и людям,

vijjā'caraṇa'sampannam mahantam vīta'sāradam

обладающему знанием и [нравственным] поведением, великому и бесстрашному.

{**vijjā'caraṇa'sampannam buddham vandāma gotamanti**}

{Мы почитаем Будду Готаму, обладающего знанием и [нравственным] поведением.}

natthi me saraṇam aññam **buddho me** saraṇam varam

Нет для меня другого прибежища, Будда – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam aññam **dhammo me** saraṇam varam

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam aññam **saṅgho me** saraṇam varam

Нет для меня другого прибежища, Сангха – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

yaṅkiñci ratanam **loke** vijjati vividham puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam buddha'samam natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Будде, поэтому пусть вам будет благополучие.

yaṅkiñci ratanam **loke** vijjati vividham puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam dhamma'samam natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Дхамме, поэтому пусть вам будет благополучие.

yaṅkiñci ratanam **loke** vijjati vividham puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam saṅgha'samam natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Сангхе, поэтому пусть вам будет благополучие.

sakkatvā buddha'ratanam osatham uttamam varam

Выразив почтение Будде как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

hitam deva'manussānam buddha'tejena sotthinā

приносящему благо божествам и людям, благодаря благодетельной силе Будды

nassantupaddavā sabbe dukkhā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут (nassantu+upaddavā) и страдания прекратятся.

sakkatvā dhamma'ratanam osatham uttamam varam

Выразив почтение Дхамме как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

pariḷāhūpasamanam dhamma'tejena sotthinā

успокаивающей лихорадку [страстей] (pariḷāha+upasamanam), благодаря благотворной силе Дхаммы

nassantupaddavā sabbe bhayā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и страхи прекратятся.

sakkatvā saṅgha'ratanam osatham uttamam varam

Выразив почтение Сангхе как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

āhuneyyam pāhuneyyam saṅgha'tejena sotthinā

достойной даров и гостеприимства, благодаря благотворной силе Сангхи

nassantupaddavā sabbe rogā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и болезни прекратятся.

Защитные строфы Ангулималы - aṅgulimālaparittam (MP76)

Читается только в случае присутствия среди мирян беременных женщин.

yatoham bhagini ariyāya jātiyā jāto nābhijānāmi sañcicca
pāṇam jīvitā voropetā

Сестра, с тех пор как я родился благородным рождением, я не помню, чтобы хоть раз намеренно лишил жизни живое существо.

tena saccena sotthi te hotu sotthi gabbhassa

Пусть благодаря этой истине будет благо тебе и ребёнку в твоём чреве.

Защитные строфы факторов постижения - bojjhaṅgaparittam (MP76)

bojjhaṅgo satisaṅkhāto dhammānam vicayo tathā

Факторами постижения считаются: памятование, различение умственных качеств,

viriyam'pīti'passaddhi'bojjhaṅgā ca tathāpare

усердие, восторг и расслабление как факторы постижения, и ещё

samādhupekkha'bojjhaṅgā sattete sabba'dassinā

собранность ума и безмятежное наблюдение как факторы постижения

(samādhi+upekkha+bojjhaṅgā). Эти семь, которые Всевидящий

muninā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā

мудрец в полной мере объяснил, когда их развивают и совершенствуют,

saṃvattanti abhiññāya nibbānāya ca bodhiyā

приводят к истинному пониманию, ниббане и постижению.

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

ekasmim samaye nātho moggallānañca kassapam

Однажды, когда наш защитник (Будда) Моггаллану и Кассапу

gilāne dukkhite disvā bojjhaṅge satta desayi

увидел больными и страдающими, он перечислил им семь факторов постижения.

te ca taṃ abhinanditvā roḡā muccim̐su taṅkhaṇe

Они, обрадовавшись услышанному, немедленно избавились от своих болезней.

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

ekadā dhamma'rājāpi gelaññenābhipīḷito

Однажды, когда владыка Дхаммы (Будда) был поражён болезнью (gelañña+abhipīḷito),

cunda'ttherena taññeva bhaṇāpetvāna sādaraṃ

он велел старшему монаху Чунде с приверженностью декламировать это самое учение [о семи факторах].

sammōditvā ca ābādhā tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso

И одобрив услышанное, [Будда] исцелился от той болезни.

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

pahīnā te ca ābādhā tiṇṇannampi mahesinaṃ

Те болезни прошли у трёх великих провидцев,

maggā'hata'kilesā va pattānuppatti'dhammataṃ

подобно загрязнению ума, которые разрушает путь по мере последовательных достижений (patta+anuppatti+dhammataṃ).

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

Защитные строфы бесстрашия - abhaya-parittaṃ (MP78)

**yandunnimittaṃ avamaṅgalañca yo cāmanāpo sakuṇassa
saddo**

Какие бы ни были знамения несчастий (yaṃ+dunnimittaṃ) и дурные знаки: бедственные крики птиц,

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ buddhānubhāvena
vināsamentu**

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Будды (buddha+ānubhāvena).

**yandunnimittaṃ avamaṅgalañca yo cāmanāpo sakuṇassa
saddo**

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ dhammānubhāvena
vināsamentu**

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Дхаммы (dhamma+anubhāvena).

**yandunnimittaṃ avamaṅgalañca yo cāmanāpo sakuṇassa
saddo**

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,

pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ saṅghānubhāvena

vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Сангхи (saṅgha+anubhāvena).

Строфы прощания с божествами - devatāuyojanagāthā (MP79)

dukkha'ppattā ca niddukkhā bhaya'ppattā ca nibbhayā

Пусть страдающие не страдают, пусть находящиеся в опасности не подвергаются опасности,

soka'ppattā ca nissokā hontu sabbepi pāṇino

пусть все существа, кто опечален, не печалются.

ettāvatā ca amhehi sambhataṃ puñña'sampadam

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги)

sabbe devānumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все божества возрадуются (devā+anumodantu) ради осуществления всяческих успехов.

dānaṃ dadantu saddhāya sīlaṃ rakkhantu sabbadā

Пусть они с убеждённостью совершают дарение, пусть они всегда придерживаются нравственного поведения,

bhāvanābhiratā hontu gacchantu devatāgatā

пусть они любят заниматься медитацией (bhāvanā+abhiratā), пусть они уйдут туда, куда уходят божества.

sabbe buddhā bala'ppattā paccekānañca yaṃ balaṃ

Благодаря силе, достигнутой всеми буддами, благодаря силе всех паччекабудд,

arahantānañca tejena rakkhaṃ bandhāmi sabbaso

и силе всех арахантов я повязываю эту защиту со всех сторон.

Устранение препятствий от звёзд, яккхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85)

nakkhatta'yakkha'bhūtānaṃ pāpaggaha'nivāraṇā

Помехи из-за звёзд, демонов, злых духов и зловещих планет -

parittassānubhāvena hantvā tesam upaddave (обе 3х)

пусть будут уничтожены с их несчастьями силой защитной декламации (parittassa+anubhāvena).

Тридцать совершенств - tiṃsapāramī

paṭhamaṃ dāna'pāramī dāna'upa'pāramī

dāna'paramattha'pāramī

Первое - совершенство дарения, малое совершенство дарения, высшее совершенство дарения.

dutiyaṃ sīla'pāramī sīla'upa'pāramī sīla'paramattha'pāramī

Второе - совершенство нравственности, малое совершенство нравственности, высшее совершенство нравственности.

tatiyaṃ nekkhamma'pāramī nekkhamma'upa'pāramī

nekkhamma'paramattha'pāramī

Третье - совершенство отрешения, малое совершенство отрешения, высшее совершенство отрешения.

catutthaṃ paññā'pāramī paññā'upapāramī

paññā'paramattha'pāramī

Четвёртое - совершенство мудрости, малое совершенство мудрости, высшее совершенство мудрости.

pañcamaṃ vīriya'pāramī vīriya'upapāramī

vīriya'paramattha'pāramī

Пятое - совершенство усердия, малое совершенство усердия, высшее совершенство усердия.

chaṭṭhaṃ khanti'pāramī khanti'upapāramī

khanti'paramattha'pāramī

Шестое - совершенство терпения, малое совершенство терпения, высшее совершенство терпения.

sattamaṃ sacca'pāramī sacca'upapāramī

sacca'paramattha'pāramī

Седьмое - совершенство правдивости, малое совершенство правдивости, высшее совершенство правдивости.

aṭṭhamaṃ adhiṭṭhāna'pāramī adhiṭṭhāna'upa'pāramī

adhiṭṭhāna'paramattha'pāramī

Восьмое - совершенство целеустремлённости, малое совершенство целеустремлённости, высшее совершенство целеустремлённости.

navamaṃ mettā'pāramī mettā'upapāramī

mettā'paramattha'pāramī

Девятое - совершенство дружелюбия, малое совершенство дружелюбия, высшее совершенство дружелюбия.

dasamaṃ upekkhā'pāramī upekkhā'upa'pāramī

upekkhā'paramattha'pāramī

Десятое - совершенство безмятежного наблюдения, малое совершенство безмятежного наблюдения, высшее совершенство безмятежного наблюдения.

samatiṃsa'pāramī maītrī

Все тридцать совершенств [?]

mettā karuṇā muditā upekkhā kusala'sampanno

обладатель мастерства в дружелюбии, сострадании, сопереживающей радости, безмятежном наблюдении.

Воспоминание о трёх драгоценностях - itipi so... (MP129)

itipi so bhagavā arahaṃ sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный, постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

**anuttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussānaṃ
buddho bhagavāti**

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословенный.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaraṃ puñña'kkhettaṃ lokassāti

несравненное поле заслуг для мира.

Восемь строф благ от побед Будды -

bāhuṃ... (buddhajayamaṅgalaatṭhagāthā)

(MP129)

bāhuṃ sahasam'abhinimmita'sāvudhantaṃ

Приняв облик тысячерукого (существа), каждая рука которого держала оружие,

grīmekhalaṃ udita'ghora'sasena'māraṃ

Мара на слоне Гримекхала издавал вместе со своими воинами ужасающий рык.

dānādi'dhamma'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его благодаря своей щедрости и другим качествам.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

mārātirekam'abhiyujjhita'sabba'rattiṃ

Превосходя Мару, атакуя всю ночь,

ghorampanālavaka'makkham'athaddha'yakkham

ужасный Алавака был надменным и нетерпеливым яккхой.

khantī'sudanta'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его своим развитым терпением.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

nālagiriṃ gaja'varam atimatta'bhūtaṃ

Налагири, великолепный слон, приведённый в бешенство,

dāvaggi'cakkam'asanīva sudāruṇantaṃ

был ужасен как лесной пожар, как раскалённый диск, как удар молнии.

mettambuseka'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его, окропив водой дружелюбия.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

ukkhitta'khaggam'atihattha'sudāruṇantaṃ

С мечом в поднятой натренированной руке наводящий ужас

dhāvantiyojana'pathaṅgulimālavantaṃ

Аnguлимала пробежал три йоджаны по дороге.

iddhībhisaṅkhatamano jitavā munindo

Великий мудрец победил его порождёнными умом чудесами.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

katvāna kaṭṭham'udaraṃ iva gabbhinīyā

Сделав деревянную подкладку на живот, чтобы выглядеть беременной,

ciñcāya duṭṭha'vacanaṃ jana'kāya'majjhe

Чинча перед всеми собравшимися оклеветала (Будду).

santena soma'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил её спокойным и мягким способом.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

saccaṃ vihāya mati'saccaka'vāda'ketuṃ

Саччака, чьи провокационные взгляды отринули истину,

vādābhiropita'manaṃ atiandha'bhūtaṃ

наслаждался диспутами, стал абсолютно слепым.

paññā'padīpa'jalito jitavā munindo

Великий мудрец победил его светом мудрости.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

nandopananda'bhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ

Змея Нандопананду, обладавшего большой силой и интеллектом,

puttena therā'bhujagena damāpayanto

послав своего [духовного] сына (Моггалану) в форме змеи для укрощения,

iddhūpadesa'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил проявлением сверхъестественных сил.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

duggāha'diṭṭhi'bhujagena sudaṭṭha'hatthaṃ

С рукой, которую укусил змей ложных взглядов,

brahmaṃ visuddhi'jutim'iddhi'bakābhiddhānaṃ

Бака Брахма считал себя чистым в своём блеске и силе.

ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его с помощью лекарства знания.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

etāpi buddha'jaya'maṅgala'aṭṭha'gāthā

Эти восемь строф благ от побед Будды:

yo vācano dinadine sarate matandī

тот, кто день за днём не ленясь зачитывает или вспоминает их,

hitvānaneka'vividhāni cupaddavāni

уничтожив много разных несчастий, -

mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya naḥo sapañño

этот мудрый человек достигнет освобождения и счастья.

Защитные строфы победы - jayaparittaṃ (mahākāruṇiko...) (MP131)

Читая эти строфы монах окропляет водой мирян.

mahā'kāruṇiko nātho hitāya sabba'pāṇinaṃ

Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради благополучия всех существ,

pūretvā pāramī sabbā patto sambodhim'uttamaṃ

развив все совершенства, достиг наивысшего постижения.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ

Пусть благодаря произнесению этой истины у вас будет благо победы.

jayanto bodhiyā mūle sakyānaṃ nandi'vaḍḍhano

Победив, сидя у корней дерева Бодхи, он увеличил радость рода Сакья.

evaṃ tvaṃ vijayo hohi jayassu jaya'maṅgale

Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы завоюете благо победы.

aparājita'pallaṅke sīse paṭhavi'pokkhare

На троне непобедимых, на вершине земного лотоса,

abhiseke sabba'buddhānaṃ agga'ppatto pamodati

благословлённый всеми буддами, он возрадовался высочайшему достижению.

sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ supabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ

Счастливая звезда, знак удачи, хороший рассвет, хороший восход,

sukkhaṇo sumuhutto ca suyiṭṭhaṃ brahma'cārisu

хороший момент, хороший час, хорошее подношение следующим монашеской жизни.

padakkhiṇaṃ kāya'kammaṃ vācā'kammaṃ padakkhiṇaṃ

Достойный поступок тела, достойный поступок речи,

padakkhiṇaṃ mano'kammaṃ paṇidhī te padakkhiṇā

достойный поступок ума, достойные устремления:

padakkhiṇāni katvāna labhantatthe padakkhiṇe

сделав достойные дела вы получите достойные блага.

Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalaṃ...

(MP131)

Читая эти строфы миряне и монахи сматывают клубок.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всех будд (sabba+buddhā+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Дхаммы (sabba+dhamma+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Сангхи (sabba+saṅgha+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

Декламация по умершим

Запрос на декламацию по умершим

Читают миряне, иногда под диктовку монахов.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba dukkha vināsāya dhamma'niyāma'suttaṃ brūhi maṅgalaṃ

ради уничтожения всех страданий, прочтите благоприятное наставление о закономерности.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba bhaya vināsāya dhamma'niyāma'suttaṃ brūhi maṅgalaṃ

ради уничтожения всех страхов, прочтите благоприятное наставление о закономерности.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba roga vināsāya dhamma'niyāma'suttaṃ brūhi maṅgalaṃ

ради уничтожения всех болезней, прочтите благоприятное наставление о закономерности.

Выражение почтения - namakāra

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - tisaraṇa

buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу как к прибежищу.

Строфы сравнения с горой - pabbatoramaḡāthā (MP39)

yathāpi selā vipulā nabhaṃ āhacca pabbatā

Как огромные валуны, горы, упирающиеся в небо,

samantā anupariyeyuṃ nippothentā catuddisā

могли наступать со всех сторон, сокрушая четыре направления.

evaṃ jarā ca maccu ca adhivattanti pāṇino

так старость и смерть наступает на живых существ:

khattiye brāhmaṇe vesse sudde caṇḍāla'pukkuse

кшатриев, брахманов, вайшьев, шудр, неприкасаемых и уборщиков мусора.

na kiñci parivajjeti sabbam'evābhimaddati

Они никого не щадят, давят всё на своём пути.

na tattha hatthīnaṃ bhūmi na rathānaṃ na pattiyā

Здесь ни слоны, ни колесницы, ни пехота не может устоять,

na cāpi manta'yuddhena sakkā jetuṃ dhanena vā

не победить тут ни противоборством хитростей ни богатством.

tasmā hi paṇḍito poso sampassaṃ attham'attano

Поэтому мудрый человек, видя собственное благо,

buddhe dhamme ca saṅghe ca dhīro saddhaṃ nivesaye

крепко придерживается убеждённости в Будде, Дхамме и Сангхе.

yo dhamma'cārī kāyena vācāya uda cetasā

Того, кто практикует Дхамму телом, речью и умом,

idheva naṃ pasaṃsanti pecca sagge pamodati

восхваляют здесь и после смерти он радуется в счастливом мире.

Строфы о благородном богатстве - ariyadhanagāthā (MP40)

yassa saddhā tathāgate acalā supatiṭṭhitā

Того, чья убеждённость в Татхагате непоколебима, крепка,

sīlañca yassa kalyāṇaṃ ariya'kantaṃ pasaṃsitaṃ

кто обладает прекрасной нравственностью, восхваляют благородные и дорожат им.

saṅghe pasādo yassatthi uju'bhūtañca dassanaṃ

О том, кто обладает приверженностью Сангхе, прямоотой, видением,

adaliddoti taṃ āhu amoghantassa jīvitaṃ

они говорят "он не беден". Его жизнь не напрасна.

tasmā saddhañca sīlañca pasādaṃ dhamma'dassanaṃ

Поэтому убеждённости и нравственности, приверженности и видению Дхаммы

anuyuñjetha medhāvī saraṃ buddhāna sāsananti

пусть мудрые предаются, помня учение будд.

Наставление о закономерности - dhammaniyāmasuttaṃ (uppādāsuttaṃ) (PTS A 1.286) (MP40)

evam'me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattthiyaṃ
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: bhikkhavoti

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи!".

bhadanteti te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Почтеннейший!", - отвечали монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca

Благословенный говорил так:

uppādā vā bhikkhave tathāgatānaṃ anuppādā vā
tathāgatānaṃ t̥hitā va sā dhātu dhamma't̥thitatā
dhamma'niyāmatā

"Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - это свойство остаётся, эта непоколебимость порядка вещей, эта закономерность порядка вещей:

sabbe saṅkhārā aniccāti

"Всё конструированное изменчиво".

taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti

Татхагата постигает и открывает это.

abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti
paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti: sabbe saṅkhārā
aniccāti

Постигнув и открыв, он объясняет, учит, провозглашает, устанавливает, раскрывает, анализирует и разъясняет так: "Всё конструированное изменчиво".

uppādā vā bhikkhave tathāgatānaṃ anuppādā vā
tathāgatānaṃ t̥hitā va sā dhātu dhamma't̥thitatā
dhamma'niyāmatā

Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - это свойство остаётся, эта непоколебимость порядка вещей, эта закономерность порядка вещей:

sabbe saṅkhārā dukkhāti

"Всё конструированное мучительно".

taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti

Татхагата постигает и открывает это.

abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti
paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti: sabbe saṅkhārā
dukkhāti

Постигнув и открыв, он объясняет, учит, провозглашает, устанавливает, раскрывает, анализирует и разъясняет так: "Всё конструированное мучительно".

**uppādā vā bhikkhave tathāgatānaṃ anuppādā vā
tathāgatānaṃ ṭhitā va sā dhātu dhamma'ṭṭhitatā
dhamma'niyāmatā**

Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - это свойство остаётся, эта непоколебимость порядка вещей, эта закономерность порядка вещей:

sabbe dhammā anattāti

"Все явления безличны".

taṃ tathāgato abhisambujjhati abhisameti

Татхагата постигает и открывает это.

**abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññāpeti
paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti: sabbe dhammā
anattāti**

Постигнув и открыв, он объясняет, учит, провозглашает, устанавливает, раскрывает, анализирует и разъясняет так: "Все явления безличны".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī

Радостные монахи восхитились сказанному Благословенным.

**Строфы о трёх характеристиках и прочем -
tilakkhaṇādīgāthā (MP42)**

sabbe saṅkhārā aniccāti yadā paññāya passati

"Всё конструированное изменчиво" - когда это познано с помощью мудрости,

atha nibbindati dukkhe esa maggo visuddhiyā

тогда пресыщаешься страданием - таков путь очищения.

sabbe saṅkhārā dukkhāti yadā paññāya passati

"Всё конструированное мучительно (приносит страдания)" - когда это познано с помощью мудрости,

atha nibbindati dukkhe esa maggo visuddhiyā

тогда пресыщаешься страданием - таков путь очищения.

sabbe dhammā anattāti yadā paññāya passati

"Все явления безличны" - когда это познано с помощью мудрости,

atha nibbindati dukkhe esa maggo visuddhiyā

тогда пресыщаешься страданием - таков путь очищения.

appakā te manussesu ye janā pāragāmino

Немного среди людей тех, кто переходит на тот берег,

athāyaṃ itarā pajā tīram'evānudhāvati

остальные лишь суетятся на этом берегу.

ye ca kho sammadakkhāte dhamme dhammānuvattino

И те, кто при в полной мере разъяснённой (samma+d+akkhāte) Дхамме, действуют

согласно Дхамме (dhamma+anuvattino)

te janā pāramessanti maccu'dheyyaṃ suduttaraṃ

достигнут противоположного берега, пусть царство смерти и так трудно пересечь.

kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya sukkaṃ bhāveṭṭha paṇḍito

Отбросив тёмное поведение, пусть мудрец развивает светлое.

okā anokam'āgamma viveke yattha dūramaṃ

Уйдя из дома в бездомность, в одиночестве, казалось бы, малоподходящем для радости,

tatrābhiratiṃ iccheyya hitvā kāme akiñcano

пусть он желает наслаждаться этим (уединением) (tatra+abhiratiṃ+iccheyya). Оставив чувственные удовольствия, став тем, у кого ничего нет,

pariyodapeyya attānaṃ citta'klesehi paṇḍito

пусть мудрец очистит от загрязнений свой ум.

yesaṃ sambodhiyaṅgesu sammā cittaṃ subhāviṭṭhaṃ

Те, чей ум в полной мере развит в части факторов постижения (sambodhi+y+āṅgesu),

ādāna'paṭinissagge anupādāya ye ratā

оставившие схватывание, радующиеся непривязанности,

khīṇāsavā jutimanto te loke parinibbutāti

с уничтоженными влечениями, блистающие, они в этом мире достигли ниббаны.

Формула обусловленного возникновения - paṭiccasamuppādapāṭha (MP43)

avijjā'paccayā saṅkhārā, saṅkhāra'paccayā viññāṇaṃ

Неведение обуславливает волевые конструкции, волевые конструкции обуславливают сознание,

viññāṇa'paccayā nāma'rūpaṃ, nāma'rūpa'paccayā

saḷāyatanaṃ

сознание обуславливает умственно-материальное, умственно-материальное обуславливает шесть сфер чувств,

saḷāyatana'paccayā phassa, phassa'paccayā vedanā

шесть сфер чувств обуславливает соприкосновение, соприкосновение обуславливает ощущение,

vedanā'paccayā taṇhā, taṇhā'paccayā upādānaṃ

ощущение обуславливает жажду, жажда обуславливает привязанность,

upādāna'paccayā bhavo, bhava'paccayā jāti

привязанность обуславливает бывание, бывание обуславливает рождение,

jāti'paccayā jarā'maraṇaṃ

soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsā sambhavanti

обусловленные рождением возникают старость и смерть, печаль, плач, [физическая] боль, [умственные] муки, отчаяние (soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsā).

evam'etassa kevalassa dukkha'kkhandhassa samudayo hoti

Таково возникновение всей этой массы страданий.

avijjāya'tveva asesavirāga'nirodhā saṅkhāra'nirodho,

saṅkhāra'nirodhā viññāṇa'nirodho

С полным затуханием и прекращением неведения прекращаются волевые конструкции, с прекращением волевых конструкций прекращается сознание,

viññāṇa'nirodhā nāma'rūpa'nirodho, nāma'rūpa'nirodhā saḷāyatana'nirodho

с прекращением сознания прекращается умственно-материальное, с прекращением умственно-материального прекращаются шесть сфер чувств,

saḷāyatana'nirodhā phassa'nirodho, phassa'nirodhā vedanā'nirodho

с прекращением шести сфер чувств прекращается соприкосновение, с прекращением соприкосновения прекращается ощущение,

vedanā'nirodhā taṇhā'nirodho, taṇhā'nirodhā upādāna'nirodho

с прекращением ощущения прекращается жажда, с прекращением жажды прекращается привязанность,

upādāna'nirodhā bhava'nirodho, bhava'nirodhā jāti'nirodho

с прекращением привязанности прекращается бывание, с прекращением бывания прекращается рождение,

jāti'nirodhā jarā'maraṇaṃ

soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsā nirujjhanti

с прекращением рождения прекращаются старость и смерть, печаль, плач, [физическая] боль, [умственные] муки, отчаяние.

evam'etassa kevalassa dukkha'kkhandhassa nirodho hoti

Таково прекращение всей этой массы страданий.

Три восклицания Будды - buddhaudānagāthā (MP43)

yadā have pātubhavanti dhammā - ātāpino jhāyato brāhmaṇassa

По мере того, как составляющие становятся ясными пылкому медитирующему брахману

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā - yato pajānāti

sahetu'dhammaṃ

все его сомнения исчезают, когда он познаёт явление с его причиной.

yadā have pātubhavanti dhammā - ātāpino jhāyato

brāhmaṇassa

По мере того, как составляющие становятся ясными пылкому медитирующему брахману,

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā - yato khayamaṃ

paccayānaṃ avedi

все его сомнения исчезают, когда он познаёт прекращение обуславливающих причин.

yadā have pātubhavanti dhammā - ātāpino jhāyato

brāhmaṇassa

По мере того, как составляющие становятся ясными пылкому медитирующему брахману
**vidhūpayam tiṭṭhati māra'senam - sūrova
obhāsayam'antalikkhanti**

он стоит, разбив полчища Мары, как солнце, освещающее небо.

Строфы об одном прекрасном дне - bhaddekarattagāthā (MP44)

atītam nānvāgameyuva nappaṭikañkhe anāgataṃ

Пусть он не бежит за прошлым и не возлагает надежды на будущее.

yadatītam'pahīnantam appattañca anāgataṃ

Прошлое уже позади, будущее ещё не достигнуто.

paccuppannañca yo dhammaṃ tattha tattha vipassati

Какое явление возникло, он ясно видит прямо тут.

asaṃhiraṃ asaṅkappaṃ taṃ viddhā manubrūhaye

Поняв это, нужно совершенствоваться не вовлекаясь и непоколебимо.

ajjeva kiccam'ātappaṃ ko jaññā maraṇam suve

Пылко исполняя надлежащее быть сделанным сегодня, ведь кто знает - может завтра смерть?

na hi no saṅgarantena mahā'senena maccunā

Не договоришься со смертью и её огромным полчищем.

evaṃ vihārim'ātāpiṃ ahorattam'atanditam

Кто живёт столь пылко, энергично днём и ночью -

taṃ ve bhaddeka'rattoti santo ācikkhate munīti

он провёл поистине прекрасный день. Так объясняет мудрец умиротворённый.

Строфы одежд из лохмотьев - paṃsukula-1 (MP125)

Участники растягивают красную нить и держатся за неё руками на полу, читая эти строфы.

aniccā vata saṅkhārā uppāda'vaya'dhammino

Конструированные феномены, увы, изменчивы, подвержены возникновению и исчезновению.

uppajjitvā nirujjhanti tesaṃ vūpasamo sukho {{обе 3x}}

Возникнув, они исчезают, их успокоение – счастье.

{sabbe sattā maranti ca marimṣu ca marissare

Все существа умирают, умирали и будут умирать.

tathevāhaṃ marissāmi natthi me ettha saṃsayo}

Также и я умру, в этом нет никаких сомнений.

Строфы одежд из лохмотьев - paṃsukula-2 (MP125)

aciraṃ vatayaṃ kāyo paṭhaviṃ adhisesati

Увы скоро это тело будет лежать на земле,

chuḍḍo apeta'viññāṇo niratthamva kaliṅgaram {{обе 3x}}

выброшенное, лишённое сознания, как бесполезное бревно.

Благопожелания и строфы, приглашающие возрадоваться

Виды благопожеланий - anumodanāvidhī (MP132)

[yathā vārivahā pūrā paripūrenti sāgaraṃ

Как полноводные реки наполняют океан

evam'eva ito dinnam petānam upakappati

так и то, что дано здесь, приносит благо голодным духам.

icchitam patthitam tumham khippameva samijjhatu

Пусть всё, что вы пожелали и захотели, исполнится.

sabbe pūrentu saṅkappā cando paṇṇaraso yathā maṇi
jotiraso yathā]

Пусть все ваши устремления будут исполнены [столь же полно] как луна в полнолуние, словно сработал камень желаний.

sabbītiyo vivajjantu sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava ^{{{(обе 3х)}}}

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

abhivādana'sīlissa niccam vuddhā'pacāyino

У того, кто почителен, кто постоянно выказывает уважение почтенным людям,

cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukham balaṃ

четыре качества возрастают: продолжительность жизни, красота, счастье, сила.

Малая сфера благ - maṅgalacakkavāḷa (MP133)

sabba'buddhānubhāvena sabba'dhammānubhāvena
sabba'saṅghānubhāvena

Благодаря силе всех будд, благодаря силе всей Дхаммы, благодаря силе всего Сообщества,

buddha'ratanam dhamma'ratanam saṅgha'ratanam

благодаря Будде как драгоценности, благодаря Дхамме как драгоценности, благодаря Сообществу как драгоценности,

tiṇṇam ratanānam ānubhāvena

благодаря силе Трёх Драгоценностей,

caturāsīti'sahassa'dhamma'kkhandhānubhāvena

благодаря силе совокупности 84000 аспектов Дхаммы,

piṭaka'ttayānubhāvena jina'sāvakanubhāvena

благодаря силе "корзин" (Типитаки), благодаря силе учеников Победителя (Будды) -

sabbe te rogā sabbe te bhayā sabbe te antarāyā

пусть все болезни, все страхи, все препятствия,

**sabbe te upaddavā sabbe te dunnimittā sabbe te
avamaṅgalā vinassantu**

все несчастья, все дурные знаки, все несчастливые предзнаменования будут уничтожены.

āyu'vaḍḍhako dhana'vaḍḍhako siri'vaḍḍhako

Пусть увеличивается долголетие, увеличивается имущество, увеличивается слава,

yasa'vaḍḍhako bala'vaḍḍhako vaṇṇa'vaḍḍhako

возрастает положение, увеличивается сила, увеличивается красота,

sukha'vaḍḍhako hotu sabbadā

увеличивается счастье - всегда.

dukkha'roga'bhayā verā sokā sattu cupaddavā

Пусть страдания, болезни, страхи, неприязни, печали, враги, несчастья,

anekā antarāyāpi vinassantu ca tejasā

неисчислимы препятствия будут уничтожены силой (Трёх Драгоценностей).

jaya'siddhi dhanam lābham sotthi bhāgyam sukham balam

Победа, успех, богатство, доход, благополучие, удача, счастье, сила,

siri āyu ca vaṇṇo ca bhogam vuḍḍhī ca yasavā

слава, долгая жизнь, красота, богатство, процветание, высокое положение,

sata'vassā ca āyū ca jīva'siddhī bhavantu te

жизнь до 100 лет, успешно (прожитая) жизнь - пусть всё это будет у вас.

Малая сфера благ (резюме) -

maṅgalacakkavāḷa (MP133)

ratana'ttayānubhāvena ratana'ttaya'tejasā

Благодаря силе Трёх Драгоценностей, благодаря величю Трёх Драгоценностей -

dukkha'roga'bhayā verā sokā sattu cupaddavā

пусть страдания, болезни, страхи, неприязни, печали, враги, несчастья,

anekā antarāyāpi vinassantu asesato

неисчислимы препятствия исчезнут без следа.

jaya'siddhi dhanam lābham sotthi bhāgyam sukham balam

Победа, успех, богатство, доход, благополучие, удача, счастье, сила,

siri āyu ca vaṇṇo ca bhogam vuḍḍhī ca yasavā

слава, долгая жизнь, красота, богатство, процветание, высокое положение,

sata'vassā ca āyū ca jīva'siddhī bhavantu te

жизнь до 100 лет, успешно (прожитая) жизнь - пусть всё это будет у вас.

Строфы из наставления о своевременном

даре - kāladānasuttaḡāthā (MP134)

kāle dadanti sapaññā vadaññū vīta'maccharā

Вовремя подают мудрые, щедрые и свободные от жадности.

kālena dinnaṃ ariyesu ujubhūtesu tādisu

Дар, своевременно поданный благородным, прямым, таким,

vip̄pasanna'manā tassa vipulā hoti dakkhiṇā

будучи подан с чистым умом, приносит обильный плод.

ye tattha anumodanti veyyāvaccam karonti vā

Те, кто радуется этому или предоставляет [другую] помощь

na tena dakkhiṇā onā tepi puññassa bhāgino

не упускают [благо] подношения, они тоже получают долю заслуг.

tasmā dade appaṭivāna'citto yattha dinnam maha'pphalam

Поэтому подавайте не сдерживаясь там, где дар приносит большой плод.

puññāni para'lokasmim patitthā honti pāṇinanti

Заслуги являются помощниками существ в следующей жизни.

Последняя часть наставления "за стенами" - tirokuḍḍakaṇḍaparacchimabhāga (MP135)

adāsi me akāsi me ñāti'mittā sakhā ca me

[Думая:] "Он давал мне что-то, он работал для меня, он был моим родственником, моим другом, моим партнёром" -

petānam dakkhiṇam dajjā pubbe katam'anussaram

пусть он совершает дары голодным духам [умерших людей], помня что они сделали для него в прошлом.

na hi ruṇṇam vā soko vā yā vaññā paridevanā

Ведь ни слёзы, ни печаль, ни другие причитания

na tam petānam'atthāya evam titthanti ñātayo

не приносят пользы голодным духам пока их родственники продолжают так [горевать].

ayañca kho dakkhiṇā dinnā saṅghamhi supatitthitā

Но тот дар, что был сделан и хорошо помещён в Сангхе

dīgha'rattam hitāyassa ṭhānaso upakappati

приносит им благо надолго, немедленно приносит пользу.

**so ñāti'dhammo ca ayam nidassito petāna pūjā ca katā
uḷārā**

Так долг родственников этим объяснён и тем голодным духам [умерших] оказано огромное почтение.

balañca bhikkhūnam'anuppadinam tumhehi puññaṃ

pasutam anappakanti

И также монахам была дана сила, а вами накоплена немалая заслуга.

Фрагмент наставления о высшей

приверженности - aggappasādasuttaḡāthā (MP135)

aggato ve pasannānam aggam dhammam vijānataṃ

Приверженность наивысшему, зная высшее явление,

agge buddhe pasannānam dakkhiṇeyye anuttare

приверженность высшему Будде - непревзойдённому из заслуживающих подношений,

agge dhamme pasannānaṃ virāgūpasame sukhe

приверженность высшей Дхамме - блаженству успокоения и затухания,

agge saṅghe pasannānaṃ puñña'kkhette anuttare

приверженность высшему Сообществу - непревзойдённому полю заслуг.

aggasmimṃ dānaṃ dadataṃ aggaṃ puññaṃ pavaḍḍhati

Совершив дар наивысшему он увеличивает высшую заслугу,

aggaṃ āyu ca vaṇṇo ca yaso kitti sukhaṃ balaṃ

высшее долголетие, высшую красоту, высшее положение, высшую славу, высшее счастье, высшую силу.

aggassa dātā medhāvī agga'dhamma'samāhito

Мудрый человек, подав наивысшему, крепкий в высшем качестве

deva'bhūto manusso vā agga'ppatto pamodatīti

став божеством или человеком радуется, обретя наивысшее.

Строфы благопожеланий за подношение пищи - bhojanadānānumodanāgāthā (MP136)

āyudo balado dhīro vaṇṇado paṭibhāṇado

Мудрый человек дарит жизнь, силу, красоту и интеллект.

sukhassa dātā medhāvī sukhaṃ so adhigacchati

Мудрец, подав счастье, достигает счастья [сам].

āyuṃ datvā balaṃ vaṇṇaṃ sukhañca paṭibhāṇado

Подав жизнь, силу, красоту, счастье и интеллект

dīghāyu yasavā hoti yattha yatthūpapajjatīti

он живёт долго и знаменит, где бы ни перерождался.

Защитные строфы, зачитанные у города Атаната (резюме) - āṭānāṭiyaparittaṃ (MP136)

sabba'roga'vinimutto sabba'santāpa'vajjito

[Пусть вы будете] избавленными от всех болезней, защищёнными от всех мучений,

sabba'veram'atikkanto nibbuto ca tuvaṃ bhava

за пределами всей ненависти, с иссякшим быванием.

sabbītiyo vivajjantu sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

abhivādana'sīlissa niccaṃ vuḍḍhā'pacāyino

У того, кто почителен, кто постоянно выказывает уважение почтенным людям,

cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ

четыре качества возрастают: продолжительность жизни, красота, счастье, сила.

Строфы из наставления об использовании имущества - ādiyasuttaḡāthā (MP138)

bhuttā bhogā bhaṭṭā bhaccā vitiṇṇā āpadāsu me

"Имущество использовано [мною для себя], иждивенцами получено содержание, невзгоды мною преодолены.

uddhaggā dakkhiṇā dinnā atho pañca balī katā

Мною подано вдохновляющее подношение и выполнены пять жертвоприношений.

upaṭṭhitā sīlavanto saññatā brahma'cāriṇo

Оказана помощь нравственным людям, целомудренным и сдержанным.

yadatthaṃ bhogam'iccheyya paṇḍito gharam'āvasaṃ

Какая цель может быть у живущего дома человека, желающего имущества -

so me attho anuppatto kataṃ ananutāpiyaṃ

ту я достиг, и то, что сделано, не приносит сожалений. "

etaṃ anussaraṃ macco ariya'dhamme ṭhito naro

Смертного, что вспоминает об этом, укрепившегося в благородном поведении человека,

idheva naṃ pasaṃsanti pecca sagge pamodatīti

восхваляют здесь (в этой жизни) и потом (после смерти) он радуется в благом уделе.

Фрагмент наставления об утре - so atthaladdho... (MP80)

so attha'laddho sukhito viruḷho buddha'sāsane

Тот, кто рад обретению [этих] благ, процветает в системе Будды -

arogo sukhito hohi saha sabbehi ñātibhi

пусть он и все его родственники будут здоровы и счастливы!

sā attha'laddhā sukhitā viruḷhā buddha'sāsane

Та, что рада обретению [этих] благ, процветает в системе Будды -

arogā sukhitā hohi saha sabbehi ñātibhi

пусть она и все её родственники будут здоровы и счастливы!

te attha'laddhā sukhitā viruḷhā buddha'sāsane

Те, кто рад обретению [этих] благ, процветают в системе Будды -

arogā sukhitā hotha saha sabbehi ñātibhi

пусть они и все их родственники будут здоровы и счастливы!

Благопожелания - bhavatu sabbaṃgalaṃ... (MP131)

Читая эти строфы миряне и монахи сматывают клубок.

bhavatu sabba'ṃgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всех будд (sabba+buddhā+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'ṃgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Дхаммы (sabba+dhamma+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Сангхи (sabba+saṅgha+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

Монашеская рефлексия перед едой

paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātāṃ paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я употребляю пищу, полученную как подаяние

neva dvāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya

не для развлечения, не для опьянения, не для того, чтобы поправиться, не для внешней привлекательности,

yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṃsuparatiyā

brahma'cariyānuggahāya

но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения неудобства, для поддержания монашеской жизни,

iti purāṇaṅca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navaṅca vedanaṃ na

uppādessāmi

думая: "Так я уничтожу старые ощущения [голода] и не создам новых ощущений [от переизбытка],

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu'vihāro cāti

так я буду поддерживать себя, не заслуживая порицания, и жить легко".

Вечерняя церемония

Выражение почтения Трём драгоценностям - **ratanattaya vandanā (MP1)**

Участники садятся лицом к алтарю, складывают руки в жесте уважения. Ведущий зажигает 2 свечи и благовония. Участники совершают 3 поклона алтарю.

yo so bhagavā arahaṃ sammā'sambuddho

Он, тот Благословенный, достойный (арахант), постигший в совершенстве,

svākkhāto yena bhagavatā dhammo

хорошо разъяснена тем Благословенным Дхамма,

supaṭipanno yassa bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников того Благословенного вступило на хороший путь.

tam'mayaṃ bhagavantaṃ sadhammaṃ sasaṅghaṃ

Тому Благословенному вместе с той Дхаммой и тем сообществом мы

imehi sakkārehi yathārahaṃ āropitehi abhipūjayāma

оказываем заслуженное высшее почтение этими приготовленными подношениями.

sādhu no bhante bhagavā sucira'parinibbutopi

Хорошо для нас, что почтенный Благословенный, давным-давно совершивший окончательное освобождение,

pacchimā'janatānukampa'mānasā

имел сострадание к будущим поколениям (pacchimā+janata+anukampa+mānasā).

ime sakkāre duggata'paṇṇākāra'bhūte paṭiggaṇhātu

Пусть эти простые подношения будут приняты

amhākaṃ dīgha'rattaṃ hitāya sukhāya

ради нашего блага и счастья на долгое время.

Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами -

ratanattayanamakārapāṭha

arahaṃ sammā'sambuddho bhagavā

Достойный, постигший в совершенстве, Благословенный!

buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādemi (поклон)

Я склоняюсь перед Буддой благословенным.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма.

dhammaṃ namassāmi (поклон)

Я выражаю почтение Дхамме.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь.

saṅghaṃ namāmi (поклон)

Я выражаю уважение Сообществу.

buddhassa bhagavato

pubbabhāganamakāraṇa (пролог для мирян)

[handa mayaṃ buddhassa bhagavato

pubba'bhāga'namakāraṇaṃ buddhānussati'nayaṃsa
karomase]

Давайте выразим предварительное почтение Будде Благословенному и прочитаем "Способ воспоминания о Будде".

Предварительное выражение почтения

Будде благословенному - buddhassa

bhagavato pubbabhāganamakāraṇa

{namo tassa} bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение тому Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение тому Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение тому Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Способ воспоминания о Будде -

buddhānussatinaya

{taṃ kho} pana bhagavantam evaṃ kalyāṇo kitti'saddo
abbhuggato

О Благословенном широко распространялась такая добрая молва:

itipi so bhagavā araham sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный (арахант), постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

anuttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussānam

buddho bhagavāti

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословенный.

Прославление Будды - buddhābhigīti

[handa mayaṃ buddhābhigītiṃ karomase]

Теперь давайте совершим прославление Будды.

{buddhavārahanta}'varatādiguṇābhiyutto

Будда, в высшей мере достойный и обладающий другими благими качествами (varata+adi+guṇa+abhiyutto), -

suddhābhiñña'karuṇāhi samāgatatto

в нём сочетаются чистота, высшее знание и сострадание (suddha+abhiñña+karuṇāhi).

bodhesi yo sujanataṃ kamalaṃ va sūro

Он пробуждает хороших людей как солнце лотос.

vandāmaṃ ahaṃ tamaraṇaṃ sirasā jinendaṃ

Умиротворённому и наивысшему победителю я головой выражаю почтение.

buddho yo sabba'pāṇīnaṃ saraṇaṃ khemamaṃ uttamaṃ

Будда, который для всех существ безопасное и наивысшее прибежище, -

paṭhamānussati'tṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenaṃ

моя первая тема воспоминания (paṭhama+anussati+tṭhānaṃ), я головой почитаю его.

buddhassāhasmi dāso (Ж: dāsī) va buddho me sāmikissaro

Я слуга Будды, а он - мой владыка и глава (sāmika+issaro).

buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me

Будда уничтожает страдание и способствует моему благополучию.

buddhassāhaṃ niyyādemi sarīrañjīvitañcidaṃ

Будде я (buddhassa+ahaṃ) посвящаю своё тело и жизнь (sarīraṃ+jīvitaṃ+ca+idaṃ).

vandantoṃ (Ж: vandantīṃ) carissāmi buddhasseva subodhitaṃ

Я буду идти по жизни с почтением (vandanto+ahaṃ) к истинному постижению Будды.

natthi me saraṇaṃ aññaṃ buddho me saraṇaṃ varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Будда – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu sāsane

Пусть благодаря произнесению этой истины я буду продвигаться в системе Учителя.

buddhaṃ me vandamānena (Ж: vandamānāya) yaṃ

puññaṃ pasutaṃ idha

Здесь моим почтением Будде была накоплена заслуга -

sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā

пусть благодаря её силе все препятствия прекратят существование.

Поклон. Следующий фрагмент участники произносят не поднимая головы от пола:

kāyena vācāya va cetasā vā

Телом, речью или мыслями,

buddhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ

какие бы плохие поступки я ни совершал в отношении Будды,

buddho paṭiggaṇhatu accayantaṃ

пусть Будда примет моё признание,

kālantare saṃvaritum va buddhe

чтобы мне в будущем сдерживаться по отношению к Будде.

**Способ воспоминания о Дхамме -
dhammānussatinaya**

[handa mayaṃ dhammānussati'nayaṃ karomase]

Давайте зачитаем "Способ воспоминания о Дхамме".

{svākkhāto} bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

Прославление Дхаммы - dhammābhigīti

[**handa mayaṃ dhammābhigītiṃ karomase**]

Теперь давайте совершим прославление Дхаммы.

{svākkhātata}diguṇa'yogavasena seyyo

Она превосходна благодаря обладанию такими благими качествами как "хорошо разъяснена" и другие (svākkhātata+adi+guṇa+yoga+vasena).

yo magga'pāka'pariyatti'vimokkha'bhedo

Она делится на путь и плод, изучение и освобождение.

dhammo kuloka'patanā tadadhāri'dhārī

Дхамма защищает тех, кто её придерживается, от падения в миры страданий.

vandāma'haṃ tama'haraṃ vara'dhammam'etaṃ

Я почитаю наивысшую Дхамму, рассеивающую тьму.

dhammo yo sabba'pāṇīnaṃ saraṇaṃ khemam'uttamaṃ

Дхамма, которая для всех существ безопасное и наивысшее прибежище, -

dutiyaṇussati'tṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenaṃ

моя вторая тема воспоминания (dutiya+anussati+ṭhānaṃ), я головой (sirena+ahaṃ) почитаю её.

dhammassāhasmi dāso (Ж: dāsī) va dhammo me

sāmikissaro

Я слуга Дхаммы, а она - моя владычица и глава (sāmika+issaro).

dhammo dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me

Дхамма уничтожает страдание и способствует моему благополучию.

dhammassāhaṃ niyyādemi sarīrañjīvitañcidaṃ

Дхамме я (dhammassa+ahaṃ) посвящаю своё тело и жизнь (sarīraṃ+jīvitaṃ+ca+idaṃ).

vandantoṃ (Ж: vandantīṃ) carissāmi dhammasseva

sudhammataṃ

Я буду идти по жизни с почтением (vandanto+ahaṃ) к истинности Дхаммы.

natthi me saraṇaṃ aññaṃ dhammo me saraṇaṃ varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu'sāsane

Пусть благодаря произнесению этой истины я буду продвигаться в системе Учителя.

dhammaṃ me vandamānena (Ж: vandamānāya) yaṃ

puññaṃ pasutaṃ idha

Здесь моим почтением Дхамме была накоплена заслуга -

sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā

пусть благодаря её силе все препятствия прекратят существование.
Поклон. Следующий фрагмент участники произносят не поднимая головы от пола:

kāyena vācāya va cetasā vā

Телом, речью или мыслями,

dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ

какие бы плохие поступки я ни совершал в отношении Дхаммы,

dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṃ

пусть Дхамма примет моё признание,

kālantare saṃvaritum va dhamme

чтобы мне в будущем сдерживаться по отношению к Дхамме.

Способ воспоминания о Сообществе - saṅghānussatinaya

[handa mayaṃ saṅghānussati'nayaṃ kaṃomase]

Давайте зачитаем "Способ воспоминания о Сообществе".

{supaṭipanno} bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaraṃ puñña'kkhettaṃ lokassāti

несравненное поле заслуг для мира.

Прославление Сообщества - saṅghābhigīti

[handa mayaṃ saṅghābhigītiṃ kaṃomase]

Теперь давайте совершим прославление Сообщества (Сангхи).

{saddhammajō} supaṭipatti'guṇādiyutto

Рождённое из истинной Дхаммы, обладающее такими благими качествами, как вступление на хороший путь и другие (supaṭipatti+guṇa+adi+yutto),

yoṭṭha'bbidho ariya'puggala'saṅgha'seṭṭho

высшее Сообщество состоит из восьми типов (yo+aṭṭha+bidho) благородных личностей,

sīlādi'dhamma'pavarāsaya'kāya'citto

ум и тело которых направляются такими благими принципами как нравственность и другие (sīla+adi+dhamma+pavara+āsaya+kāya+citto).

vandām'ahaṃ tam'ariyāna'gaṇaṃ susuddhaṃ

Я почитаю это собрание благородных, хорошо очистившихся.

saṅgho yo sabba'pāṇīnaṃ saraṇaṃ khemam'uttamaṃ

Сообщество, которое для всех существ безопасное и наивысшее прибежище, -

tatiyānussati'tṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenaṃ

моя третья тема воспоминания (tatiya+anussati+ṭhānaṃ), я головой почитаю его.

saṅghassāhasmi dāso (Ж: dāsī) va saṅgho me sāmikissaro

Я слуга сообщества, а оно - мой владыка и глава (sāmika+issaro).

saṅgho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me

Сообщество уничтожает страдание и способствует моему благополучию.

saṅghassāhaṃ niyyādemi sarīrañjīvitañcidaṃ

Сообществу (saṅghassa+ahaṃ) я посвящаю своё тело и жизнь (sarīraṃ+jīvitaṃ+ca+idaṃ).

vandantoḥaṃ (Ж: vandantīhaṃ) carissāmi

saṅgha'ssopaṭipannaṃ

Я буду идти по жизни с почтением (vandanto+ahaṃ) хорошему пути, которому следует Сообщество.

natthi me saraṇaṃ aññaṃ saṅgho me saraṇaṃ varaṃ

Нет для меня другого прибежища, Сообщество – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu'sāsane

Пусть благодаря произнесению этой истины я буду продвигаться в системе Учителя.

saṅghaṃ me vandamānena (Ж: vandamānāya) yaṃ

puññaṃ pasutaṃ idha

Здесь моим почтением Сообществу была накоплена заслуга -

sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā

пусть благодаря её силе все препятствия прекратят существование.

Поклон. Следующий фрагмент участники произносят не поднимая головы от пола:

kāyena vācāya va cetasā vā

Телом, речью или мыслями,

saṅghe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ

какие бы плохие поступки я ни совершал в отношении Сообщества,

saṅgho paṭiggaṇhatu accayantaṃ

пусть Сообщество примет моё признание,

kālantare saṃvarituṃ va saṅghe

чтобы мне в будущем сдерживаться по отношению к Сообществу.

Размышление о прошлом (использовании монашеских предметов) - atītapaccavekkhaṇavidhī (MP26)

Декламируют только монахи.

[handa mayaṃ atīta'paccavekkhaṇa pāṭhaṃ bhaṇāmasē]

Давайте продекламируем "Фрагмент размышления о прошлом [использовании монашеских предметов]".

{ajja mayā} apaccavekkhitvā yaṃ cīvaramṃ paribhuttaṃ

Какое бы монашеское одеяние я ни использовал сегодня без размышления,

taṃ yāvadeva sītassa paṭighātāya

я делал это лишь для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍaṃsa'makasa'vātātapa'siriṃsapa'samphassānaṃ

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva hirikopina'paṭicchādanatthaṃ

просто чтобы скрыть части тела, вызывающие стыд.

ajja mayā apaccavekkhitvā yo piṇḍapāto paribhutto

Какую бы пищу, полученную как подаяние, я ни употреблял сегодня без размышления,

so neva dvāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya

она принималась мной не для развлечения, не для опьянения, не для того, чтобы поправиться, не для внешней привлекательности,

yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṃsuparatiyā

brahma'cariyānuggahāya

но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения неудобства, для поддержания монашеской жизни,

iti purāṇaṅca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navaṅca vedanaṃ na

uppādessāmi

думая: "Так я уничтожу старые ощущения [голода] и не создам новых ощущений [от переедания],

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu'vihāro cāti

так я буду поддерживать себя, не заслуживая порицания и жить легко".

ajja mayā apaccavekkhitvā yaṃ senāsaṃ paribhuttaṃ

Какое бы жильё я сегодня ни использовал без размышления,

taṃ yāvadeva sītassa paṭighātāya

я делал это лишь для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍaṃsa'makasa'vātātapa'siriṃsapa'samphassānaṃ

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva utu'parissaya vinodanaṃ paṭisallānārāmatthaṃ

просто для защиты от суровости погоды и для пребывания в уединении.

ajja mayā apaccavekkhitvā yo

gilāna'paccaya'bhesajja'parikkhāro paribhutto

Какие бы лечебные принадлежности и средства помощи больным я ни использовал сегодня без размышления,

so yāvadeva uppanānaṃ veyyābādhikānaṃ vedanānaṃ

paṭighātāya

я использовал их только для того, чтобы противодействовать страданиям от возникшего заболевания

abyāpajjha'paramatāyāti

и для максимальной свободы от болезни.

Строфы посвящения и устремления -

uddisanādhiṭṭhānagāthā (MP27)

[handa mayaṃ uddisanādhiṭṭhāna'gāthāyo bhaṇāmasē]

Теперь давайте продекламируем "строфы посвящения и устремления"

(uddisana+adhiṭṭhāna+gāthāyo).

{iminā} puñña'kammaena upajjhāyā guṇuttarā

Благодаря этому благому делу пусть мои наставники, обладающие выдающимися благими качествами,

ācariyūpakārā ca mātā'pitā ca ñātakā (piyā mamaṃ)

учителя, помощники (ācariyā+upakārā), любимые отец и мать, родственники,

suriyo candimā rājā guṇavantā narāpi ca

солнце, луна, правители и праведные люди,

brahma'mārā ca indā ca lokapālā ca devatā

брахмы, мары, индры и божества - защитники мира,

yamo mittā manussā ca majjhattā verikāpi ca

Яма, друзья, безразличные и враждебные ко мне люди, -

sabbe sattā sukhī hontu puññāni pakatāni me

пусть все существа будут счастливы. Пусть совершенные мной благодеяния

sukhaṃ ca tividhaṃ dentu khippaṃ pāpetha vomataṃ

даруют тройное счастье. Пусть вы быстро обретёте Бессмертное (vo+amataṃ).

iminā puñña'kammaena iminā uddisena ca

Благодаря этому благому делу и благодаря этому посвящению

khippāhaṃ sulabhe ceva taṇhupādāna'chedanaṃ

пусть я быстро (khippa+ahaṃ) и легко буду прорубаться сквозь жажду и присвоение

(taṇhā+upādāna+chedanaṃ).

ye santāne hinā dhammā yāva nibbānato mamaṃ

Пока я нахожусь на пути к ниббане, какие бы то ни было низменные качества в моём характере

nassantu sabbadā yeva yattha jāto bhava bhava

пусть будут полностью уничтожены, в каком бы состоянии бытия я ни перерождался.

ujucittaṃ satipaññā sallekho viriyamhinā

Пусть у меня будет прямота, памятование, мудрость, аскетизм и усердие.

mārā labhantu nokāsaṃ kātuñca viriyesu me

Пусть, пока я буду прикладывать усилия, у Мары не будет возможности сделать мне что-нибудь [плохое].

buddhādhipavaro nātho dhammo nātho varuttamo

Будда - мой наивысший защитник (buddha+adhipavaro), Дхамма - моя непревзойдённая защита,

nātho pacceka'buddho ca saṅgho nāthottaro mamaṃ

Паччекабудда – мой защитник, Сангха – моя наивысшая защита.

tesottamānubhāvena mārokāsaṃ labhantu mā

Благодаря их великой силе (tesu+uttama+ānubhāvena) пусть Маpa не получит ни одной возможности.

pañca māre jine nātho patto sambodhim'uttamaṃ

Наш защитник победил пятеричного Мару и достиг высшего постижения,

catu'saccaṃ pakāsesi mahāvīraṃ sabba'buddhe

раскрыл четыре реальности - великий герой среди всех будд.

namāmihaṃ etena sabbe mārā palāyantu

Я почитаю его, пусть благодаря этому все мары обратятся в бегство.

idaṃ no ñātīnaṃ hotu sukhitā hontu ñātayo

Пусть это пойдёт на благо моим родственникам, пусть родственники будут счастливы.

Посвящение заслуг

sabbe sattā sadā hontu averā sukha'jivino

Пусть все существа всегда будут жить счастливо и без ненависти,

kataṃ puñña'phalaṃ mayhaṃ sabbe bhāgī bhavantu te

пусть все они получают долю плодов моих благодеяний.